バイリンガル版

源氏物語

The Tale of Genji

星の章

Waki Yamato

大和和紀

Translated by
Stuart Atkin and
Yoko Toyozaki

スチュワート・アトキン
とよざきようこ

バイリンガル版

源氏物語

星の章

The Tale of Genji

大和和紀

Waki Yamato

9784770040398

1920082012007

ISBN4-7700-4039-3

C0082 ¥1200E (0)

定価 本体1200円(税別)

Lady Rokujo

Widow of the former Crown Prince. A proud and jealous woman courted by Genji, who is 8 years younger. Her consuming grudge against Genji's other lovers develops into an uncontrollable demonic power which leads to the death of both Yugao and Lady Aoi. Her home is in Rokujo.

Princess Fujitsubo

Fourth daughter of the former Emperor. After Lady Kiritsubo's death, she becomes the Emperor's wife. Falls in love with Genji and bears his child, Reizei, who is believed to be the Emperor's son. She suffers with the significance of her actions for the rest of her life. After the Emperor's death she becomes a Buddhist nun.

To-no-Chujo

Lady Aoi's elder brother, eldest son of the Minister of the Left. Genji's close friend and rival in all amorous and artistic pursuits. Married to Yon-no-kimi, daughter of the Minister of the Right. Father of Yugao's daughter.

Yugao

The frail former lover of To-no-Chujo and mother of his daughter. She lives next door to Genji's old nurse and meets him when he is 16. They have a brief but passionate love affair. She dies of demonic possession.

Cast of Characters

Emperor Kiritsubo

Genji's father. After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her. He loves Genji more than his first son the Crown Prince, and worries greatly about him.

Genji (The Shining One)

Son of Lady Kiritsubo and the Emperor. Born as a prince, but made a retainer with the name of Genji. Adores the Emperor's new wife Princess Fujitsubo and spends a night with her. His love for her never dies. Genji has many love affairs in search of someone like her. He brings up her niece Lady Murasaki as an ideal woman and marries her.

Lady Aoi

Genji's first wife. They marry when he is only 12 and she is 16. Daughter of the Minister of the Left, a leading politician, and sister of To-no-Chujo. Her home is in Sanjo.

Lady Kiritsubo

Genji's mother, delicate and beautiful, deeply loved by the Emperor. He moves her into Kiritsubo Court at the Palace as his favorite concubine. Because of her low birth and lack of power, she is treated cruelly by the jealous women of the court and dies when Genji is 3 years old.

講談社インターナショナル
www.kodansha.intl.com

原子/矢萩事務所

源氏物語

バイリンガル版

あさきゆめみし

星の章

Waki Yamato
大和和紀

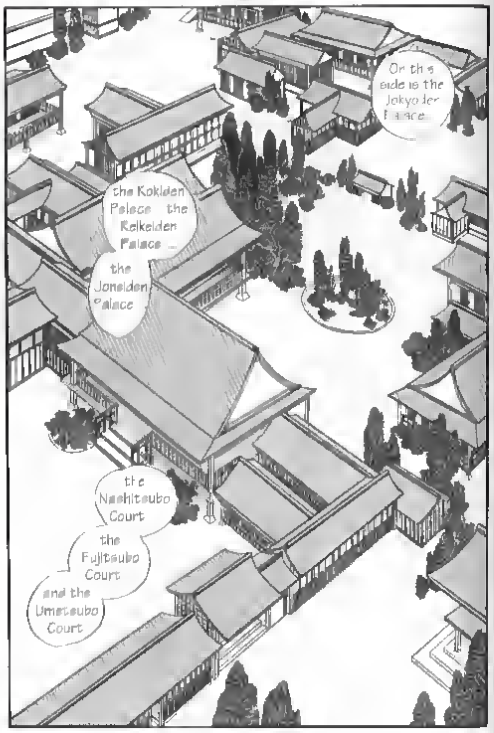
The Tale of Genji

Stars

私は母を知りません
はかなげで
少女のようで・・・
水晶のように澄んだ美しい人だったと聞いています
愛だけによって生き
その生命を断ったのも
また愛であった……と

I don't remember my mother.
They say she had an ephemeral look,
like a young girl...
and she was a lady
of crystal-clear beauty.

She lived an love,
and it was love that took her life...



弘徽殿(こきでん)
麗景殿(れいけいでん)

てまえが承香殿
(しょうきょうでん)

常寧殿(じょうねいでん)

梨壺(なしつぼ)

藤壺(ふじつぼ)

梅壺(うめつぼ)

有力な後見(うしろみ)もないままに
高貴な方々が姫(けん)をきそう
内裏(だいり)にそなたをあげるのは
気がかりですが――

亡(な)き大納言(だいなごん)の娘(むすめ)との(の)が
ご覧になられたら　どんなにが

お美しいこと…

ほんとうですわ
うしろだてさえ　おありになれば

大臣(しんだいじん)は
しきぶ大輔(たいふ)の二重(ふたえ)垣(がき)ごし

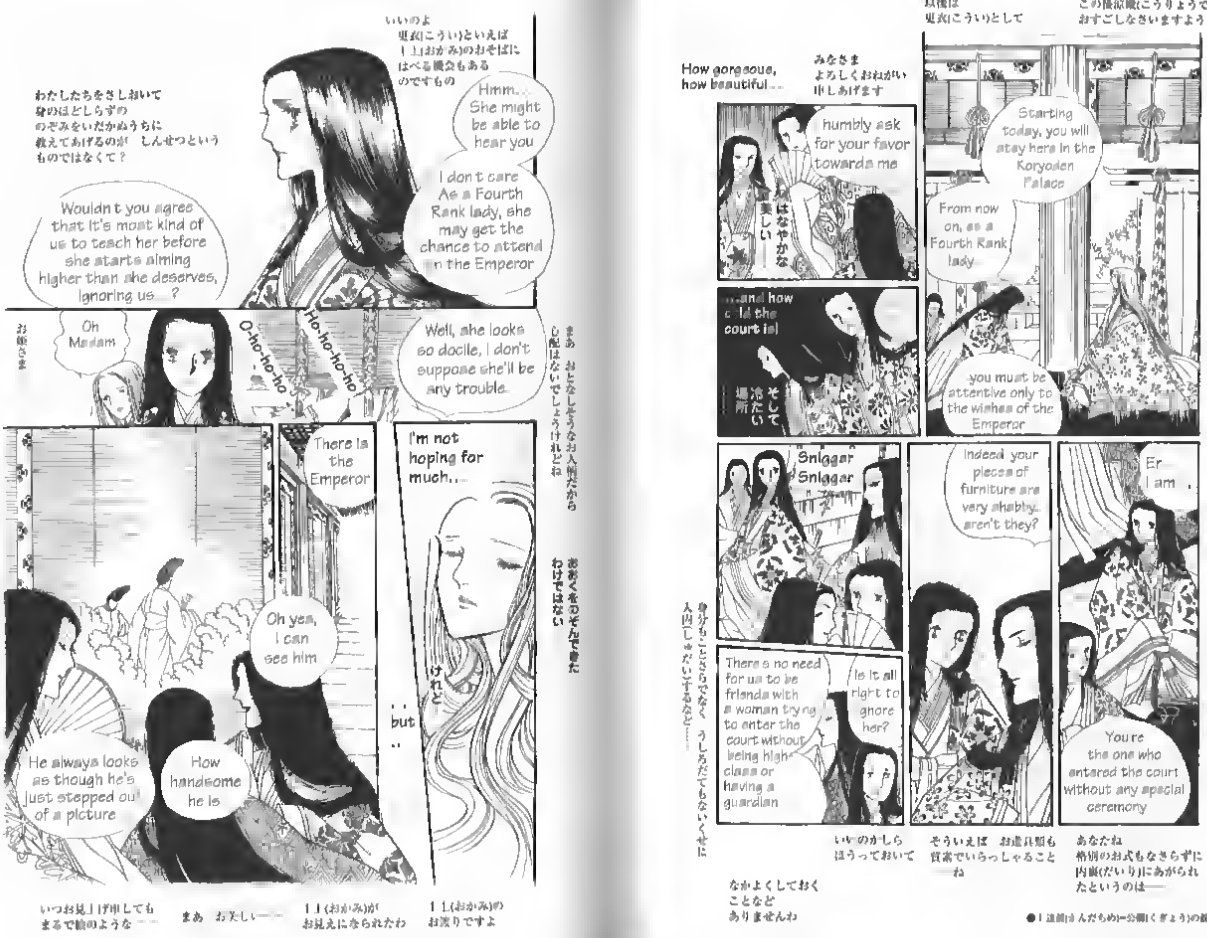
お父上は大納言(だいなごん)
お母上はご皇族(こうぞく)ゆかりのお家柄

あちらが上(おかみ)の
お住まいになられている
清涼殿(せいりょうでん)

なにも
おっしゃいますな

おおくのしあわせを――
我(わ)のぞみはいたしませぬ

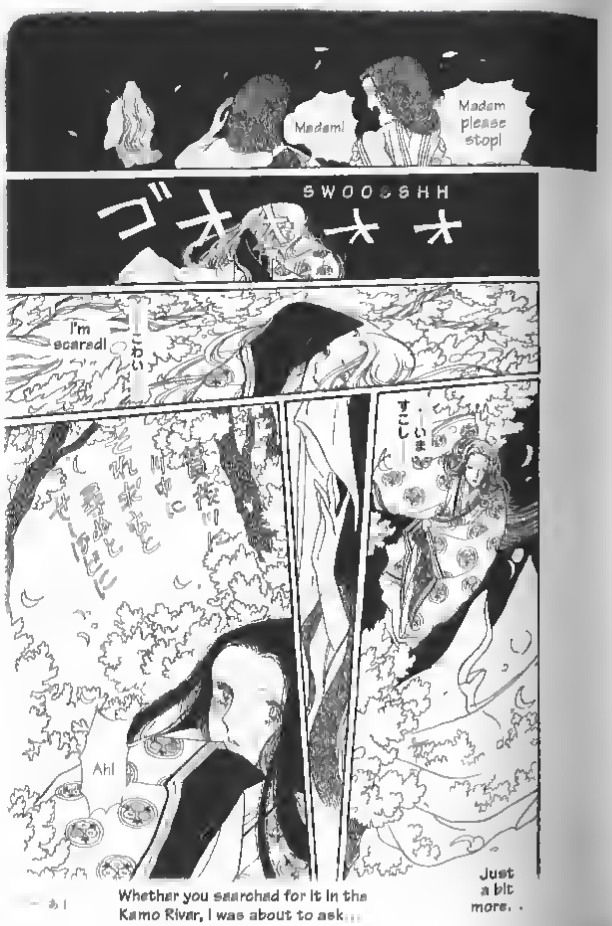
更衣(こうい)どころか
女御(にょうご)さまにも
ひけをとらぬ身分(ひめぎみ)で
いらっしゃるのに



●上達部(かんだちめ)…公卿(くぎょう)の総称

お着替えいたします
お姫さま
まるで花を散らしたようでございますわよ
I I (おかみ)のご衣裳いしょう)を替えてさしあげるのもお勤めのひとつです
I I (おかみ)のご衣裳いしょう)でございますよ
この衣(きぬ)は？
They're the Emperor
Whose clothes are these?
To keep the Emperor's wardrobe in order is one of your duties
Oh, please look at this Madam
But he's an emperor, different from us...
帝の上の君かた
A person who wears such beautiful twill brocade must be...
このように美しい綾衣(あやにしき)を身つけになる君かたは
The Emperor...
Though now I'm living in his court, I have never once seen his face...
主上
内裏には住まってはいるものの
わたくしなどまだいちども お見上げ申したことがないけれど
It looks just like scattered flower petals!
Come back!
Oh, no!
You naughty pussy!
お待ち！
まあ〜！
これ！
Miaow...
いたずらを

くちおしいけれど弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまはいまをときめく右大臣(うだいしん)の姫君
That is Lady Kokiden
弘徽殿(こきでん)へお渡りになるわ
Though I'm very envious she's the daughter of the Minister of the Right who's at the height of power
あれが弘徽殿の
I'm visiting the Kokiden Palace
And last year she gave birth to the Emperor's son and she'll become the queen consort someday
お美しいかた
She's beautiful
そのうえ帝(みかど)は 早上(さじょう)みごもるおかましらせで いずれは后きさきにたつというおかた
It would be a terrible thing she started watching you
In addition she has a very tough character you know
None of us can match
にらまれるとおそろしい
おおくにならなるとてもとても…
It's time to change the Emperor's wardrobe
Let's set his clothes out in order
衣更(ころもがえ)でございます
ご衣裳(いしょう)を整えましょう
衣更(ころもがえ)でございます


お断さま！
お断さま！
おやめください
Madam!
Madam please stop!
ゴオオオオ
SWOOSHH
I'm scared!
こわい
いま
すこし
Ah!
Just a bit more. .
Whether you searched for it in the Kamo River, I was about to ask...
—あ！

ああ
風で飛んでしまう——
取って
いらっしゃいよ
どういたしましょう
あんなところに——
まあ——
まあ——いやよ
殿方とのがたや
公達(きんだち)が
こられたらどうなさるの
Ah! The wind might blow it away!
You go and get it back
It's your fault Because you were so careless
No I don't want to go What would we do if any young men or noblemen happened to pass by?
Oh, no!
What shall we do? There it is, up there!
あなたがうかつなさっていらから——
日がおちましたら 女房にようほうこに とりにまいりませましょう
——おゆるしくださいませ
I'll ask my lady in-waiting to bring it back after sunset
Please forgive me
たのみがいのない人たちだこと——
おたくしがまいりましょう
The Imperial Palace at night is scary even at the best of times
Ah, horrid wind!
None of you are much help!
I'm sorry Madam I'd do anything but that
All right I'll go by myself, then
They say there are rampant demons who eat people
The trees are like monsters!
夜の御所がこわしいとはそれでなくても おそろしい…
鬼が徘徊するようなところへ 人をやろうなどとんでもない
木がおそろしい 魔物のよう
おゆるし ください ませ お姫さま
——あれ あんなに風が
SWISH SWISH

さあ――

かくさずに――

おや
これは

悪しなさい
こよいは
闇夜(やみよ)…

お顔をかくすことは
ありませんよ

あなたがどなたか
わたし…には
わかりません

鬼が出るときいて
退治してやろうと
思うてきたが

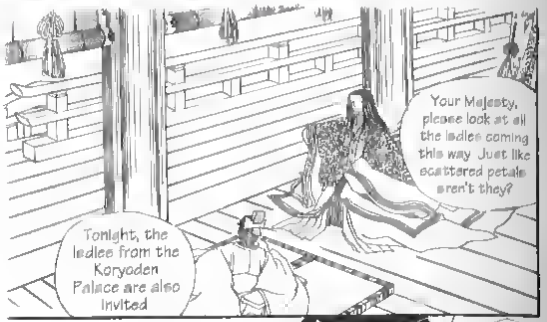
…はいかに
羽衣(はごろも)を忘れた
天女と見ゆる

●公卿(きんだち)…1家の　族　親王、摂家　清華など貴族の子息の称。

Let's just stay together quietly
いまは静かに
(上(おかみ)も)罪なことをなさる
罪…?
think that's a sinful act...Your Majesty
Sinful?
It's that mirror court lady, isn't it?
あの女官によかんですね?
Not telling her who I am, you mean?
Suppose I introduce myself? Then she'll be known to everyone as the Emperor's mistress
わたしが名のらぬことが罪というのか
わたしが名のり
人々に(上(おかみ)の愛人と
知れわたるほうが――?

あのかたが
わたくしに
Did he fall in with me...?
公達(きんだち)
もしかしたら
あのかただわ
A young nobleman? Could it possibly be...
夜だけ
あなたは
Oh, you're
Only at night
あかりはつけずに
おおきなさい
Let's not put the light on
We're not humans so darkness suits us better
Will the heavenly maiden allow me to visit?
人ならぬ
わたしたちにふさわしく
人女を訪ねるのを
お許しくださるか?
Enchanted by a heavenly maiden
I am the Moon
人女に
魅せられた
月なのですよ
わたしは

An innocent maiden searching just for a taste of happiness...
To make her have to face the jibes of the court ladies is too much
She's like a tiny flowar, delicate and aphamaral.
名のるつもりはない この先も
いや そうではあるまいよ
I've no intention of identifying myself
Not in the future either
Your Majesty
You must be deeply in love
I—おかみや
かわいそう!
あまりにかよわくはかない花だ
No I can't do that
貴立ち女御たちの あらそいの中に立たせるには
小さな 女のような
まだ ほんの子どもではありませんか
She's only a child...I can tell.
I beg your perdon?
はっ
Never mind I'm leaving now!
よい もどります!
そこにおいでになったと思ったのに
いま そこに弘徽殿(こきでん)の女御(にょうご)さまが
あら
I thought I saw her over there
What?
Was that Lady Kokiden?
Oh
弘徽殿の女御さまがお呼びにございます
Yes, I am
はい
Are you the new attendent court lady?
Why on earth should she come here?
Lady Kokiden...
新参(しんざん)の更衣(こうい)と申されるのは あなたか
She wishes you to attend after you have prepered everything perfectly
Lady Kokiden is going to hold an incense-smelling party
万事そうのないように おいでくださるようにとのことでございます
弘徽殿の女御さまが
わたくしを
Lady Kokiden..
...inviting me?
Oh If it's at the Kokiden Palace, the Emperor will also be there
I am to attend ?
How dare she be invited alone?
どういうわけかしら あのかただけ
まあ!
弘徽殿(こきでん)さまといえば 上(うえ)(おかみ)もご臨席なさるのですよ



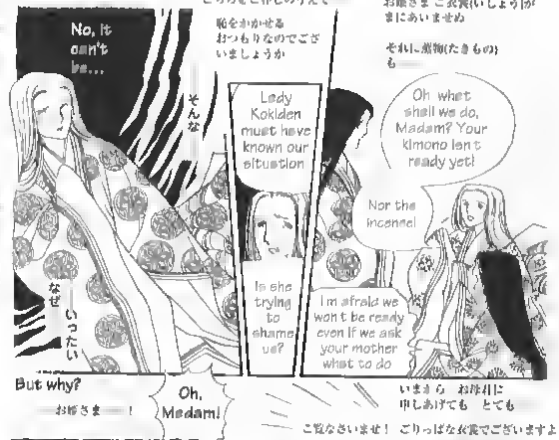
こよいは　後涼殿(こうりょうでん)にも
招(まね)きだして　女房たちを集めてございますのよ

一変(いっぺん)しませ　あちこちの対屋(たいや)から
ねだってくるなんて　庭に花を散らしたようでございますわ

いつまでも　知らぬ顔を
お通しになおつもりなのですね

ご職御(しょくぎょ)(帳い)の更衣(こうい)とやらが
ここで　どんなめにあっても
そのように　とりすましていられるかしら？

●源氏たち、もう1体への香を合わせご作った御香ねりこう



あちらのかたは
こちらをご存じのうえで

恥をかかせる
おつもりなのでございましょうか

そんな

どういたしましょう
お姫さま　ご衣裳(いしょう)が
まにあいませぬ

それに薫物(たきもの)
も――

いまさら　お陣(じん)に
申しあげても　とても

ご覧なさいませ！　ごりっぱな衣裳でございますよ

おりよく　雨もあがり
香をきくにふさわしい
夕べになりましたわね

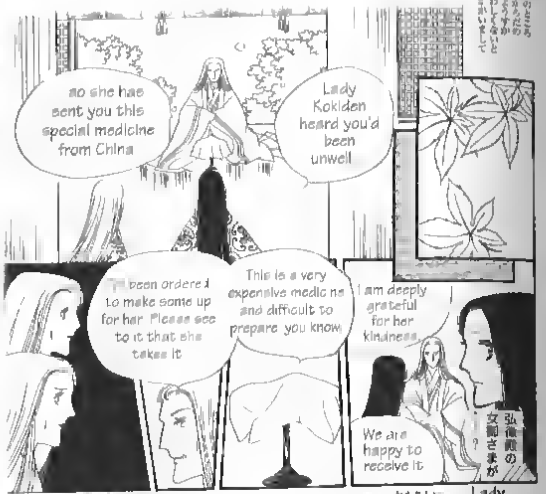
それに　香壺(こうご)も！
まあ――これで助かります
神のご加護(かご)ですわ！

ドルのものは
鼻がきくとか
申しますよ
そうそう
まるで
ねこの
ように
They say the poor have a good sense of smell
Yes, indeed
Just like cats
The daughter of a minor noble's family.
I thought she knew nothing about the incense-smelling game.
Haa-haa-hhee
She wanders around searching for fish
all over the palace!
I was wondering who it was for.
I recognize that kimono
The Emperor was selecting it the other day
Your Majesty
あの社(やしろ)には
従えがございますよ
先日 上皇おかみ(お)が
お選びに
なっておられた
魚をねらって
歩きまわるそうな
御殿(ごてん)どのの中を
卜(おかみ)
いずれの女官(にょかん)に
卜(しめ)しなさるのであろうと
思うておりましたが
まあ
どちらの女御(にょうご)さまかしら
Oh, I see. It's no wonder she's being invited to take such a high seat
And she's just a newcomer
That kimono must be
Please come this way
こちらへ
まあ あんな
上座(かみざ)に
新参者(しんざんもの)の(くせに)
Oh, I know. That's the newcomer to the Koryoden Palace
Such fine coat with cherry flower patterns, over her kimono
Oh, look! Which palace does she belong to, I wonder?
桜さくら(ぼかし)の(きぬ)の唐衣(からぎぬ)
あの裾(うちぎ)は
ああ
あれは新しく(しんきょでん)に
りょうでんにきた
I have to command this one as the finest
This is the special incense called "Kiroe"
To whom does this incense pot belong, I wonder?
これをこそ
の香に
これは黒衣
(くのえ)の香(こう)
でございますよ
I'm deeply impressed. I never expected to find someone who can blend such a masterpiece of incense today
いったい
どなたの
Whose work could it be?
このお薫衣
(たきつぼ)は
いったいどなた
の 一?
That's just like Lady Kokiden
Look at her lovely white and azure incense pot
And her incense is so elegant
まあ さすがに
弘徽殿(こきでん)のおかたさま
お薫物
(たきもの)も
1品で
はなやかで
感服いたしましたぞ
いまごろ このような名香を
お合わせするかたがいらしたとは
あの みごとな
口壺(しろるり)の香炉(こうろ)

やはり
Oh!
CLINK
ああ
As I thought...
What am I going to do?
どうしたら
I apologize for not telling you my name
But in fact it was impossible because of who I am
I thought that would be better for you
だが
それもかなわぬ
現(うつつ)(しゃ)の
わたしだ
あかさぬほうが
あなたのためだと
思っていたのだ
――
かくしていて
すまなかった!!!!

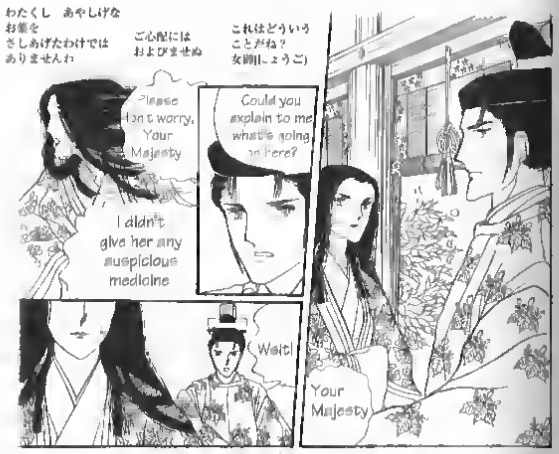
...by such a childish young thing...?
Has the Emperor been captivated...
Take that woman out!
その女を外におだし
I have no wish to be in the same room as a woman like that!
おなし座になど いたくない!
主上は お心を奪われて しまわれたのか
この 子どものような
Madam!
お姫さま!
Hohoho
ホホホ
Without appreciating her position as a mere Fourth Rank lady,
she tried to compete with Lady Kokiden!
女御によう ごぜさまと 競おうなどと思うから
A stinking cat must be thrown out like a stinking cat!
たかだか 更衣こういの 身分をわきまえず
女御さまと 競う
わたくしが
わたくしが
主上を!?
そんな!
No, it's not true!
Am I...?
Am I...
.. trying to compete for the Emperor?
Competing with Lady Kokiden?
どろぼうねこは
どろぼうねこらしく
滅ろびるのですよ

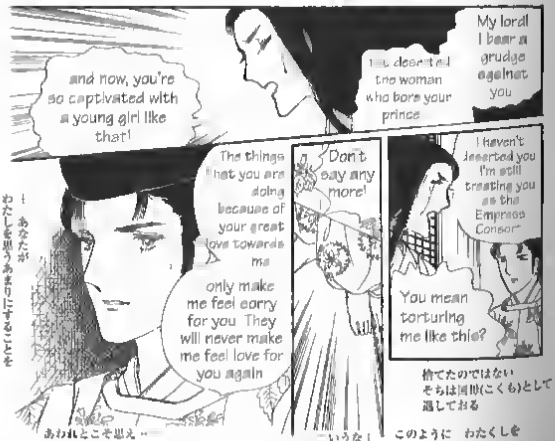
He's taken the trouble to move that girl to the Kiritsubo Court
きょうも
桐壺(きりつぼ)の
更衣(こうい)が清涼殿
(せいりょうでん)へ
わざわざ
桐壺に
お移しになって
Today again the attendant court lady of Kiritsubo Court is visiting the Seiryoden Palace
Now I see how fond of her he is
主上(おかみ)
それほどだ
It serves them right
They've been stalled
よい気味だこと
立ち往生(おうじょう)
しているわ
It's terrible! We can't use the corridor
Oh, no!
主上(おかみ)のお召(め)しと
いうのに 断れませぬ
いったい だれが…
What an inconsiderate thing to do
It's impossible to visit the Emperor despite his invitation. Whoever could have done such a thing?
ひどい…!
桐壺(わたし)の
こんなに…
心なげな
ふるまいを
野に咲く花を
手折ったのは
わたしの罪だ
だが それでも
It was my fault to pick a wild flower which should have been left alone in the field
But even so…
お目に
かかれないのですね…
では…
もう…
I won't be able to see you ?
Then… no more
…will you be able…
…to endure hardships and live life with me?
いつまでも
おそばに…
主上…
It's the first time for me to really want someone
わたしのために
耐えて… わたしとともに
生きるか…?
Your Majesty…
主上…
わたくしの
ただひとりの
主上…
わたくし
こそ…
Your Majesty…
…it's me who should say that.
I want to stay with you forever… my very own Emperor…
はじめて自分から
人を欲した
わたしは…

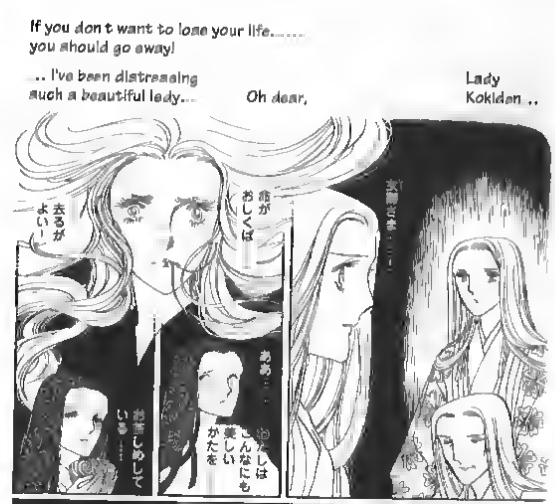

so she has sent you this special medicine from China
Lady Kokiden heard you'd been unwell
I've been ordered to make some up for her. Please see to it that she takes it
This is a very expensive medicine and difficult to prepare, you know
I am deeply grateful for her kindness
We are happy to receive it
弘徽殿の女御さまが
Lady Kokiden?

Here you are. What's the matter, my dear?
...Could it be poison ...?
Lady Kokiden has been greatly concerned about your health
She has taken a great deal of trouble to get this medicine for you

Please don't do that, our Majesty People will say
All right, then I'll visit the Kiritsubo Court on my own
I don't care
No matter what people say I've decided to protect you
I've sworn to the gods
It is a very awkward situation indeed
Remember the case of the Chinese Emperor whose infatuation with a beauty led to national turmoil
I'm sure it's true love which is dazzlingly beautiful
I just think something wrong with the Emperor

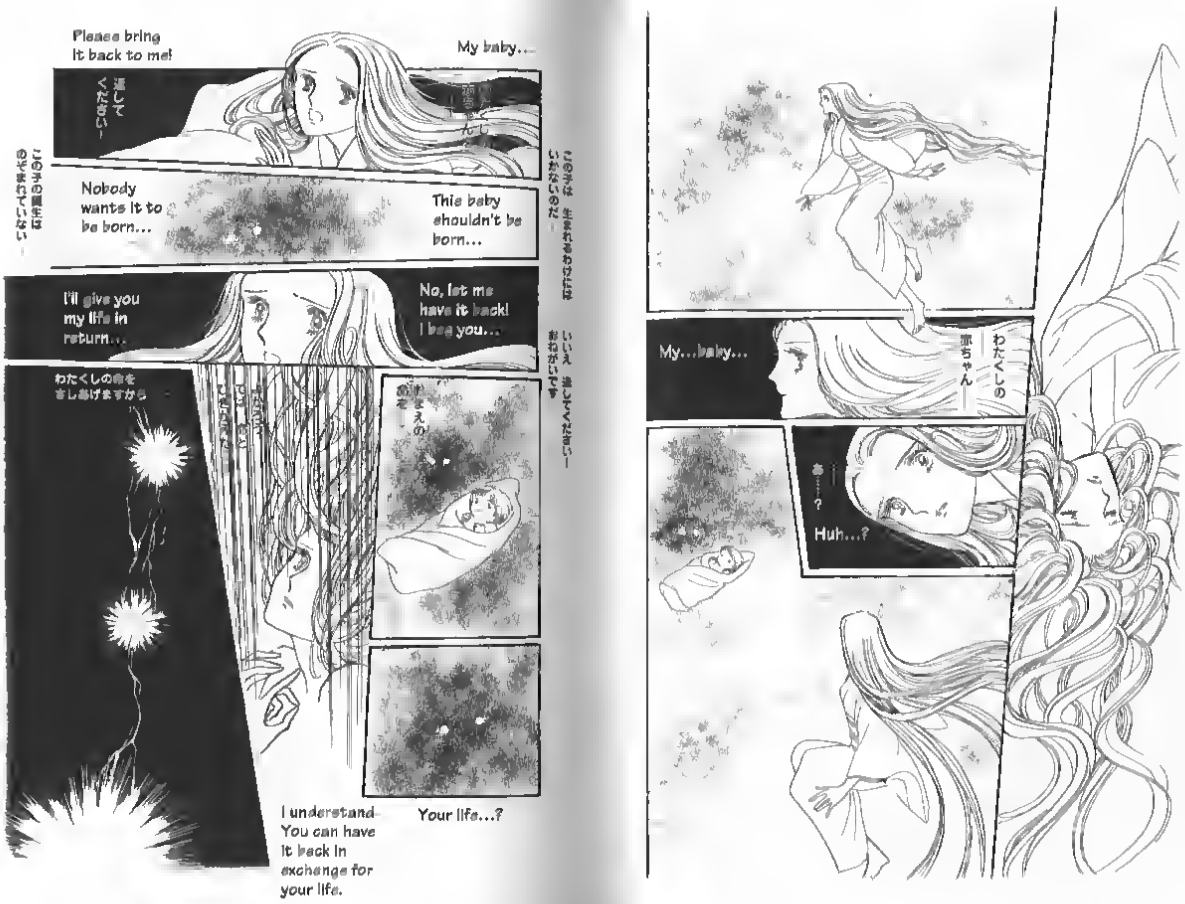

わたくし あやしげな お薬を さしあげたわけでは ありませんわ
ご心配には およびませぬ
これはどういう ことがね？ 女御(にょうご)
Please don't worry, Your Majesty
Could you explain to me what's going on here?
I didn't give her any suspicious medicine
Wait!
Your Majesty
お待ち！
そのような姫に それほどに お心をうばわれて おしまいとは！
上(おかみ)！
立ち(たち)までなした わたくしを捨てて
上(おかみ)！ おうらみ申しますぞ


and now, you're so captivated with a young girl like that!
My lord! I bear a grudge against you
I've deserted the woman who bore your prince
The things that you are doing because of your great love towards me only make me feel sorry for you. They will never make me feel love for you again
Don't say any more!
I haven't deserted you. I'm still treating you as the Empress Consort
You mean torturing me like this?
あなたが わたしを思うあまりにすることを
あわれとこそ思え…
もはや いとしいと思うことはできないのだ
いうな！
捨てたのではない そちは国母(こくも)として 遇しておる
このように わたくしを 苦しめることが？


If you don't want to lose your life..... you should go away!
... I've been distressing such a beautiful lady...
Oh dear,
Lady Kokiden ..
命がおしくは 去るがよい
ああ… わたしは こんなにも 愛しいかたを お苦しめして いる…
女御(にょうご)様…！

I am...
わたしは
たしか…
薬をのまれてはいない
She's all right. She hasn't taken the medicine yet!
Lady Kiritsubo
Oh, Madam!
What on earth's going on here?
桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)さま！
これは なんとしたさわぎだ!?
お姫さま！

重(おもみ)…勅命(ちょくめい)の尊厳(そんげん)。
勅(ちょく)…天皇(てんのう)の命令(めいれい)。


Please bring it back to me!
My baby...
Nobody wants it to be born...
This baby shouldn't be born...
I'll give you my life in return...
No, let me have it back! I beg you...
I understand. You can have it back in exchange for your life.
Your life...?
My...baby...
Huh...?

I hope we'll be as happy...
こんなに　おかわいい
美しいおちゃんは　はじめて見ますわ
どんなにかすばらしい御子さまに
おなりあそばしますことか…
しあわせで
I've never seen such a beautiful baby!
I'm sure he'll grow up into a wonderful child
In spring and summer... and autumn and winter,
旧る年も
歳も
私も
冬も
いつまでも
このままに
...as we are now forever
おかあさま
Mother!
おまえの
命とひきかえに
おお あさま
Mother!
I've found some of your favorite flowers blooming over there
あちらに　おかあさまの
お好きな花が咲いていましたよ
In exchange for your life...
東殿(こういさま！
ああ　よかった
お気づきになられた…
ええ
御子(みこ)さまが
男御子(おとこみこ)さまが
おうまれになりましたのよ
My lady! Oh good! She's coming round
わたしの
You've given birth to a baby boy
Yes, your baby
My
若宮さまが
美しい
A beautiful
young prince
Oh, what a pretty boy!
Once I start holding him, I don't want to put him down!
...Thank you, God!...
Ahh...
あぁ
神さま
いちど　お抱きすると
手ばなすのに気分して
しまいますわ
まあ——
なんて　おかわいい
んでしょう

●御息所（みやすどころ）＝身分、位などを与えられた女御、更衣の称。

はっ いまだ ひどい人気になったものだ
御息所(みやすどころ)はいまだ見えぬか
Not yet, my lord.
Putter
It's terrible weather tonight
Hasn't Lady Rokujo arrived yet?
Certainly
Please go and escort them
はい
とどこうりまでむかえにいくがよい
My lord
They still haven't turned up
まだ お見えになりませぬ
|(おかみ)|

嵐になりそう なんだか 暗い夜ですわね
切灯台(きりめどう)を閉めて回(まわ)って閉めておしまい
Close off the passageway and lock them in!
What?
あっ
What a gloomy night!
A storm's blowing up
The doors are bolted!
Oh dear...
まあ...
戸が閉まっています
Help!
Is there nobody there?
Is there anybody there? Please open the doors!
ZAP
どなたか おりませぬか!
どなたか!
どなたか! どなたか 開けてください!
戻り道も

このうえは
実家(さと)のほうに
おかえしなさるのが
I advise you to return her to her home
ご重体でございます
I have to report she's in critical condition
If we'd known this would happen, we wouldn't have sent you to the Imperial Palace
I was so happy
No, mother
My lord...
主上!
このようなことになるのなら…
宮仕えなどにあげるのではありませんでした!
いいえ
おかあさま
わたくしは
しあわせでございました
My dear prince!
おかあさま
宮さま
The time has come for me to leave you
おいとまするときが
まいりました
旅
かずならぬ身が
主上の愛を得て
わたくしも
主上を
わたくしに
とって
これ以上の
よろこび深い
一生があった
でしょうか
My dear lady
...and I loved him, too
For me
...could there have been a more wonderful life?
An inferior women like me gained the Emperor's love.

桐壺(きりつぼ)!?
錠がさしてある…
The doors are bolted!
Kiritsubo!?
よろしゅうございました!
どうなることかと
"Thank goodness you've come! We're worried about our lady.
My lord!
上…おかみ…!
Kiritsubo
Kiritsubo! Hold on!!
しっかりいたせ!
桐壺!!
桐壺!

おばあちゃま・
宮さま——
七十(おかみ)は
御息所(みやすどころ)を失われて
おいたわしい
ことですわ
あれからずっと
病床におこもりに
なって——
Since the Emperor lost his lady
he hasn't been out of the Kiritsubo Wing once
It's such a tragic scene
Grandma
わたしの
人生は
終わって
しまった
いとしい人よ
My life is over.
My dearest love...
Dear prince
no time passes, you may find some enjoyment in life again Please cheer up
時がたてば
また楽しいことも
ありましょう
元気をおだしください
Will I ever be able to find happiness again?
新しい喜びに身をまかせることが
できるだろうか
Will time really heal my pain?
——時がたてば
悲はいえるのだろうか
あれから
三年
I'm sure the young prince staying with his grand mother
must have grown into a lovely young boy
Already three years have passed
もはや 三年たたれて
お美しくお育ちでございましょう
祖母君(そぼぎみ)のところに
おとどめになっている若宮さまも

ああ
おかあさまは これ以上
あなたに なにもして
さしあげられない
こんな小さな
あどけない
あなたを
のこして
いかなければ
ならない…
I must go and leave you, such a small and innocent boy...
Ahh... There is nothing more your mother can do for you...
けれども
姫子あこよ——
But, my darling boy... I will give you my life.
おかあさまは
おかあさまの人生を
あなたにあげましょう
was because love gave me courage. I'll leave that love behind with you.
The only reason a weak woman like me could become your mother...
Always... love— and live— and be happy!
聞かったわたくしが
こうして あなたの
あとなれたのは
愛が勇気を
与えてくれたから
その愛を
あなたにのこしましょう
いつの日も
愛し 生き
しあわせに
Grandma has Mother gone to sleep?
She told me she would play with me later...
Mother
Mother
あとで 一いっしょに
遊んでくださると
おっしゃったのに
おばあちゃま
おかあさま
おやすみになって
しまわれたの?
おかあさま——

主上(おかみ)——
いとしい人よ

主上(おかみ)——
あなたは死んではいなかったのだね
あなたはこの子の中に……

主上(おかみ)——
二の宮さまが おつきになりました

——しかし 残念なことに
そうなられると 国が乱れ
民の 悲しいことが起きましょう

——それで 源のなんとかの姓をお与えに
なったと申されるのですか？

——残念にも思ったが……

主上(おかみ)——
いいね

おばあちゃまが
亡くなられたの

いつも
これからは
いっしょだ

これからは
わたしがいるよ

おとうさま——

わたしの
こよ

おいで——

遠(とお)つ国(くに)にすべきで
このように すぐれた相の
祝児(ほうこ)に会えたのは
なんというよろこび

この君には
国父(こくふ)となられる
貴相がございます

若宮さまのご利発なのには
おどろきます
1が水を吸うように
学問を身につけていかれる
あのようなかたが 国王にたたば
国はどんなに

だれにも
さまたげられず
人を知り
愛を知り

なまじ うしろだてもないままに
親王とするよりも

臣(しん)のままにいたほうが
のびやかに生きられよう

ほかの皇子(みこ)や皇女(ひめみこ)にはおかあさまがいらっしゃるのに
The other princes and princesses all have mothers, but
ぼくには　どうしておかあさまがいないの？
Why don't I have a mother?
ぼくの　おかあさまは…
My mother
ぼくの
My
しくなった　おかあさま
My mother who died.
でも　そのかわりだれよりも　おとうさまのおそばにいられるのですもの
but you can have more time to spend with your father instead
源氏げんじの君きみで
Genji
You were very young when your mother died, and you don't remember her.
まだおさなくて　覚えてはいらっしゃいますまい
ぼくに　似ていらしたのかしら
I wonder if I resemble her?

お育ちになりません？
…and grow up into a man with a richer heart than anyone
光(ひかる)の君(きみ)よ　おお　わいいわね
だれよりも心豊かな男となれよう
It's the Shining One! He's so pretty!
ありがとう　あとでね
Thank you. Maybe later
He spoke to us!
Would you like to drop by?
We have some nice cakes you can have!
!!きいたっ
Wow!!
おいしいお菓子をさしあげましょう
He's clever, gentle, and the most beautiful of all the princes
きとくで　やさしくで　どの皇子(みこ)さまよりもお美しくて
ごきげんがお悪いのですねめずらしいこと
You seem to be in a bad mood. That's very unusual
What are you doing out here?
Er, nothing
なんでもない
どうなさったのです！こんなところで

The Fourth Princess, daughter of the late Emperor, entered the Imperial court. Her name was Fujitsubo.

先帝（せんだい）の四（よん）の宮（みや）の姫君は
入内（じゅだい）され　藤壺（ふじつぼ）の
女御（にょうご）と称（しょう）された

At the time, the Shining One was nine years old and Fujitsubo was fourteen.

とき に
光（ひかる）る君（きみ）
は九歳
藤壺（ふじつぼ）の女御
（にょうご）は
十四歳（よんじゅう）
でありました

女御（にょうご）さま

女御さま…

Princess…

Princess!

女御さま…

Princess…

あのかた…！

That must be her!

I'm sure your father will call you up soon to meet her.

You can look forward to that.

A new princess…

きっと　そのうち
父君さまから
お召しが
ございますわ

おたのしみに
なさいまし

Shining One! Big news!

I've just met the princess your father has summoned to the court.

What a surprise! She's the very picture of your mother!

光（ひかる）る君（きみ）――！
たいへんでございますよ

おとうさまが新しく召（め）された
女御（にょうご）さまに　いまお目に
かかりましたの

それが　なんとしくなられた
若君さまのおかあさまに
生き写しでいらっしゃいますのよ

新しい女御さま――

Evan after her death ...
...I still hate her.
死んでまで
なお
憎らしい
女
It's incredible that he's still so deeply attached to Lady Kiritsubo
Since Lady Kiritsubo passed away, I thought he might visit her more often
As soon as he heard the Fourth Princess of the late Emperor resembles Lady Kiritsubo so much
he immediately asked her to enter the Imperial court
What's amusing you Ministers and the Le
Since Your Majesty looked so happy
It's such a long time
I never expected it, either
ひさかたぶりで
お見あげ申します
——おかみが そのように
たのしげなごようすは——
わたし自身
思いもよらな
かったよ——
なにがおかしいのかね
左(さ)の弁(おとど)
まったく——
どこまで桐壺(きりつぼ)の
御方(おんかた)に
おもを寄して
おいでなのか——
桐壺(きりつぼ)の御方(おんかた)が
亡くなられて すこしはこちらにもと
思っておりましたのに
こんどは 先帝(せんだい)の
四よん|の|ひ(み)やさまが
桐壺(きりつぼ)の御方(おんかた)に
たいそう似ておいでと
お聞きになると
さっそく
入内(じゅだい)を
おすすめになる

上(おかみ)の
なされようは
あまりでございます
What the Emperor's done to our lady is just too cruel!
I feel so sorry for Lady Kokiden
亡弘徽殿(こきでん)の
御方|おんかた|さまが
お気の毒で——

I I (おかみ)
My lord...
I'm sorry
I'm reminded that if she were still alive, it could be just like this
His mother must have been such a wonderful person
That's what I think every time I see him
I like the Shining One very much, too
Despite having no mother, he's brave and kind
You're so kind-hearted...
Fujitsubo
I'm waiting for the white plum tree to bloom
It's past your bedtime
Goodness me, are you still up?

...and Princess Fujitsubo is like the radiant sun.
Young Prince Kiritsubo shines with beauty
The court ladies are saying It's as though spring has returned to the court
The Shining One
The radiant Sun Princess
The prime of the whole spring the season of the wisteria
You really are a look-alike!
Or rather, since you're so young
I should say you're like brother and sister
The young prince is the very picture of his mother
so you look like mother and son when you're together

小さな春の
お使者さん

それは
白梅のせいではなくて
光る君のせいですわね

まるで
おへやの中が
明るくなったよう

この薄暗にだけ
ひとあし早く
春がきたようで
ございますわ

外はまだ
うっとおしい
冬なのに

白梅はひろく
かしら

あしたの
朝までに

そうしたら
あのかたに
お目に
かかれる

おかあさまに
似て
いらっしゃる
という
藤壺の
宮

夜は まだ寒うございますのよ

ご気分は
いかが？
How are you feeling now?
おかあ――さま
――？
Mother?
よかった――
おかあさま
ここにいらして――
光る君――
I'm so glad
to know you're here, Mother
Shining One!
I had a nightmare that you'd passed away
What's the matter with you?
光る君――
Shining One
ぼく　いま　おかあさまが
おなくなりになった夢を
見ちゃったの
どうなさったの？
光る君
お熱が――？
朝ごをごいっしょに
いただきましょうね
さ――早く
おあがりなさい
Shining One――
You have a fever
Now Come up here quickly!
Let's have breakfast together
まあ
Oh dear! That was very thoughtless!
うかつなことを――！
Cough Cough
Oh, no ...I'm very sorry He was waiting for the plum to bloom until dawn
まあ――　どういたしましょう
朝まで　梅の咲くのを待っていらしたので――
And bring him some medicine!
お薬持ってくるのを　おわすれなさって――！
Get him some bedclothes, quickly!
早く夜着とおまを――！
Oh, our lady's looking after him herself
...Till dawn?...
まあ
女御にょうごさま
お手ずから
ご看病を――
朝まで――

はい…
だから なにしておやすみなさい
I promise So don't worry about anything and have a nice sleep
とこへもいかない？
お約束して
くださる？
You won't leave me?
Will you promise?
とこへも
いきませんよ
I won't go away anywhere
I'll stay with the Shining One
光る君とごいっしょ
います…
…prime of the whole spring.
Don't pass away so quickly. .
Please last forever…
いつまでも…
Please last forever.
いつまでも…
行かないで
行かないで
行かないで

宴(うたげ)がおわったら
いらっしゃい
ごほうびを
さしあげましょう

そう
じゃ　またあとで

宮(みや　ど)が
およびで
ございます

光る君さま

わが娘　弘徽殿(こきでん)の
女御(にょうご)の
生みまいらせた
春宮(とうぐう)さまと――

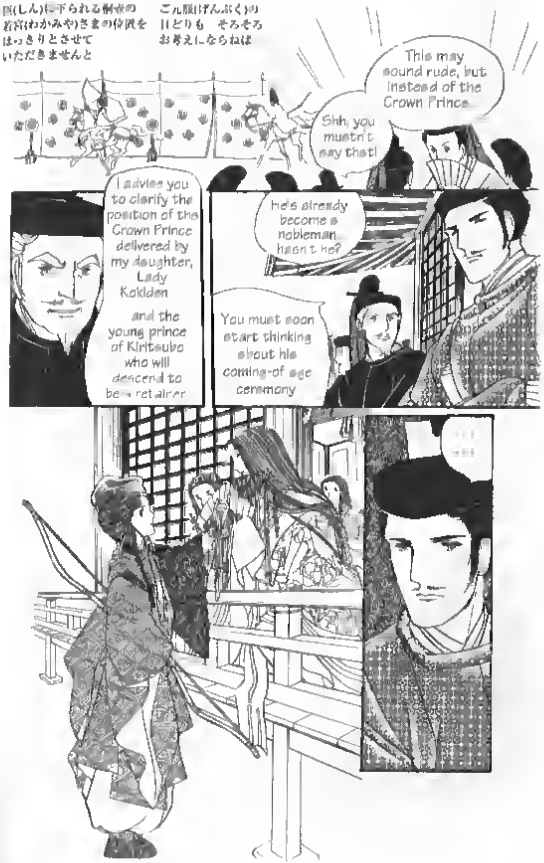
国(しん)に下られる桐壺の
帝(わかみや)さまの位置を
はっきりとさせて
いただきませんと

もうこりっぱな
公達(きんだち)で
ございますな

こうなりますと
ごん服(げんぷく)の
目どりも　そろそろ
お考えにならねば

こう申してはなんですが
春宮(とうぐう)の宮(みや)
よりも　ひしろ

しいっ
めったなことを



なにをおっしゃるの　光る君…
元服はおとなになりあそばすたいせつなお式
What are you saying? The ceremony's an important part of growing up
You must attend the ceremony, become a nobleman and find a beautiful wife
そして美しい奥方を
いっそ元服式なんかなくなってしまえばいいのに…！
I wish the coming-of-age ceremony would disappear!
そして元服の式をおうけになってごりっぱな公達(きんだち)として
…I wanted to be close to you, tonight
…せめてこよい一夜
宮さまの身近にいようと思って…
光る君…
Shining One…
ほんとうに
Do you really think
that's what I should do?
そうしたほうがいいと思っておられるのですか？
Shining One,
光る君！
しあわせになれるとおっしゃるのですか
Are you saying I'll be happy being away from you?!
あなたと離れて！
それが光る君のおしあわせになりあそばすはずですもの！
it's the way you will find happiness
どうなさったの！
こんなところでこの夜更(よふ)けに…
光る君
なんでも
今宵(こよい)はここでやすもうと思って…
ごめんなさい
お起こしてしまって…
What are you doing? Sitting here at this time of night
Nothing
I just wanted to sleep here tonight
I'm sorry
I woke you up
Shining One!
光る君らしくないおつしゃりよう…
いけませんわね　皇みかどの皇子さまともあろうお方がこんなところでおやすみになっては……
That doesn't sound like you!
I don't think it's a good idea for the Emperor's son to sleep here
明日…元服げんぷくの式をうけるのです
父君がそう申されたので…
So
だから…
I marrow my coming of age ceremony
My father told me
And after reaching manhood, I won't be able to visit you like I have done up to now
元服したら…もう いままでのようにおそばにあがることはできなくなってしまうでしょう

御所にあがってもう幾年帝の寵妃として人々にかしずかれ帝もこよなく愛してくださる
A long time has passed since I entered the court and people politely attend on me as the Emperor's favorite concubine.
けれど見知らぬ人々のあいだに
紅殿のうすやみに一輪ともった
くれないを ひめた花 白梅の花
わたしが見出したしあわせは
..in a single sprig of white plum blossom tinged with crimson...
glowing in the dimness of the palace
But among all these unfamiliar people...
...I have only found real happiness...

You promised you'd stay with me forever!
藤壺の宮さま!
Princess Fujitsubo!
You must go to bed quickly
..You should go now
I wish time could stop as it is now...
I wish tomorrow would never come!
いまのまま 時が たたなければいい
明日なんか こなければいいのに
...I'm sorry
ごめんなさい
Go back!
You mustn't stay here any longer!
これは! ここにいては いけません!
おかえりなさい!

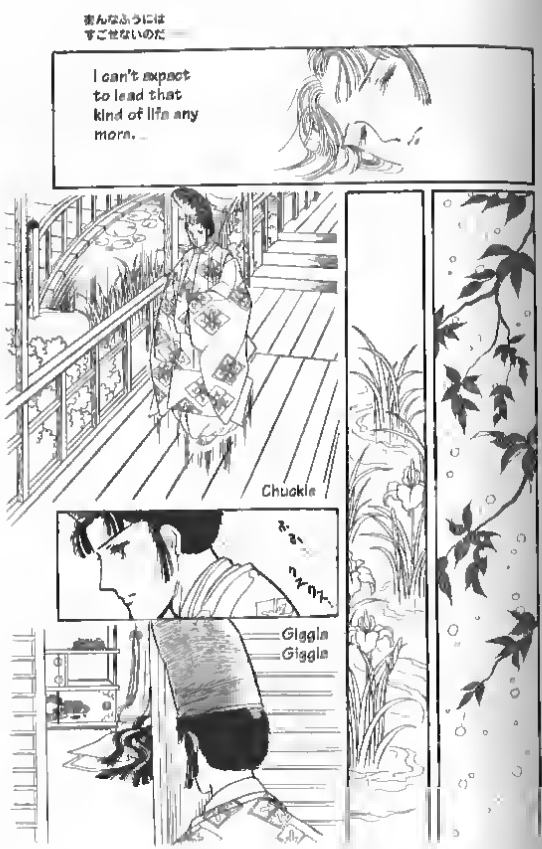
なんと――！
それに「源氏の君(ふし)」には 右大臣(東(さだいじん))の姫君がたたれたとか
――春宮(とうぐう)さまにも おとらぬ――
いえ それどころか いっそう盛大なお祝い だということでございます
What――?
And they say he's getting engaged to the princess the daughter of the Minister of the Left
Well I hear it wasn't inferior to the Crown Prince's ceremony
On the contrary, it was an even grander celebration
How can I accept her sleeping with the son of such a low-class woman...!
I've been proposing for a long time that she should marry my son, the Crown Prince.
左大臣の姫は わが子春宮(とうぐう)の妃(きさき)にと まえまえから 申しいれをしておいたものを――！
それを あのような いやしい女の 息子になど――！
My wife is the Emperor's sister. She will become your aunt
My son's a similar age to you
So please don't hesitate to visit us
From today, Genji the Shining One
you can rely on the Minister of the Left as your patron and discuss anything with him
わたくしの妻は帝(みかど)の同妹(おんいもうと)……源氏の君には おば君にあたります
今日よりは 源氏(げんじ)の君(きみ)
それに息子は 源氏の君と お引き合わせ下さいますよう どうぞ気がねなく おこしください
この方 大臣を後見に なにかと相談して よりどころとなさい

His black locks were so beautiful, my hands began to tremble as I――ed her
I was afraid the grown-up clothes would spoil his looks since he is still so young
In fact, I think he looks more handsome than ever
ほう！
Ahh.
What
It's
あまりみごとな黒髪で おそぎするときには おもわず 手がふるえてしまいましたよ
まだ年もゆかぬのに 元服姿は 見おとりするかと案じていたが――
かえっていっそう お美しさをましたように思われます
なんと――！
これは

御簾(みす)をあげては
いただけないのですか
このたびは
ご元服おめでとう
ございます
源氏の君は　もはや
おとなになり
あそばしたのですから
源氏(げんじ)の
君(きみ)
But you are now a grown-up man
Can't you roll up the blind?
I congratulate you on becoming an adult
Genji, the Shining One
遠い
. .A great distance
...become separated...
by a single blind.
We have already ...
ただ　ひとえの
御簾(みす)に
分けられて
しまった
わたしたちは
すでに

ご長男の　頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)は
そなたとも幼なじみ
妹の姫君は
たいそうお美しいと評判だよ
His eldest son To-no-Chujo, was a friend in your early childhood
And I hear the princess, his sister, is very beautiful
いまごろ
どうなさいましたの
まだ　お祝いの
宴(うたげ)が
女御(にょうご)さまに
ごあいさつを
What are you doing here? The celebration dinner is still
I wanted to greet the Princess
Princess Fujitsubo Genji the Shining One
Oh Genji the shining o
お気にそまぬ
ごようすですね
He doesn't look very enthusiastic!
He's still at the age of shyness
まだ　はずかしい
年ごろなのだよ
藤壺(ふじつぼ)の女御(にょうご)さま
源氏(げんじ)の君(きみ)さまが
まあ
源氏の君さま

ほんとうにお似合いで まあ… そうしてお 人でいらっしゃると まるで おひなさまのようですわ
Sitting side-by side like that, you look just like the dolls in a Girls Festival display
Perfectly matched couple
父親が申されていたとおり… 美しい 姫君 …
Just as my father said … she's a beautiful princess.
We may be able to get along well.
仲よくしていけるかもしれない
How are you?
ごきげんよう…
So
Are you already asleep?
もう おやすみになりましたか…
I think she's feeling timid because you are so handsome!
あまり殿氏の君がお美しいので気おくれがしたとみえます
From today, you're a married couple
きょうから お 人は ご夫婦なのですからね
Princess, there's no need to be shy
はずかしがることはないのですよ 姫…
女御にょうごさまをおかあさまともおねえさまともおしたい申しあげておられましたのに
殿氏の君がおかわいそうですわ元服なさったといってもまだ！ 歳…
He has adored you as both a mother and an elder sister
I feel sorry for Genji. He had [illegible] coming of age ceremony, but [illegible] still only 12 years old
わたくしもあの少年を愛していた…
I also adore that young boy.
As a mother, and as an elder sister.
母とも 姉とも
Her name is Aoi
This is my daughter
娘の… 葵(あおい)とお呼びください
それだからこそそれを越えてはならない
どんなことがあっても
…whatever happens…
That is why our relationship must go no further.


まんなふうには
すごせないのだ
I can't expect to lead that kind of life any more.
Chuckle
ふふ
Giggle
Giggle

おやすみに
なって
いらっしゃり
ないのなら
If you're still awake
would you like to have a chat for a while?
すこし
お話でも
しませんか?
あのかたとだったら
いろんな物語をして
If it was that lady, we could talk about many things...
...and never get tired, and almost forget the night was wearing on.
But...
もう
あきることなく
夜の更(ふ)けるのも
忘れてしまうほどだったのに

これからは
こんな美しい男を
御所(ごしょ)の女たち
はかりに
独占させてはいけません
第一に
Firstly
from now on, this handsome man must not be occupied only by the women at the palace
うわさほどには
遊びなれておいで
にならないようだ
Is that bad?
It's bad
いけませんね
いけませんか？
でも　このていどで顔を赤く
なさるところをみると
But since you blush just acting un like this
I doubt if you're such a playboy as rumor suggests!
Young master, your school friends are here
Now I'll start with regards to laughing a lot
Secondly I don't like you looking as though you understand everything even though you're still young
おお！
おはいり
おはいり
Oh, come in, come in!
More like companions in evil than school friends!
You should only have that kind of expression after lots of experience of tears and laughter
学友というか
悪友というか
さて　まず　おおいに笑う
ことです！
若さま　ご学友がまいられましたよ
第二に　お若いくせに　そんな悟りきった
お顔でいらっしゃるのも　気にいりませんね
そんなお顔をなさるのは　人前おおいに笑い
おおいに泣いたあとでよろしい

やあ　源氏の君　……失礼！
あ！
ひさしぶりです
頭(とう)の
中将(ちゅうじょう)
めずらしく妹の
ところへ
お渡りですか
I haven't seen you for a long time. Tono-Chujo.
Oh Genji!
This is unusual. Are you here to visit my sister?
Excuse me!
Ah!
Since we're brothers in-law, why don't we talk together sometimes?
Anyway, please come in
My father hasn't been very happy because you spend so much time at the palace and rarely visit our house
おおしとも　妹の婿で
兄弟　なるわけなのですから
たまに　はお話でも……
まあ　おはいりください
あなた　御所にしょっちゅうおすごしになって
すこしも　わが家にお寄りくださらぬと
父がなげいておりましたよ
I've been thinking you really are shiningly handsome!
I can see why the women get so excited.
Hmm
ふうん……
女どもが騒ぎたてるのもうなずけますわ
女どもが騒ぎたてるのも　うなずけますわ

病気とでも なんとでも——！ いいわけしておいてください 父！

お美しい公達さんだこと…ですこと 源氏げんじの君きみさまと 頭とうの中将ちゅうじょうさま

忘れられるのだろうか

こうしていれば

いつかわしにも わたしの恋を見つけて

どんどん遠く どんどん遠く——

わたくしの手から 飛び去った小鳥

いずれが私(さくら)か 橘(たちばな)か——

当代の 若い 対の花ですわね

世の中には もっと多くの 魅力にとんだ人々が 生きている——

なんと おそれおおくも 帝(みかど)の 皇子(みこ)さまだ

新人さんだよ なかよくしておやり

もっと多くの人と 交わり 語りなさい

世に憂うさを はらす手だて

そして 恋には夢がある

詩歌(しいか)や 管弦(かんげん) 狩に酒

それから 帝(みかど)からも ひにくをいわれたぞ

なごやかが ちっとも 寄りつかぬとな

あまり 源氏の君に はしたないことを 教えてくれるなよ

はい はい

まあ 源氏の君も まだ お若いことだし

かんしんの娘ではなく 息子のところへばかり まいられるとは——

あなたが 姉のところに よりつかないのを 非難しているわけでは ないんですよ

わたしにしたって

ありがとう——

わたしも気兼に 待つつもりで います

あなたよりも四歳年上というのも 気にかかっているのかも しれない——

女というのは つまらぬことを気にしますからね

中将どのの北の方は 弘徽殿こきでんの御父おんかたの御娘おんいもうとぎみでしたね

それで どうなって いるんです

そりゃ 理想の姫君を 地でいくわけですよ

あらっこちらとは

まあ 姉のむこ君に きかせるべきことばでは ありませんが

あなたは きらくでいい——

ええ——右大臣の四(よん)の君(きみ)ですわたしの唯一の泣きどころですよ

姉は

しつは春宮(とうぐう)の妃(きさき)にと のぞまれていたのですよ

娘(あおい)は——

春宮の——

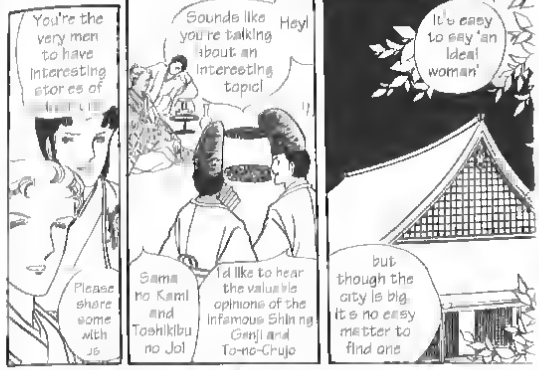
あなたの年月は いま はじまった ばかり

これで よいのですね——

だから 源氏の人気にたいこうとしてまわりから育てられてしまったのですだとよりも 気持くね……

わかっていますよ

私は悪い女では ないのですが——



やさしい 女は情(じょう)に流されて
浮気をしかねないし
しっかり者は
かきって色気にとぼしく 味気な

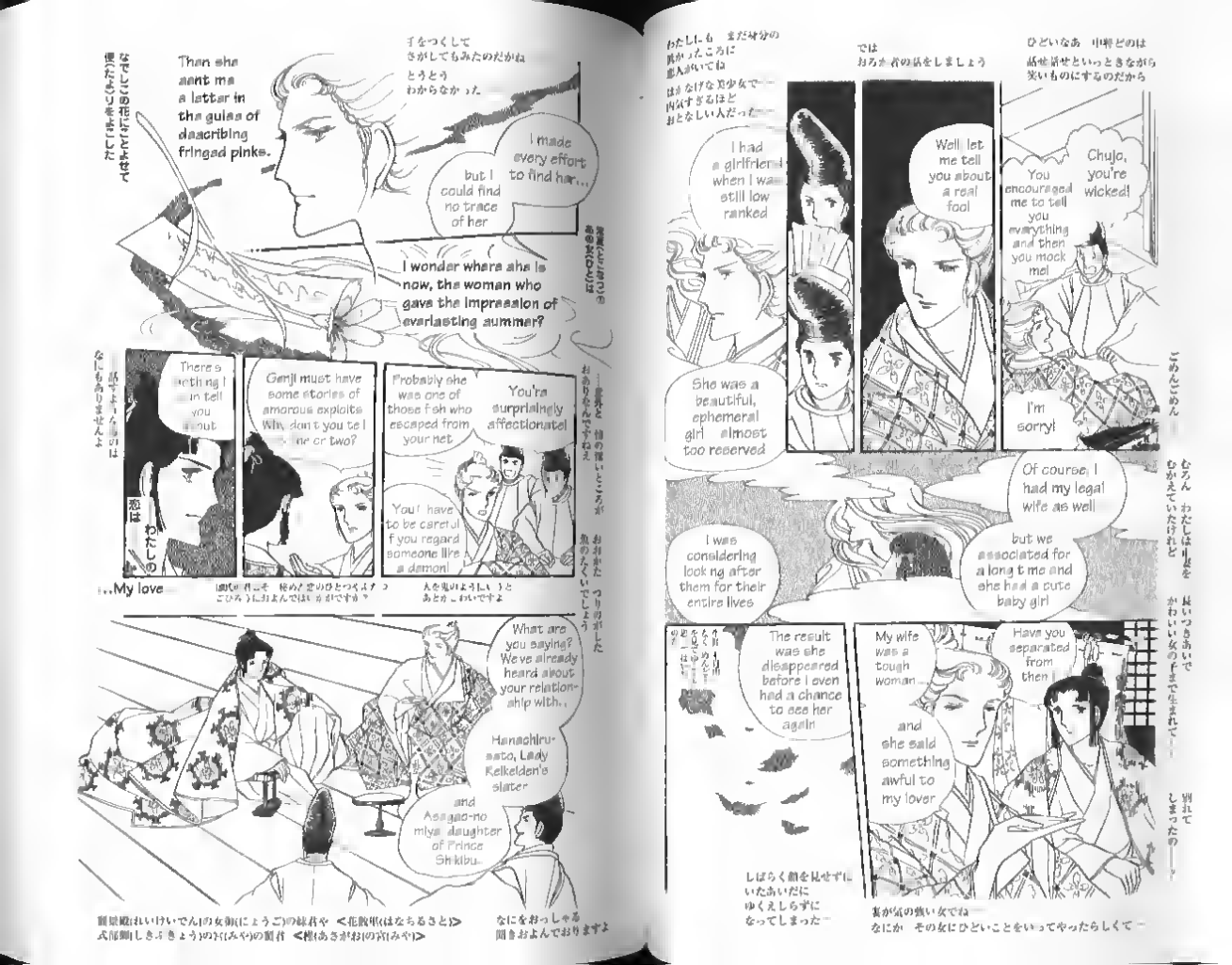
やはり
これからは中流の
時代でしょうな

やはり中流 地方の物持ちや
地方の受領ずりょうの女たちの中に
思いがけずすくれて個性的なのがあって
おもしろみも いちばんですね

しかし おもしろみがあるといっても 複雑でしっと深い
難儀でなんと 裏に返ると
のもたまらないが
またたいへんです

さりとて
風情さえ
くれないとなると

almost
Sometimes I wish
Or
Or
Or


Then she sent me a letter in the guise of describing fringed pinks.
なでしこの花にことよせて便りをよこした
子をつくしてさがしてもみたのだがねとうとうわからなかった
I made every effort to find her...
but I could find no trace of her
I wonder where she is now, the woman who gave the impression of everlasting summer?
常夏とたとえつのあの女のひとは
There's nothing I can tell you about
話すようなことはなにもありませんよ
恋は
わたしの
...My love
Genji must have some stories of amorous exploits Why, don't you tell me one or two?
源氏の君こそ 後の妻のひとつくらいこぼしておいでですって
Probably she was one of those fish who escaped from your net
You're surprisingly affectionate!
You'd have to be careful if you regard someone like a demon!
一世界と一緒の強いところがおありなんですねえ
おおかた つりのがした魚のたくさんでしょう
人を鬼のようにいうとあとがこわいですよ
What are you saying? We've already heard about your relationship with...
Hanachiru-sato, Lady Kelkeiden's sister
and Asagao-no miya daughter of Prince Shikibu.
なにをおっしゃる聞きおよんでおりますよ
麗景殿れいけいでん女御にょうごの妹君や ＜花散里はなちるさと＞
式部卿しきぶきょうの宮(みや)の姫君 ＜槿(あさがお)の宮(みや)＞
わたしにも まだ好みの男がいっころに恋人がいてね
はかなげな美少女で内気すぎるほどおとなしい人だった
I had a girlfriend when I was still low ranked
She was a beautiful, ephemeral girl almost too reserved
ではおろか者の話をしましょう
Well, let me tell you about a real fool
ひどいなあ 中将どのは話せ話せといっときながら笑いものにするのだから
You encouraged me to tell you everything and then you mock me!
Chujo, you're wicked!
ごめんごめん
I'm sorry!
Of course, I had my legal wife as well
but we associated for a long time and she had a cute baby girl
むろん わたしは正妻をめかえていたけれど
長いつきあいでかわいい女の子まで生まれて
I was considering looking after them for their entire lives
The result was she disappeared before I even had a chance to see her again
しばらく顔を見せずにいたあいだにゆくえしらずになってしまった
My wife was a tough woman...
and she said something awful to my lover
Have you separated from them?
別れてしまったの
裏が気の強い女でねなにか その女にひどいことをいってやったらしくて

can't I become more docile?
もっとすなおになれないのだろう
Ah the women..
ああだれか
He's always been so kind to me.
あのかたは いつもやさしくしてくださる
But...でも
Why...
どうして
...who catches my heart!
わたしの心をうけとめてくれる人は
...if he wasn't so young...
あのかたが年若い夫でなければ
...perhaps I could try to be more docile
そうできるかもしれないのに
I wonder where she is...?
どこにいるのだろう
I didn't know how to respond to him
あまりすなおにほほえまれたので どうお返ししたらよいのかわからなかった
...with an innocent smile
When I first met him...
はじめてお会いしたときに
...he was such a pretty young boy...
あまりお美しいかただったから

My true love...
...must remain a secret
It's a love locked up deep in my heart...
わたしの恋は
胸の奥底にしまいこんで
死ぬまでもっていく
...and I'll carry it with me to Heaven
わたしの恋はだれにもいえぬ
A gentle young woman..
心やさしい人
...and a smart one.
聡明な人
どちらも すばらしいかたがただが 里間にとりかこまれているような仲ではないよ
They are both lovely women
...but our relationship is not like people think
...she wouldn't accept me
その人はわたしを受けいれてはくれなかった
Although I met someone who thrilled me greatly..
心をめく人との出会いもあったけれど
あの人が残したものは ひとかさねの衣だけ
恋のぬけがら
迷われてなお慎しの
She left me feeling so hollow
Now she's gone, I treasure her even more.
All she left behind with me was a set of kimono.

源氏の君も
なかなかすぐれた
お手跡(て)を
なさっておられますが
どれもこれも
すばらしい
ものですね
ここにありますのは
皆(みな)さんの名筆(めいひつ)とも
いうべきかたがたの
お手跡(て)に
なるもの
ちょうど文箱
の整理をして
おりました
ところ
They're all superb.
Your calligraphy is excellent, too
I was just in the middle of sorting out some documents
They were all written by excellent calligraphers of the past and present
ああ
それは八condition(ろくしょう)の御息所
(みやすどころ)
さまのお手跡(て)
でございましょう
Ah, that's the Lady Rokujo's calligraphy
Who wrote this one?
Nobody can match her when it comes to writing the Japanese syllabary
Such dignity... the delicate shades of the ink... and the shaping of the characters...
That's right. She had his child, a daughter
She is also a very accomplished poetess for her age
I would say Lady Rokujo is the finest noblewoman today
Lady Rokujo, 六条の御息所と
申されると
widow of the late Crown Prince?
亡の春宮(とうぐう)さまの
品格
場の漂い香り
聖といい
仮名文字はなもし
このおかたの右に
ございませんでしょうな
さよう
亡んしられた春宮(とうぐう)さまとの間に
姫宮さまがおひとりおいでになられますが
あのおおきで
あのかたこそ
当代随一の
貴婦人と申せましょう
あのおおきで歌のすもたしなみも

Nobody!
だれも——!
Nobody taught me about that kind of thing.
だれも教えては
くれなかったもの
I had no idea what sort of attitude I should have taken!
わからなかった
あんなとき
どうすればよいのか
Alright. Let's not.
Aoi-no-ue
I'm really feeling bad. I don't want to talk to you!
I'm feeling bad. Could you call the nurse, please?
——わかったよ
そうしよう——
ほんとうに気分が
わるいのです
お話したくありません!
葵(あおい)の
上(うえ)
——気分が悪いのです
乳母(めのと)を呼んで
ください
It's an excellent thing for the young to apply themselves to study as well as to the pursuit of pleasure!
Ah, it's a perfect time for you to come over, Genji
これは
よいところへ
まいられましたな
源氏の君
お若いかたが
遊びばかりでなく
学問にもいそしまれるのは
けっこうなことです

Lady Rokujo?
I wonder what kind of woman she is?
六条の御息所
The woman who can write so beautifully...
このように美しい文字をお書きになるかたは
どのようなおかたなのだろう
Very well I'm sure I'd enjoy talking with someone like you about the Chinese classics
I would really like to meet her once
If possible... I'd like someone like her to teach me
いちど ぜひ お会いしたいものですね
よろしいですとも あなたのような 漢詩漢文のお話もはずみましょう
できれば このようなかたに お教えいただきたいものだ
源氏の中将と いえば 宮中でもてはやされているという うわさの
せっかくではございますけれど
It's an attractive proposal
But I would prefer to turn it down
おことわり 申しあげますわ
It's a rumored that Genji's very popular at court
It's all very annoying
と わずらわしいこと
I'm afraid I cannot entertain the young man
Those who come here are men of taste and culture
お若いかたの おたのしみに なれるはずも ございません
お集まりくださる かたがたは 趣味人 風流人
いえ… 源氏の君は けっしてそのように うわついたお心持ちでは なにしろ博士(はかせ)たちも舌をまくほどの 学よでいらっしゃいますから
なにとぞ
So, please
No, I don't think Genji has any such flippant intention He's clever enough to astound all the professors!
Just once then
I suppose it can't be helped... I'll make up some excuse and make him leave.
しかたがないわ なにか きっかけをつくって 帰っていただきましょう
一度は 度だけ
はしたなくさわぐ ものでは ありませぬ
まあっ あの源氏の君が おいでになるなんて…!
It's very ill mannered to make such a fuss
Ah, fancy the Shining One visiting here!
Who cares about unprincipled young noblemen?
It's like a dream!
公達(きんだち)など
うわついた
夢のようですわ
He really is... young!
Thank you so much for agreeing to teach me!
Lady Rokujo, may I introduce Genji?
ほんとうに お若い
おみちびきくださること ありがとうぞんします
源氏の君で いらっしゃいます

"Feeling sorry in the same way As stepping on fallen petals The spring of youth "
I have a feeling she resembled that lady
Behind the bamboo blind, I could dimly see...
...her face and hands so white...
As I had heard, she was a noble and graceful lady
I am very fortunate to meet such a person
How did you like her?

But you have a very clear and brisk voice
Please don't say you are a hermit
A long time ago, I was the late Crown Prince's first wife
I don't think you'd enjoy looking at me
Now I live like a hermit
I look up to you as a noble-minded lady...
The kind of person who can produce such wonderful calligraphy
Hiss
Please leave it as it is
The moon is bright tonight
The incense... the furniture
Someone with such a subtle aesthetic sense...must be a real noblewoman.
I had no intention of talking to him.
"The midnight moon Binding our compassion Against the candle flame "

藤壺(ふじつぼ)の御方(おんかた)さまが管弦のもよおしをなさっていらっしゃるのですよ

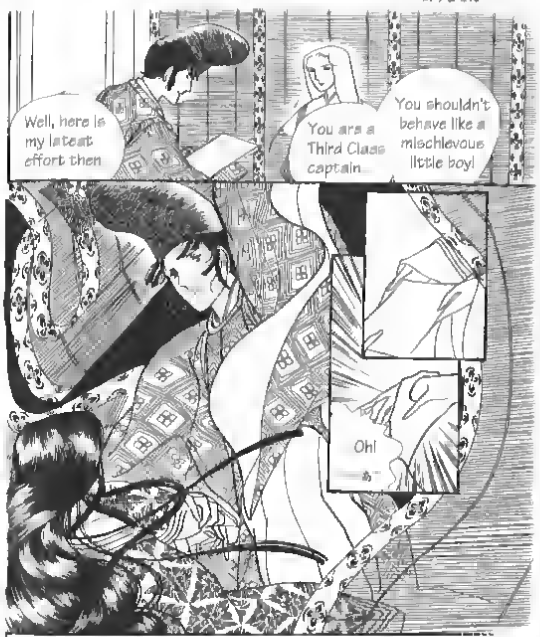
藤壺(ふじつぼ)のほうがにぎやかだね

そう――

きょうは
わたしの書いたもの
の中から
Let me show you something from the past
和の名残
それは
手習いというものを
はじめてしたときのものです
That's what I wrote when I started learning calligraphy
Chuckle
ホホホ
Chuckle
ホホホ
Oh!
あ
今ごろ
お笑いになりましたね
At last you've laughed!
Oh, I must apologize.
失礼を
申しあげました
No, it's alright I wanted to hear you laugh
よいのです
それが
聞きたかったの
ですから

先約があってね
I have a previous engagement
ああ
No
おいでには
ならないのでございますか？
Aren't you going to join in?
To Rokujo
六条へ
Where to, my lord?
どちらへ？
わたしの
いるべき
場所では
ないのだ
That's not where I should be.
いっそう
つらくなるだけだ
...It would be too painful to go...
...to a place where she'll be with my father.
父君とあの人がいる
場所は――
今夜はあまり
お話をなさいませんのね
You're not saying much tonight
Is something wrong?
どうなさいました――？

The lady who la so hard to meet...
Truly...she la very beautiful!
Oh...
えがたい人
ほんとうに美しいかただった
ああ…
夢に見ていたとおりのかただ
あなたこそ貴婦人の中の貴婦人
You are the cream of all the ladies
You are just the woman I have dreamed about
Please don't hide away from me
Gen!!
おそばを離れないでください
I'll call someone
Please let me go
人を…よびますよ
おはなしになって…
Well, if you want to do that
おのぞみでしたら…
Quietly, please
No, please don't.
You're just the kind of woman I've been searching for
おしずかに…!
いけません…
あなたのようなかたを…わたしはさがしていたのです


では…これが最近のものです
欧(さんみ)の中将(ちゅうじょう)であられるかたが…
子どもっぽいいたずらをなさるものではありません
Well, here is my latest effort then
You are a Third Class captain...
You shouldn't behave like a mischievous little boy!
Oh!
あ…

What awesome moonlight...
おそろしい
ほどの
月光
Mitsu...
止めておくれ
世光これみつこ
kore mitsu stop the carriage!

...Oh, I'm overawed...
おそろしい

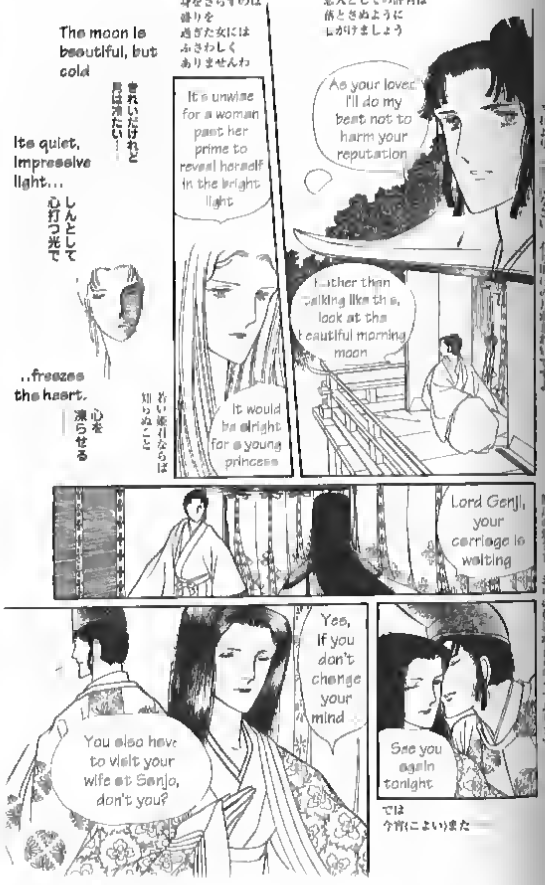
Ahh
あぁ
Why have I...
accepted thie young man.
completely forgetting myself?
I will be...
lost!
奪われてしまう
わたしは
わたしは
なぜ
あの方を
受け入れたの
自分を
忘れて

Uh-huh?
And it's said she refuses to be seduced by even the most famous young noblemen and intellectuals
Well Lady Rokujo who combines beauty and talent, surpasses all other noblewomen
So Genji's been visiting the widow of the late Crown Prince
Is it really true?
You've been outstripped my friend
Yet she's surrendered herself to Prince Fey
Anyway all love affairs should be conducted in secret

Feeling sorry in the same way
As stepping on fallen petals...
...The spring of youth
花を踏んでは
同じく惜しむ
少年の春
I wonder if she's looking at the moon, too?
この月を
あの人も
見ている
ことだろうか…
Even after meeting such a matchless noblewoman —still— I can't forget her
たぐいなく
美貌な人を得ても
なお
忘れられぬ
The more I try to avoid her, the more...
逃ぎかうろと
思えば思うほど
WHOOSH

Ah, early morning ---
When you're young, you often feel sleepy in the morning.
It looks as if he's fighting against some invisible angel.
He's still so young.
Uh-huh
Genji
Come on Today you have to go to the palace, don't you?
Unless you get up now
Genji ?
Oh, today...
I just want to stay with you like this
Can I?
Oh
You're treating me like a young boy again!
A real gentleman would never say anything selfish like that

Well, if the popular Genji is the one in whom she associates
I'm sure even Lady Kokujo will have no complaints!
A young handsome nobleman and a mature noble-woman
That combination is like a picture from an old fable!
You should give up!
Genji
Hmm?
You'd better get up now
It will soon be dawn

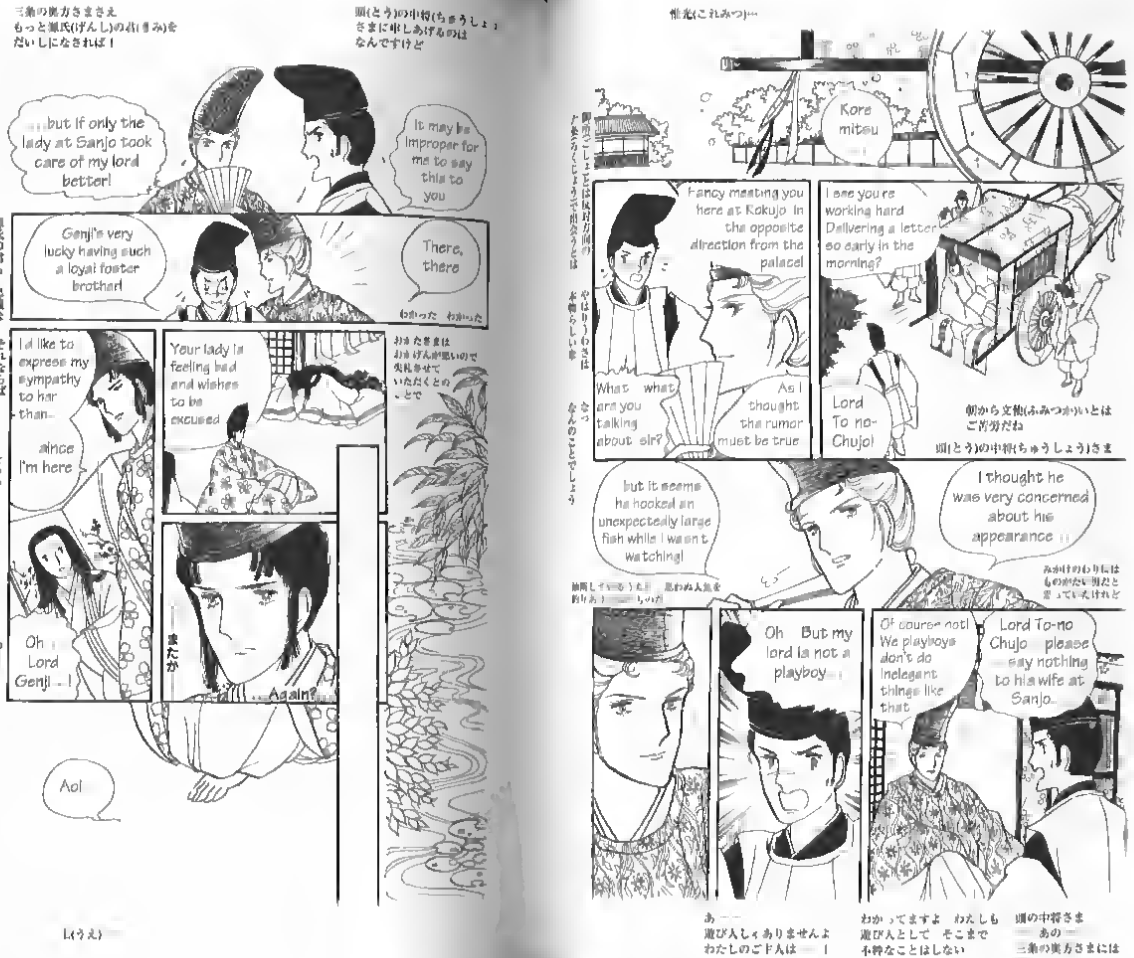

The moon is beautiful, but cold
きれいだけれど 月は冷たい……
Its quiet, impressive light...
しんとして 心打つ光で
..freezes the heart.
心を 凍らせる
明るい光に 身をさらすのは 誘いを 過ぎた女には ふさわしく ありませんわ
あなたの 恋人としての評判は 傷ときぬように 心がけましょう
As your lover I'll do my best not to harm your reputation
It's unwise for a woman past her prime to reveal herself in the bright light
Rather than talking like this, look at the beautiful morning moon
It would be alright for a young princess
若い姫君ならば 知らぬこと
これより 有り明けの月が美しいですよ
Lord Genji, your carriage is waiting
源氏の君さま お車の仕度がととのっております
You also have to visit your wife at Sanjo, don't you?
Yes, if you don't change your mind
See you again tonight
では 今宵にこよいまた
参さんじょう)の奥方さまの ところにも おいでにならねば ならないのでしょう?
お心が 変わらなければ——

いいえ まだし—— ゴル服姿さって五年
八になりましたよ
ほんとうのことですもの
No, you're still only 17. It's five years since your coming-of-age ceremony
No, I'm 18 now
Yes, but it's true
You're still only 17...
あなたは まだ——
No don't! My maid will be coming in!
If your lips are going to let out detestable words, I'll have to keep them sealed!
Ah!
あ
I'll be humiliated if word gets out that you leave long after sunrise
Stop behaving like a child
子ども っぽいことは なさらないで
源氏(げんじ)の君(きみ)を 日が高くなってから お帰ししたといわれては この八条の恥になりますわ

CLATTER
If you prefer...
I won't visit you again
あなたがそうおっしゃるのなら もう…来ない
I won't give you
to anyone else!
わたさない
だれにも…
Why are you saying that?
I'm always yours!
どうして…?
わたしは いつでも あなたのもの なのに…
Kore-mitsu!
I want you to deliver a letter for me
惟光これみつ 文使ふみつかいをたのむ
Ordinary people like me can't really imagine it
I bet Lady Rokujo's very beautiful!
わたしたち下々の者には 見当もつきませんけど
六条の御方(おんかた)さまというのは さぞ美しいかたなんでしょうね
..this kind of morning continue?
How long...
わたしは…
..will ...
いつまで…
その噂さが わたくしを よろこ ばせも また困しめ もする…
He gives me great pleasure ...
. but he diatreeeee me, too.
あのかたは ようやく十七歳 日ごとに 歳んに歳がに のびてゆく若木…
He's only just 17..
...like a young sapling growing every day...
いつでも あなたの ものだ.
Always yours

い――いいえ
そんなにわたしは いつも つまらなそうな顔をしているかね？
そういうわけじゃ――でも
N-No
You don't look like that but
Do I always look so bored?
A gentle and pretty girlfriend...
...and we'd trust each other...
やさしくて かわいい 恋人で！
心から ゆるしあって…
はい
Certainly
Talk later Please take the letter quickly!
An elder noble-woman...
年上の 高貴な人―
いつも 先を歩いている人―
A woman always walking ahead of me...
いつまでたっても 追いつけぬ人…
A lady I'll never be able to catch up with...
いつでも
あなたのものだ…
いつでも
いつまでも 追うことに 倦れたわけではないけれど
For ever...It's not because I'm tired of following her...
...I'm always yours...
Always

とも 人にあわせて紙を選ぶものだ
きっけ は 趣味のよい 人なのだよ
...Incensed Michinoku paper...
...silk paper of various colors...
どうしたのだ いきなり
いえ
The paper must be carefully chosen depending on the person you're writing to
She has excellent taste
Why are you saying that all of a sudden?
No but
you always send her letters written on elegant silk paper
Chinese poems Everything to me is an education
Her replies are witty and intellectual
I'd want my girlfriend to be gentle and pretty
心から ゆるしあって くつろいで
...and we'd trust each other and feel relaxed...
and she like only me after all even though she'd say this and that
It must be very difficult to associate with people of high rank



朝から文使(ふみつかい)とはご苦労だね 頭(とう)の中将(ちゅうしょう)さま

やはりうわさは本物らしいぞ

なっなんのことでしょう

御所(ごしょ)とは反対方向の左京(さきょう)で出会うとは

あ…… 遊び人じゃありませんよ わたしのご主人は……！

わかってますよ わたしも遊び人として そこまで不粋なことはしない

頭の中将さま ……あの…… 三条の奥方さまには

三条の奥方さまさえ もっと源氏(げんじ)の君(きみ)をだいじになさればｌ

頭(とう)の中将(ちゅうしょう)さまに申しあげるのはなんですけど

源氏の君も 忠義な乳兄弟を持ってしあわせだな

それならばお見舞いを申しあげよう

せっかくまたのだから

あ 源氏の君……！

おっしゃるとおりです

おっしゃるとおりです

おっしゃるとおりです

当分　顔はだしますまい

わかりました
ご気分がよく
なられるまで

I won't show myself here

Alright Until you get better

帝のご信任あつい
左大臣の娘を
妻としながら

先の
春宮妃さまと

あのかたは
わたしなと
かたちだけの
妻だと
思っているのだわ

帝の命で
むりに結婚
させられた
だけの

一世にも許された
夫婦でありながら

どこまで
へだたって
ゆくのか

How far will we drift apart—

... even though we're legally a married couple?

I suppose he regards me as a wife just as a matter of form

and it was only a marriage ordered by the Emperor

—yet Genji visits the widow of the late Crown Prince

His wife is the daughter of the Minister of the Left, much trusted by the Emperor

わたしが来ると
ふしぎに気分が悪
くなられるようだ

Strangely, you seem to feel bad every time I come

気分が
すぐれぬと
女房が申しあげ
ませんでしたの？

Didn't my lady-in-waiting tell you I was feeling bad?

I thought my company would not be witty enough for you

とてもくつろげるではない気のきいた会話のお相手もできぬし思いましたので

なやましい学問や詩文のお話ならばほかでなさるのがよろしゅうございましょう

If you want to discuss difficult things or poems, you'd better do it somewhere else

If there's something you're unhappy about please tell me

What are you talking about? I don't understand

聞いて
いるのだ

六条の
夫人のことを

She knows ... ...about Lady Rokujo

いったい　なんのことでしょう
わかりかねますわ

気にいらぬことがあるのなら
ほにだして　おっしゃってください

To no Chujo, you
How's it going? I guess you must be getting tired of your older lover by now?
Although you've conquered the woman admired by everyone in the city you look rather sullen
As usual you're keeping it a secret
Oh, no?
I don't know what you're talking about.
Oh
So now you've grown up enough to start preaching to me?
Of course not. I've heard about you
I don't think it's respectable to visit shady places
I think the lady at Rokujo could become a burden on a young man
How about I take over?
Your speech at the meeting earlier about personnel changes was impressive!
To no Chujo!
There are many talented scholar who remain unsuccessful simply because of their birth
I just said that authority should give the spotlight to excellent people living in obscurity
Nobody can defeat Genji the Emperor's favorite son And you made me feel good too!
Oh, don't worry about them! The ones who are left out are all incompetent court nobles who do nothing but flatter the Minister of the Right
Thank you.
All I went to point out is that you could lose favor with the Minister of the Right and Lady Kokiden
You should be careful
Have you come to make fun of me?
Not at all. I'm praising you.

いかがです？
今日の恋人のおもりはつかれたころでしょう

頭とうの中将(ちゅうしょう)―あなたは

都しゅうのあこがれの的(まと)を射おとしたにしてはむずかしい顔をしておいでだ

相変わらずの秘密ー主義

ほう

なんのことかわかりかねますわたしには

おや

So now you've grown up enough to start preaching to me?

Of course not. I've heard about you

I don't think it's respectable to visit shady places

I think the lady at Rokujo could become a burden on a young man

How about I take over?

いつからわたしにお説教をなさるようになられたものが

あまりあやしい場所に出入りされるのは感心しないな

とんでもないあなたのほうこそ聞きおよんでいるよ

いかがです？そろそろ　そのお役目をわたしにゆずりませんか？

さきほどの節日(しもく＝定期人事)での発言はなかなかおみごとでしたね

頭とうの中将(ちゅうしょう)

To no Chujo!

Your speech at the meeting earlier about personnel changes was impressive!

There are many talented scholar who remain unsuccessful simply because of their birth

I just said that authority should give the spotlight to excellent people living in obscurity

みな優秀な学者だが家柄のために出世できずにいる

うもれている優秀な人々に日を当てるべきだといっただけですよ

Nobody can defeat Genji the Emperor's favorite son And you made me feel good too!

Oh, don't worry about them! The ones who are left out are all incompetent court nobles who do nothing but flatter the Minister of the Right

Thank you.

All I went to point out is that you could lose favor with the Minister of the Right and Lady Kokiden

You should be careful

Have you come to make fun of me?

Not at all. I'm praising you.

とんでもない

Princess Fujitsubo ...

Just behind that bamboo blind..

She's here...!

That familiar... aroma...

...of the bright days of the past.

輝く日の宮

あのかたがいらっしゃる…!

ここに源氏の香のかげに

藤壺の宮が

I've been concerned about you... hear you haven't visited either Fujitsubo Court or the house in Sanjo lately

Genji

Yes, Father

このところ 藤壺(ふじつぼ)にも 他の方人(ほかのかたびと)にも よりつかずにいると聞いて 案じていたが

は…… 源氏(げんじ)の君(きみ)

源氏(げんじ)の君(きみ)

女人によこんおぼ 身をあやまった 他人の話がでているよ

ほら! 読んでおくといい

Hey, Genji

...is a story about a hermit whose life failed because of a woman

Here! You'd better read this!

Ha-ha-ha

Ha-ha-ha

くく

(おおみ)

My lord!

Father!

It the ladies in wa t ng wit nessed a scene like that by two peerless young nobles at the court

... I think they'd be very disappointed!

Yes thank you sir

To-no Chujo I haven't seen your mother for a while Is she well?

頭(とう)の中将(ちゅうじょう) 昨日には ひさしくおはにかか っていないが お元気かね

は……

You two seem to jest well together!

人(ひと)どもも よりけんかい(喧嘩)するしいね

女(おんな)はしゃべない 教養(きょうよう)の 女房(にょうぼう)たちが さぞかしがっかりすることだろうよ

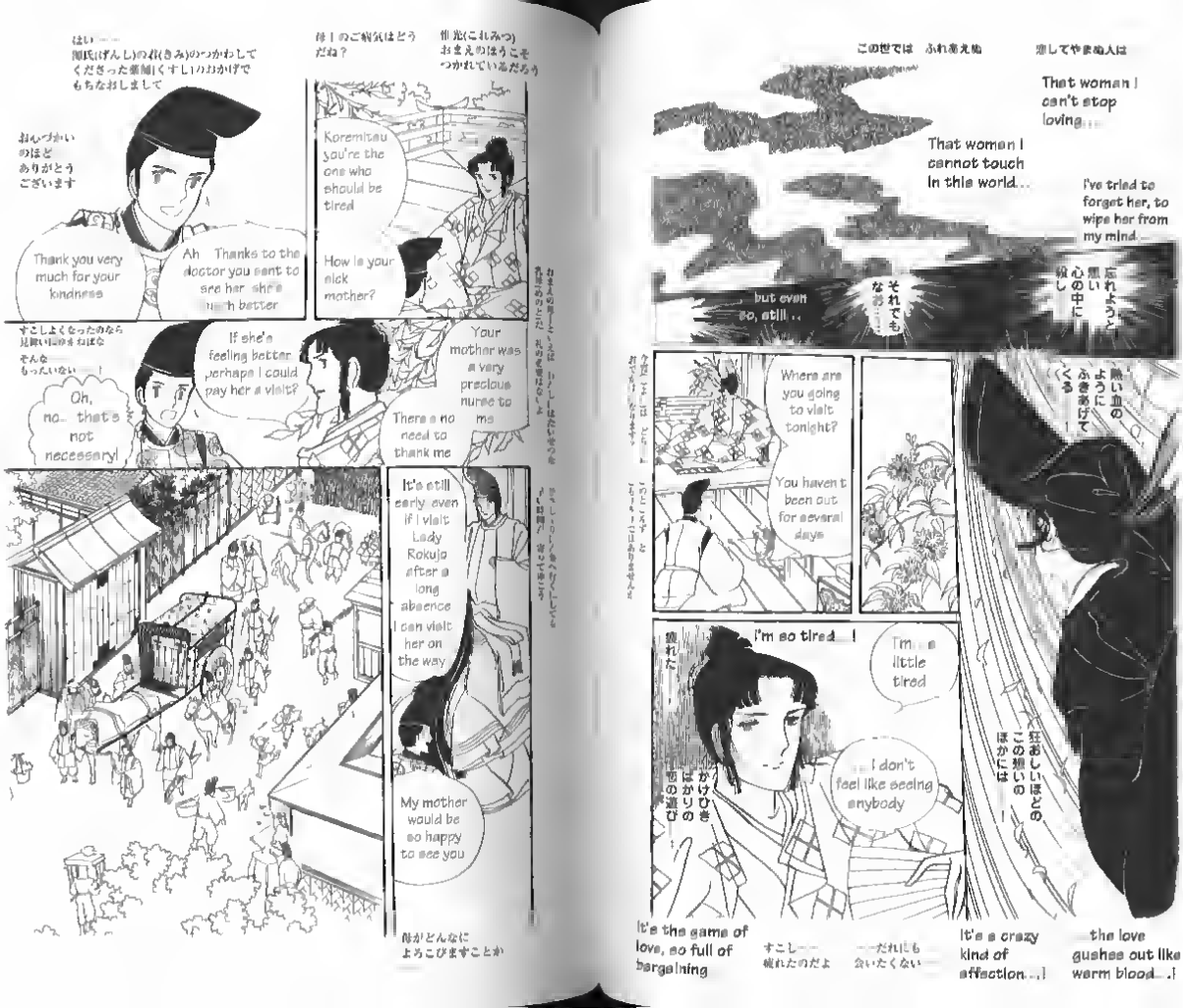
そんなありさまを見たら

The subtle scent of incense...

ほのかな香(こう)の においー

I pretend to be in love...
...and I pretend to be loved.
恋しているふりをし
愛されるふりをする
I'm a liar
わたしはうそつきだ
I did what I thought was best from my point of view.
You don't get on so well with the Minister of the Left's daughter,
左大臣の姫が気にいらぬのか
思うようによかれと思ったことだったが
Ah ..I haven't really been in love with anyone!
ああ
わたしはだれにも恋などしてはいなかったのだ
All that happiness...
しあわせのすべて
All that yearning in my childhood...
幼いころのあこがれのすべて
There's only been one love in my life!
わたしにとっての恋はたったひとつしかなかったのだ!

わたしも姫君様に案していたのだ
方の八条(ろくしょう)の御息所(みやすどころ)は若くして先だたれた先の春宮(とうぐう)の妃(きさき)でもある
右大臣の娘君をないがしろにしてはいけないが
I worry about her as if she were my daughter
On the other hand, Lady Rokujo is the widow of my brother who died young
You should'nt ignore Lady Aoi, the Minister of the Left's daughter
なさるな
She's standing up...!
RUSTLE
The sound of silk!
衣ずれの音
SHOO
Shoo
Shoo
No, Father!
Please don't slight her
—はい—
くれぐれも 粗略には扱わぬように


はい――
源氏(げんし)の君(きみ)のつかわしてくださった薬師(くすし)のおかげでもちなおしまして
おんづかいのほどありがとうございます
Thank you very much for your kindness
Ah Thanks to the doctor you sent to see her she's much better
母上のご病気はどうだね？
Koremitsu You're the one who should be tired
How is your sick mother?
惟光(これみつ)おまえのほうこそつかれているだろう
Your mother was a very precious nurse to me
There's no need to thank me
かまわぬのことだ 礼のを要はないよ
すこしよくなったのなら見舞いにおまねばなそんなもったいない…！
If she's feeling better perhaps I could pay her a visit?
Oh, no… that's not necessary!
It's still early even if I visit Lady Rokujo after a long absence I can visit her on the way
My mother would be so happy to see you
ずいぶんとごぶさたしてるし 今日は六条の御息所のところへ行こうかしら
母がどんなによろこびますことか
この世では ふれあえぬ
恋してやまぬ人は
That woman I can't stop loving…
That woman I cannot touch in this world…
I've tried to forget her, to wipe her from my mind…
忘れようと 思い心の中に消し
それでも なお…
but even so, still…
Where are you going to visit tonight?
You haven't been out for several days
熱い血のようにふきあげてくる！
I'm so tired…!
I'm a little tired
…I don't feel like seeing anybody
疲れた…
かけひきばかりの恋の遊び
It's the game of love, so full of bargaining
すこし…疲れたのだよ
…だれにも会いたくない
狂おしいほどのこの想いのほかには
It's a crazy kind of affection…!
…the love gushes out like warm blood…!

一枚もらってまいりましょう
高貴なかたのお住まいに咲くような花じゃないのでご存知ないんですね
You don't know them because they're not flowers grown at noble residences
Let me fetch you a bunch
こんなところに意外な風流人がいたものだは
どうぞ おとりくださいな
Please take some
I never expected someone of refined taste to live in a place like this
'Evening faces'.
花は美しい…
They're very delicate so why don't you put them on this fan?
We don't know much about the family They're only living there temporarily The mistress seems quite thoughtful
Oh, thank you
It's a beautiful name.
Houses very close together...
A small brushwood fence...
A plaited cypress fence...
The voice of a peddler...
I've never visited this part of the city before
いま門をあけますのでしばしお待ちを
Please wait for a moment while we open the gate
京の中でもこの辺へきたのははじめてだ
小柴垣
檜垣
物売りの声
軒近な家々
門があきましたただいま
My lord, the gate's open now
I must ask the lady far off yonder
うち渡す遠方人におもひをぞやる
こんなところに
白い花
White flowers...
What are those white flowers over there called?
あやしい身分のものとも思えないけれど
Ah, they're yugao, 'evening faces'?
ああ夕顔のことですか
...in this kind of place?
Those girls don't look suepicious in any way
あそこに咲いている白い花は なんというのだ?

いーえ！べつに！
なにを思ってる？惟光(これみつ)
これしゃ頭(とう)の中将(ちゅうしょう)さまになんといいわけしたらよいのやら
あーあ
おかしなやつだな
You're a funny fellow!
What are you complaining about Koremitsu?
Oh, nothing, my lord!
What excuse can I make to To-no-Chujo if he's like that?
Oh no!
But I can't be angry with him for long...
といっても　おれにしても
いつまでも思っていられないのは
Without this kind of thing, he'd be a perfect master.
これがなけりゃ申しぶんない　ご主人なんだが
なんとなく憎めない　お人ではある
...because I'm his foster brother
ほのぼの見つる花の夕顔
光りてこそそれかとも見めんがれに
あてにそれかとぞみる白露の光そへてゝる夕顔の花
"Oh, come nearer! Then would you know The evening face so dim in the twilight."
"I do not need to ask whose face it is, The evening face so bright in the shining dew."
Somehow it's impossible to hate him.

Ah, the fan which brought the 'evening faces'. I'd forgotten about it.
幼いときに　母や祖母をしくしたわたしには親がわりなんだからね
それなら　これからもときどきこよう
Ther should come I visit her more often
I lost my own mother and grandmother as a child so I regard her as my mother
I've never seen Mother look so happy
母があんなにうれしそうな顔を見たのははじめてです
とっさの夕顔の扇！
忘れていた
Oh In this kind of place!
ほう　こんなところで
Receiving an impudent message like this from a woman, you can't remain silent
You're writing a reply?
女からこんなしゃくな文(ふみ)をよこされて　だまってはいられまい
It's interesting to meet someone by chance in a situation like this
こんなところでよと知りあうも縁
うわさに高い光る君のような　お顔さま
心あてに
"I do not need to ask..."
あなたに手折られてしあわせな夕顔の花でございますこと
The flowers must be so happy to be picked...
...by a noble lord so much like that Genji who is much talked about..

If that's the situation, I should leave him first

It's indecent to drag on a dead love affair forever.

それならば
そうなる前に
別れてしまえばよい
いつまでも
恋のむくろを
ひきずり
続けるのは
見苦しい

...and Genji comes less frequently...

...what will people say behind my back?

君のおいでが
遠のいてしまったら
ここまで
人々が
なんと
うしろゆびを
さそう
このわたくしが
年若い
恋人に
捨てられる

If things stay as they are now...

I'll be tossed away by my young lover...

別れなければ
しなければ
I must leave him...

はい
Yes, Madam
中将
Chujo!

それが
However,
できるだろうか
いまの
わたしに……
can I really do that now?

Those roses are late falling and look ugly. Trim them all and throw them away.

I must do it...

夏の薔薇(そうび)が散りおくれて
見苦しい　刈りとって捨ておしまい

いえ
その――

あの　　でも　おかたさま
この人たちときたら
このごろ源氏(げんじ)の君(きみ)がおいでにならないのは
源氏の君に　新しい

なにをいいあらそっているのです

Waiter
Madam

What are you arguing about?

Chujo?
中将

No – I mean

They were saying the reason Genji has not been here lately is that he has a new...

旬の小屋の
女だという
身分も
素姓も
いやしい女

They say it's a woman living in a little alley in town...

...a woman of low breeding and position.

You should be ashamed of yourself making a fuss over trivial things and feeding rumors!

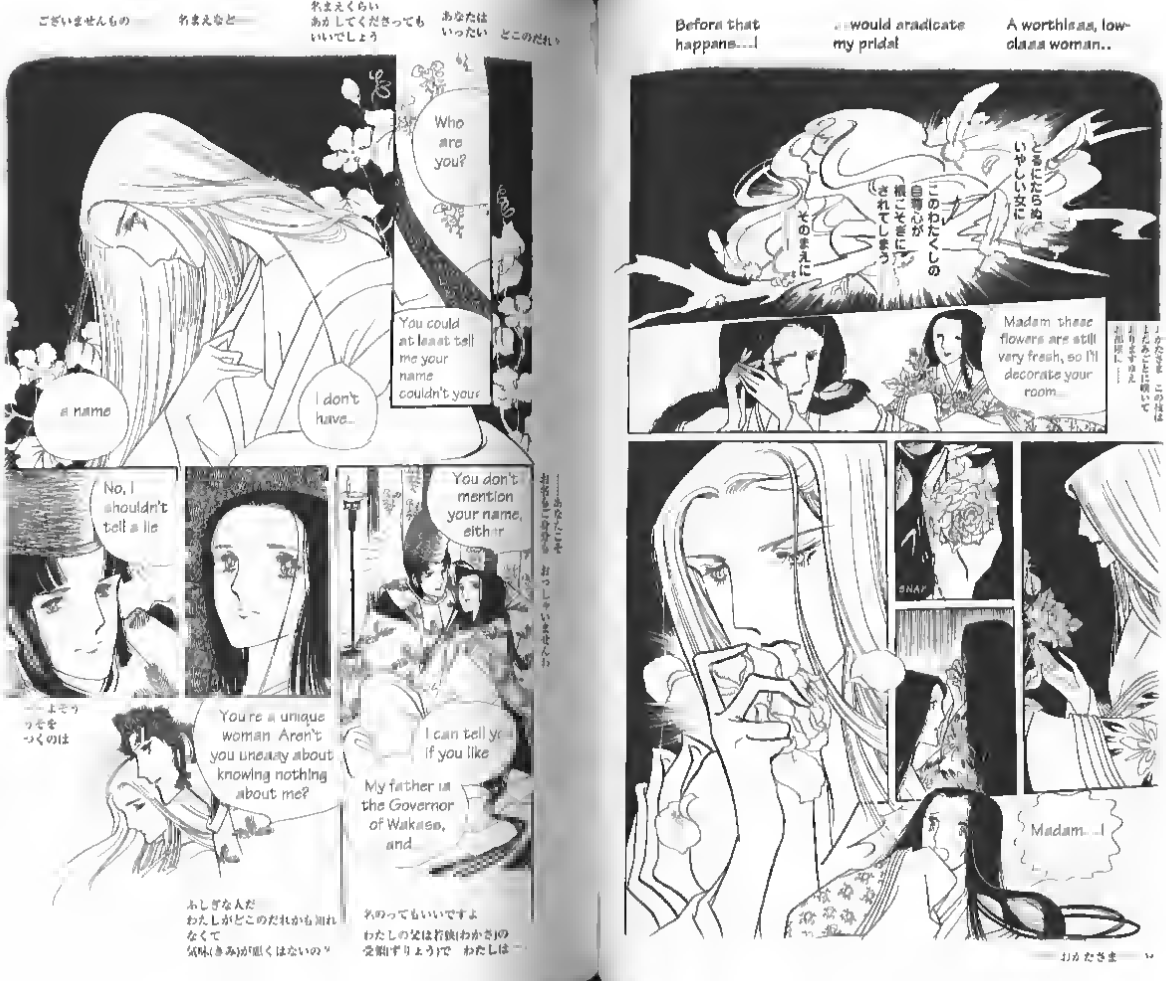
Genji is young, so of course this is not the only place he visits

源氏の君も　お若くいですから
お通いになるのは　ここひとつと
決まっているわけではありません

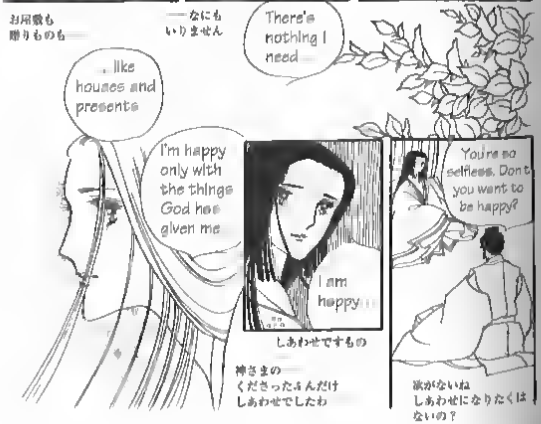
Yes, I'm very sorry Madam

はい――
申しわけございません

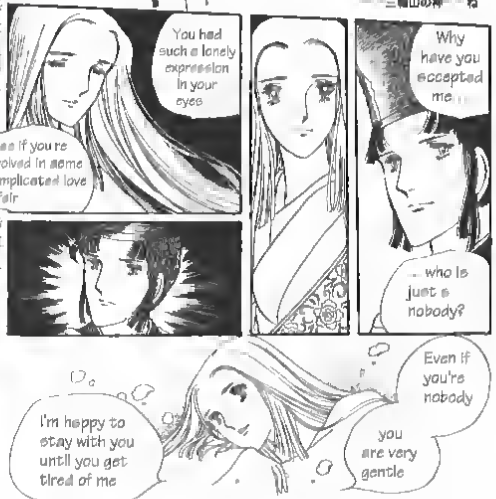
つまらぬことで　さわぎたてて
人のうわさにのぼることこそ
恥としなければなりませんよ


ございませんもの
名まえなど
名まえくらい
あかしてくださってもいいでしょう
あなたは
いったい
どこのだれ？
Who are you?
You could at least tell me your name couldn't you?
I don't have..
a name
No, I shouldn't tell a lie
You're a unique woman Aren't you uneasy about knowing nothing about me?
You don't mention your name, either
I can tell you if you like
My father is the Governor of Wakasa, and
ふしぎな人だ
わたしがどこのだれかも知れなくて
気味(きみ)が悪くはないの？
名のってもいいですよ
わたしの父は若狭(わかさ)の
受領ずりょうで　わたしは…
Before that happens...I
...would eradicate my pride!
A worthless, low-class woman..
このわたくしの
自尊心が
根こそぎに
されてしまう
そのまえに
とるにたらぬ
いやしい女に
Madam these flowers are still very fresh, so I'll decorate your room...
SNAP
Madam...!
おかたさま…

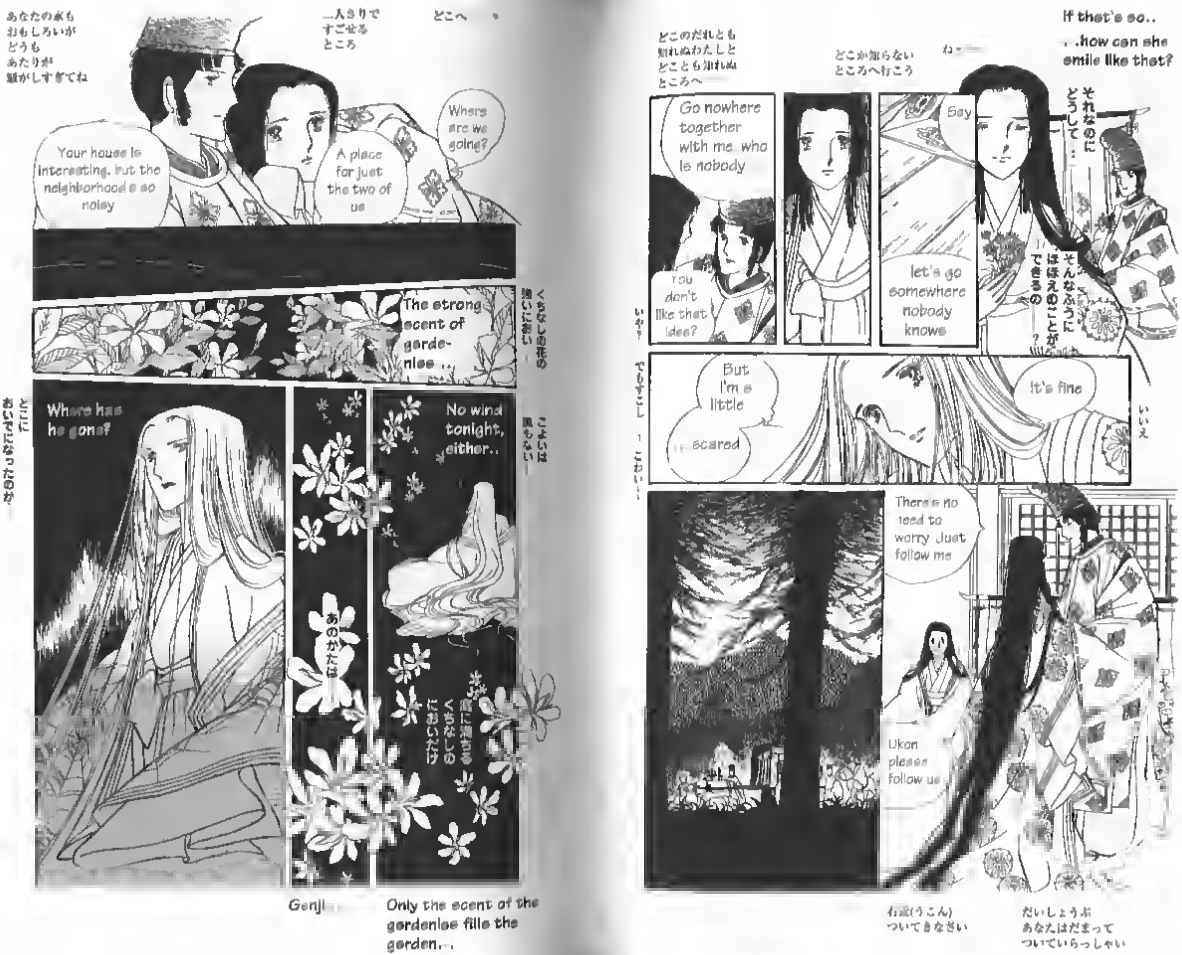
You have given me the comfort that nobody else could give.
You make me forget everything.
You're different from everyone else.
There is no need for names...
...between us.
It is you who is divine... the goddess Yugao.
I've never met anyone like you before.


There's nothing I need...
...like houses and presents
I'm happy only with the things God has given me
I am happy...
You're so selfless. Don't you want to be happy?

Me?
...and say you only come here at night disguised as a human...
My maids guess you are the God of Mt. Miwa...


You had such a lonely expression in your eyes...
...as if you're involved in some complicated love affair
Why have you accepted me...
...who is just a nobody?
Even if you're nobody
you are very gentle
I'm happy to stay with you until you get tired of me

おいたわしい…
It's pitiful
あんなりっぱな殿がありながら なぜご主人さまは このようなかくれ住(ず)まいを
Despite having such a refined lord, why does our lady have to live secretly like this?
Well, let me tell you about a real fool—
She had a cute baby girl
The result was she disappeared...
はい—
たしかに頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまのお子でした
おろかな男の話をしましょう
Yes, I'm quite sure it was his
かわいい女の子まで生まれたのに
行方知れずになってね
She's connected with him?
頭の中将にゆかりの人か
To-no Chujo's carriage?
頭とうの中将の
So that's who she is
夕顔の君は!
...only with the things God has given me
神さまのくださったぶんだけ
しあわせでしたわ
I'm happy
この人も苦しい恋をしたのかもしれないと
思ったことがあった
...must have experienced a painful love affair
Now and then I thought this woman...
どうして そんなことを
Why are you saying that?
もりですわ
That's impossible
I'll make you happy from now on forever!
しあわせにするよ これからは ずっと
ふしぎな たおやかな 女人—
a unique and graceful woman
No information about her name or background...
どこのだれとも知れぬ!
It looks as if the lord has become very successful
What a beautiful carriage!
Ah, that's certainly one of his retainers
お殿さまも たいそうご出世をなされたごようすなんて ごりっぱなお車
まあ— たしかにあれはご家来(けらい)ぐらいの
Lady Ukon
a lord's carriage is passing by
Oh, really?
右近(うこん)でございます お殿さまがお通りになりますよ
まあ ほんとう?


あなたのお家も
おもしろいが
どうも
あたりが
騒がしすぎてね
Your house is interesting, but the neighborhood is so noisy
一人きりで
すごせる
ところ
A place for just the two of us
どこへ
Where are we going?
くちなしの花の
強いにおい…
The strong scent of gardenias…
Where has he gone?
なのだったおにいさん
今夜は
風もない…
No wind tonight, either..
あのかたは
庭に満ちる
くちなしの
においだけ
Only the scent of the gardenias fills the garden…
Genji…
If that's so..
…how can she smile like that?
それなのに
どうして…
どこのだれとも
知れぬわたしと
どことも知れぬ
ところへ
Go nowhere together with me who is nobody
どこか知らない
ところへ行こう
ね…
Say
let's go somewhere nobody knows
そんなふうに
ほほえむことが
できるの
？
You don't like that idea?
いや…
But I'm a little … scared
こわい…
It's fine
いいえ
こわくない…
There's no need to worry. Just follow me
Ukon please follow us
右近(うこん)
ついてきなさい
だいしょうぶ
あなたはだまって
ついていらっしゃい

どのような女なのか

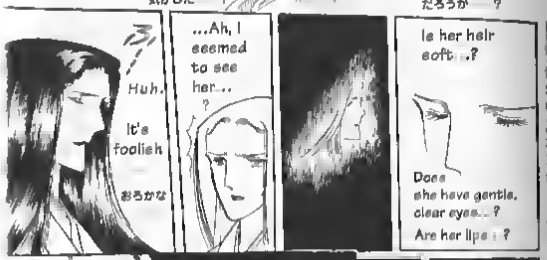
What is she like..?

きっと あの女と いっしょなのだ

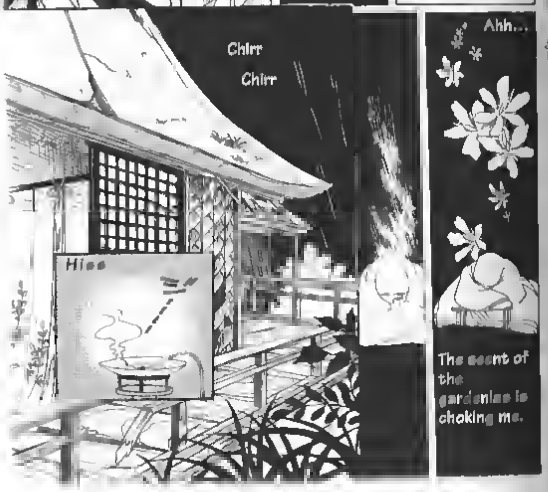
I'm sure he's with that woman.

見えるような気がした ?

髪はしなやかだろうか ?



目は優しく澄んでいるのだろうか…… 唇は

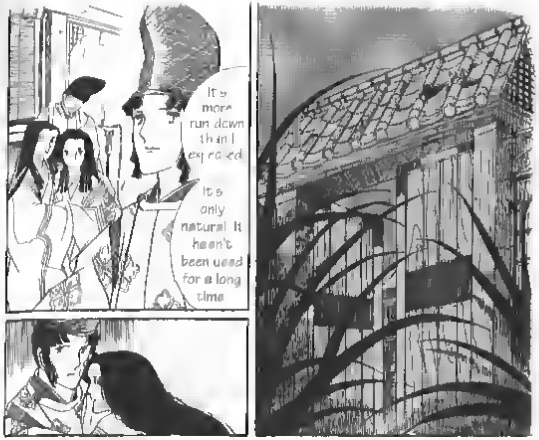


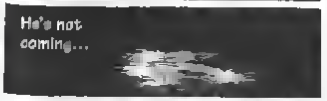
みち

くちなしが むせかえるようだ

良いことつかっていないから 思ったより

むりもないが さびれているな





あのかたはこない

だいじょうぶ 明るくなれば ここもそれなりに 風情(ふぜい)があるよ

うすきみ悪いところだなあ

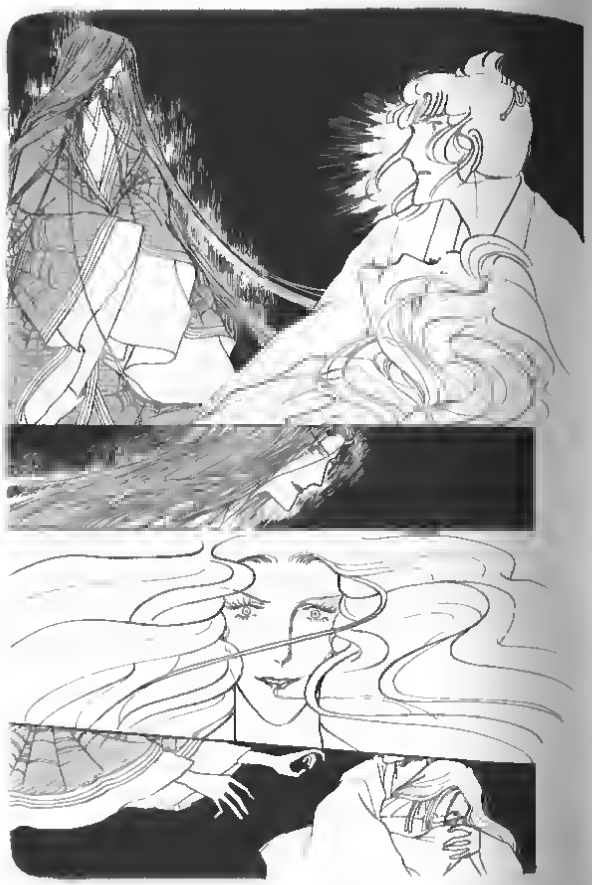
おまけに 風もないときた ぜ

こんな夜は 酒盛りでもして 景気をつけるにかぎる

こわがりなんだね あなたは——

(うこん)
あかりが
消えている
SILENCE
The lights are out...
Ukon
...
Genji!
あなた
Z
PSSH
RUSTLE

Hiss
...Gen
なた
...Gen
...ji...
Genji
あなた
The scent of garde-nias...?
くちなしの
花のにおい
?


だれだ——！
Who's there ?!
Even though you have me, Genji...
...you're with this low-class woman...
I bear a grudge against you!
Yugao!
Yugao!
Oh...
Wake up!
What was that.. ?!
What did I see— ?
PSSH

わ… わたくし
おそろしゅう
ございます
とても そんな

I… I'm scared!

I can't do it!

姫さま――

右近(うこん)
女房(おんなぎみ)のようすがおかしい

行って あかりを持って
くるように

My lord

Ukon there's some thing wrong with Yugao!

だれか！
だれか いないのか！

Help someone! Is anyone there?

Where's the guard on watch?

Quick! Bring a light!

Well, stay here with your lady, then

I'll go

しようがない
ご主人についていなさい
わたしが行こう

宿直(とのい)のいつもの者はどうしたのだ

I'm sorry I suddenly felt so drowsy

Ukon!

Why are you guards all sleeping in this unfamiliar place?

And twang your bowstrings against evil spirits!

Someone light the candles!

Everyone's fast asleep!

Get some light!

だれもかれも 寝(やす)んでいたのか…

あかりをこれへ！

右近(うこん)！

もうしわけございません
きゅうに眠気がさしまして

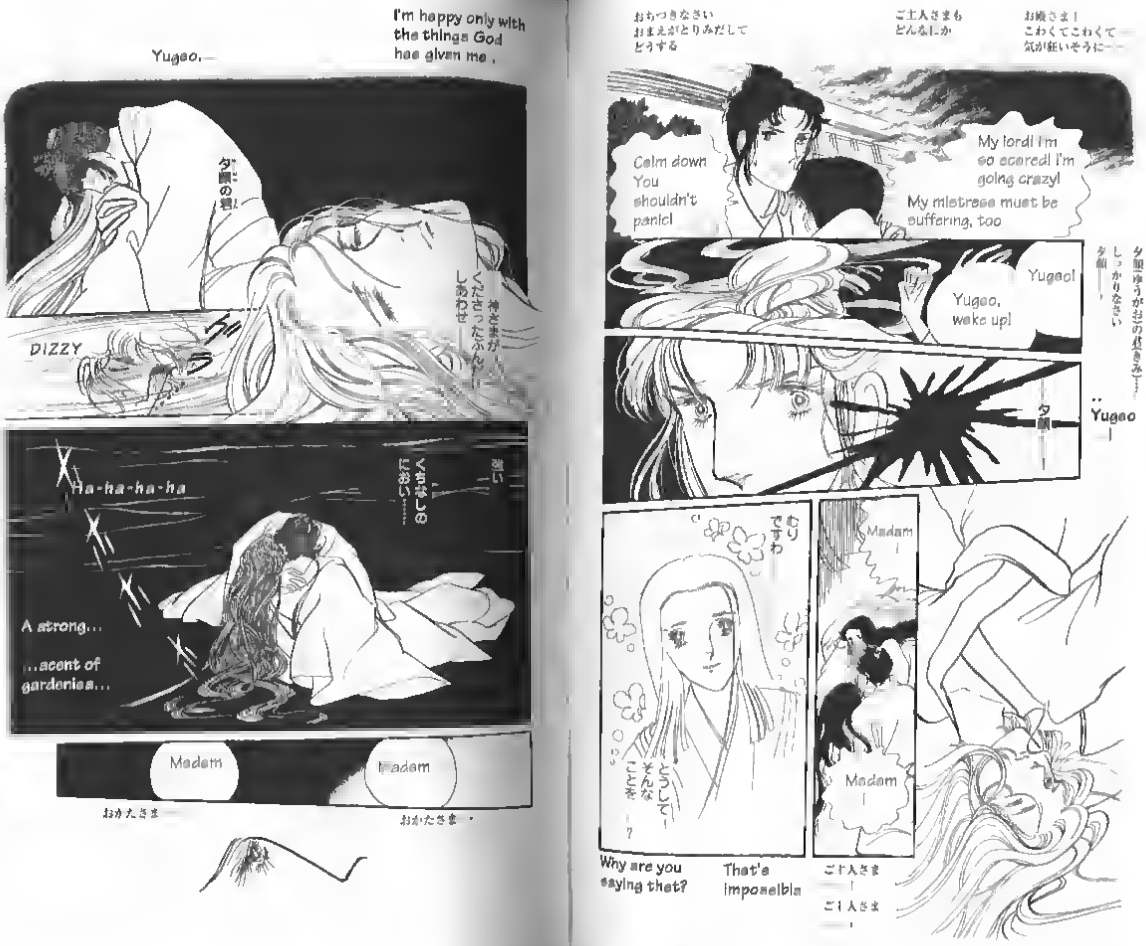
だれか妖魔(しそく)をつけよ
それから 魔除(まよ)けの
弦打(つるうち)をせよ

ものなれぬ場所で
警護が眠っているとは
なにごとか

PHUT

It's gone...!

消えた 1


I'm happy only with the things God has given me.
Yugao.—
夕顔の君!
神さまが…
くださったぶんだけ
しあわせ…
DIZZY
Ha-ha-ha-ha
A strong...
...scent of gardenias...
誰…
くちなしの
におい…
Madam
Madam
おかたさま—
おかたさま・
おちつきなさい
おまえがとりみだして
どうする
ご主人さまも
どんなにか
お嬢さま!
こわくてこわくて
気が狂いそうに—
My lord! I'm so scared! I'm going crazy!
Calm down
You shouldn't panic!
My mistress must be suffering, too
Yugao!
Yugao, wake up!
夕顔—!
夕顔—!
しっかりなさい
夕顔—!
Yugao—!
むりですわ
Madam!
Madam!
とうして…
そんなことを…?
Why are you saying that?
That's impossible
ご主人さま—!
ご主人さま—!

She went without telling me even her name...
Such a gentle lady...

名も告げぬまま 逝ってしまった
やさしい人……

たおやかな物ごしいかたでしたからあのようなおいたわしいことになりましたのも

She was so graceful and delicate
Why did she have to have such a terrible fate?

あんな荒れた屋敷などにつれていったのはわたしだ

No. Ukon it's all because of me
It was me who took her to that deserted house

そうではない右近(うこん)わたしのせいだ

Yes... Her father was a Third Class captain After his death, when To-no-Chujo was still a lieutenant, he wanted her

Well, as we thought she was connected with To no Chujo

では・・やはり頭とうの中将ちゅうしょうのゆかりのおかただったのだね

はい―― お父君はもと 位(くらい)の中将(ちゅうしょう)でいらして お父君がお亡くなられてから 頭(とう)の君(きみ)がまだ少将(しょうしょう)のおりに のぞまれまして

No, my lord, please wait for a while...

I'll take care of her

いえ―― 源氏(げんじ)の君(きみ)そのお話はしばらく――

She was 19 and her pretty daughter is still alive. What will become of her?

おん年は―ん―しおもりでしたかわいい姫君までおいでになるのに

では わたしが姫をひきとろう

この乳…

いやな夢を見たわ

そう――

はい――たいそううなされておいでで――

わたくしは眠っていたの？

I had a bad dream

Yes

Have I been asleep?

Yes, you looked as though you were having a nightmare

PITTER PATTER

あの女君(おんなぎみ)はお父(とと)の姫でしたが……

かの屋敷に巣くう物(もの)の怪(け)のしわざだった私(わたし)もいありません

物(もの)の怪(け)におそわれてお身をおとさなかっただけでも

I'm very sorry for that lady

I'm sure it was all because of a ghost in that house

At least you didn't lose your life

I was with her... But this horrible thing

How awful

Oh, good

Are you alright?

わたくしがついでいながら――

なんということに――

かわいそうなことを

やれめでたや

お気がつかれましたか

Prayer is of course good, but I think that spending some time in the pure atmosphere of Kitayama will prove the best medicine of all
I have not been well, so I have come to receive the blessing of a famous priest
Fancy welcoming such a noble person to this remote mountain temple!
Koremitsu of course I have come here because of my deep depression
It's painful to hold a service for her in secret
In fact — that lady Yugao's house — I visited it the other day
My lord...
源氏の君
but, above all, I desire to pray for that poor lady
And you found nobody there?
That's right
だれもいなくなっていた——？

I promise I will arrange something for you later
It's best not to mention your name now
If people start talking and Lady Kokiden hears about it
what will happen to you?
I'll never be able to compensate for this
一生つぐなえぬ
せっかくめぐりあえたしあわせにしようと思っていた心から愛せる人を

At last I found her...and I wanted to bring happiness —to the woman I loved from the bottom of my heart

Yugao...
I was hoping to make your daughter happy in your place ..
夕顔の君!
あなたにかわって姫君をしあわせにしたいと思っていたが
Well, well
What's the matter? Have you been fighting with the other children?
I was keeping it under an upturned basket...
Inuki let the baby sparrow go!
まあ まあ……
どうしたの？ こどもたちとけんかでもなさったの？
雀(すずめ)の子を 犬君(いぬき)が逃がしてしまったの
伏せ籠(ごに)にいれてあったのに

Surely it's impossible for virtuous priests to have women staying in a place like this?
but what kind of women are those?
I heard these are the Buddhist priests living quarters...
いったい どういう女人にょにんたちでございましょう
このあたりは 僧侶(そうりょ)の住まいと聞きいていましたが
まさか 徳の高い僧都(そうず)の寺に女人にょにんなど泊められるはずもない
It's naughty to be so careless...
That little sparrow was finally becoming tamed and it was so charming...
しょうのない いたずら者が
小雀(こすずめ)などを
山里でおもいもかけぬ愛らしい少女を見るとは
Fancy coming across such a lovely young girl in a mountain village
I wonder how old she is...?
年のころはわからぬが
咲きそめる山桜のような
She resembles wild cherry blossom about to bloom.
雀(すずめ)のこも ようやくなついて かわいらしくなっておりましたのにねえ

おばあちゃまは
死ぬに死ねない
気持ちですよ
もしも きょうにでも
おばあちゃまが
はかなくなってしまったら
いったい
この先どうなさるのかと
それなのに
あなたは
いつまでも
がんぜないこと
I can't possibly die as long as you stay like this
If I should die today, what would you do?
Yet you're still so childish and silly
ごめんなさい おばあちゃま
そんなにお泣きにならないで
おや きょうはいつになく
殊勝にしおらしくしていますね
I'm sorry, Grandma Please don't cry so much
ねえ
Please...
Oh, it's unusual to find you sitting out here
たったいま聞いたのですが
この丘のお寺にしょうねん(少年)さまの噂判にあんしつに
潜伏はしちかにでておいでなのですね
I've just heard that Genji is visiting the hermitage up on the hill
Oh, hello brother
Oh dear, we were very careless He might have witnessed our casual behavior
Oh... Is that the famous Shining One?
まあ どうしましょう
うっかりして足苦しいところを
見られたかもしれませんね
まあ
源氏(げんじ)の君(きみ)といえば
あの光(ひか)る君と名の高い?
引きものを閉じこめて
飼ったりするのは
罪なことだと
いい聞かせてあるのに
まあまあ いつまで
もホちゃんで
こまった人ね
How many times have I told you that keeping a creature captive is a sin?
Well, well, you're still just a troublesome baby!
だって―― からすでも見つけ
られたらかわいそう
But... I don't want something like a crow to find it
いつも とかすのをいやがるけれど
きれいな髪ですこと
You have such lovely hair, but hate having it combed out
I'd feel relieved if only you were a bit more mature
まあまあ
おしもの
こんなにして
Oh dear, your hair's all dishevelled
Please sit down here
ならべ おすわりなさい
これで あなたがもう少し大人で
いらっしゃるとおばさまもしんぱいなのだけれど
Your late mother's father died when she was only 10 years old
But she already knew right from wrong
I suppose you've been playing boys' games again?
しくなりしたあなたの
おじ あきさは 「流で父君に
死に別れられた けれど――
そのころには
もう ちゃんとなんでも
わきまえておいででしたよ
男の子のするような
遊びばかりしているのでしょう

おまえは先にもどって
水(うけた まわ)ってておいでくれ
風呂の君 早くおもどりに
なりませんと ききほどの僧都(そうず)が
You go back first and hear what he has to say, please
My lord we should return quickly Otherwise, the priest...
花に魅られた
という話もきくしよ
We've never heard that you were fascinated by flowers before
Will you be alright all your ow
Forgetting to go back under the flowers Because of the beautiful scenery
CLOP CLOP
おひとりで だい
じょうぶですか?
「花の下に帰らむことを忘るるは
美景(びけい)に因(よ)って なり」
WHISH
It's good that he seems to be getting better, but I'm not sure what flowers he's talking about
Oh dear
おんなにくるされかけ(ふりかけ)たと
なんのために言われそうというのも
空しく(闇の)春を
過ごすことなかれ
まったくもう
野に山に芳紫たり
紅紫の地
遊絲(ゆうし)繚繞(りょうじょう)たり
碧紫の天
The sweet fragrance of wild grass
On the red flowers all around
Heat haze upon heat haze
As if the shimmering air
Is filled with green ivy
Don't keep all of this
Heavy-born spring to yourself
どれ
わたしもごあいさつ
申しあげて
こちらへお招きするに
とにしましょう
ごくごく おしのびという
ことですからね
こんな山の中で事に高い
光る君を拝見できるとは
供を待てた甲斐ですら
寿命がのびるここちですよ
I'd like to greet him and invite him over here
No, I hear he's traveling incognito
Meeting the well known Shining One here in the mountains
makes even a recluse like me feel that my life still stretches ahead
おともの かたも おおぜい
おいでで しょうに
だれか
御簾(みす)を
おろしておくれ
Please pull done the blinds
I expect he's escorted by lots of attendants
あのかたに
似ている
と思うなど
I have a strange feeling
that the girl resembles her
What a lovely young girl
She must be the daughter of someone of high rank There must be some story behind this scene
藤壺の
Fujitsubo...
それにしても愛らしい姫君(ひめぎみ)だったなあ
身分ある人の姫君でしょうに なにやら 事情のありそうな

Fujitsubo...!

藤壺、元服の……！

Please wait

Stay here for a while, please.

Just a little longer...

もうすこし——

待っておくれ

もうすこしここにいておくれ

なんとあのかたに

あ…

Oh, she looks—

—just like her!

—Ah, that girl—

姫君、元服の？

おそでの中にかくして！

Please hide me behind your sleeve!

Shh!

しいっ

JUMP

姫さま！

姫さま！ どこへおいきあそばしたの!?

Princess!

Princess! Where are you?

Isn't that SQUEAL It can't be!

What a tomboy she is! Shonagon, her nurse, will be so worried

Oh!

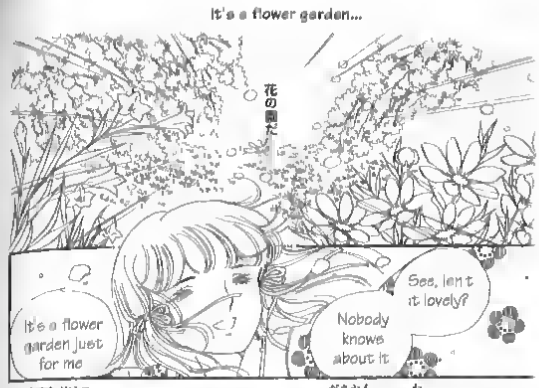
あら

しようのない姫君だこと　乳人（めのと）の少納言（しょうなごん）の君（きみ）がご心配をさるのに——

身分のよい姫君は
含人(とねり)ひとりもつれずに
外出なされるものでは
ありませんよ
だめ
しゃあ
わたしが
おともしましょう
A princess of high birth shouldn't go out without even a valet
No, you won't!
Then I'll come with you
Will you promise not to tell anyone?
It's a secret place nobody else knows about
—だれにも
知らさないって
お約束する?
だれにも秘密の
場所なんですもの
おつれくださいますか?
約束します
姫君
Can I come with you?
Of course princess
Thank you very much
All right then, follow me.
じゃあ
ついてきても
いいわ
ありがとうございます
これは失礼を
いたしました
姫君
あなたがあまり
わたしの狂った人に
似ていた
ものだから
おどろかせて
しまったね
I'm sorry if I surprised you
It's because you're so much like someone I know
しゃあ
おにいさま
ご病気なの
おきのどく
Ah, so are you sick?
I'm sorry to hear that
Oh, princess, please pardon me
I've already recovered since meeting a lovely princess who is like the spirit of the cherry blossoms
I'm a traveler visiting the hermit to offer up some prayers.
もうよくなりました 桜の精のよ
うなかわいいお姫さまに
お会いしたから
わたしは お1人(しょうにん)
さまのご祈祷(きとう)を
うけにまいった 旅の者—
I... I'm in a hurry...
—and Grandma says I shouldn't talk to strangers
ねえ—急ぐんですもの
それに 知らない人と
おしゃべりしてはいけないって
おばあちゃまにいわれているの
I hope she'll soon be better like you
Grandma is also staying here because she's sick
おばあちゃまも ご病気で
このお山にとどまっているの
We'll pray to Buddha so that she'll get better soon
I'm going to pick some flowers for Grandma to put on the altar
Where are you going?
早くおにいさまのように
お元気になるといいのに
仏さまにおねがいして
早くお元気に
なられるように
おばあちゃまが仏さまにおそなえする
お花をつんでさしあげるの
どこへ
いくの?

おとうさまは 姫君のところへよくおいでになるのか？
Does your father often visit you?
No
They say it's difficult for him to visit us here
ここにいらっしゃるのは なかなかむずかしいのですって
ううん
yours smell so nice
Compared with Father's clothes
おにいさまのお衣(おんぞ)(のうし)・とっても いいにおい
おとうさまのお衣(おんぞ)(のうし)よりずっと

おばあちゃまがおっしゃったの
Grandma told me
he has a wife and some children
おとうさまには奥さまもおこさまもおありになるそうで
I see
That means she isn't the daughter of his official wife.
では本妻腹の姫ではないのか
いつも手元においていつくしみ育て
I'd keep her by my side always love her.. care for her
わたしが父親ならこんな美らしい姫君を山の中に捨てはおかないのに
If I was her father, I couldn't possibly leave such a pretty young princess here in the mountains.

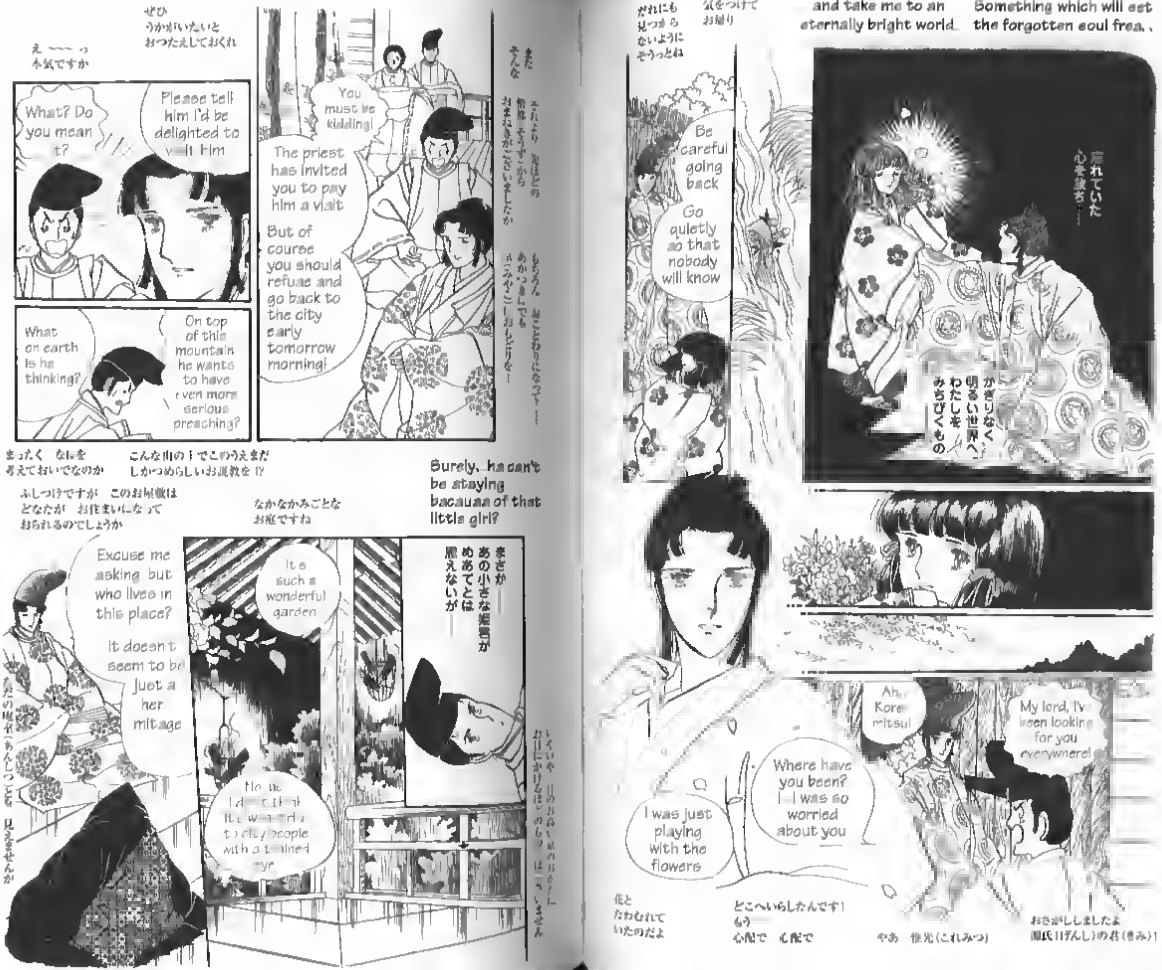

It's a flower garden...
花の園だ
It's a flower garden just for me
わたしだけのお花畑なのよ
Nobody knows about it
だあれも知らないのよ
See, isn't it lovely?
ねっ 美しいでしょ？

Yes, she really resembles her...
やっぱり似ている
こうしていると あのころがよみがえってくるようだ
なにもかもが夢のように過ぎさっていった
あのかたと すごした日々
Those days I spent with her...
Everything has passed like a dream...
Being here reminds me of those days...

The famous Shining One.
Chuckle
Ha-ha-ha
世に高い光る君
Are you alright?
おにいさま!だいしょうぶ?
あっ
はは
Girl
噂の中将がこんなところを見たらなんというか
おにいさま!
What would To-no-Chujo say if he saw me here?

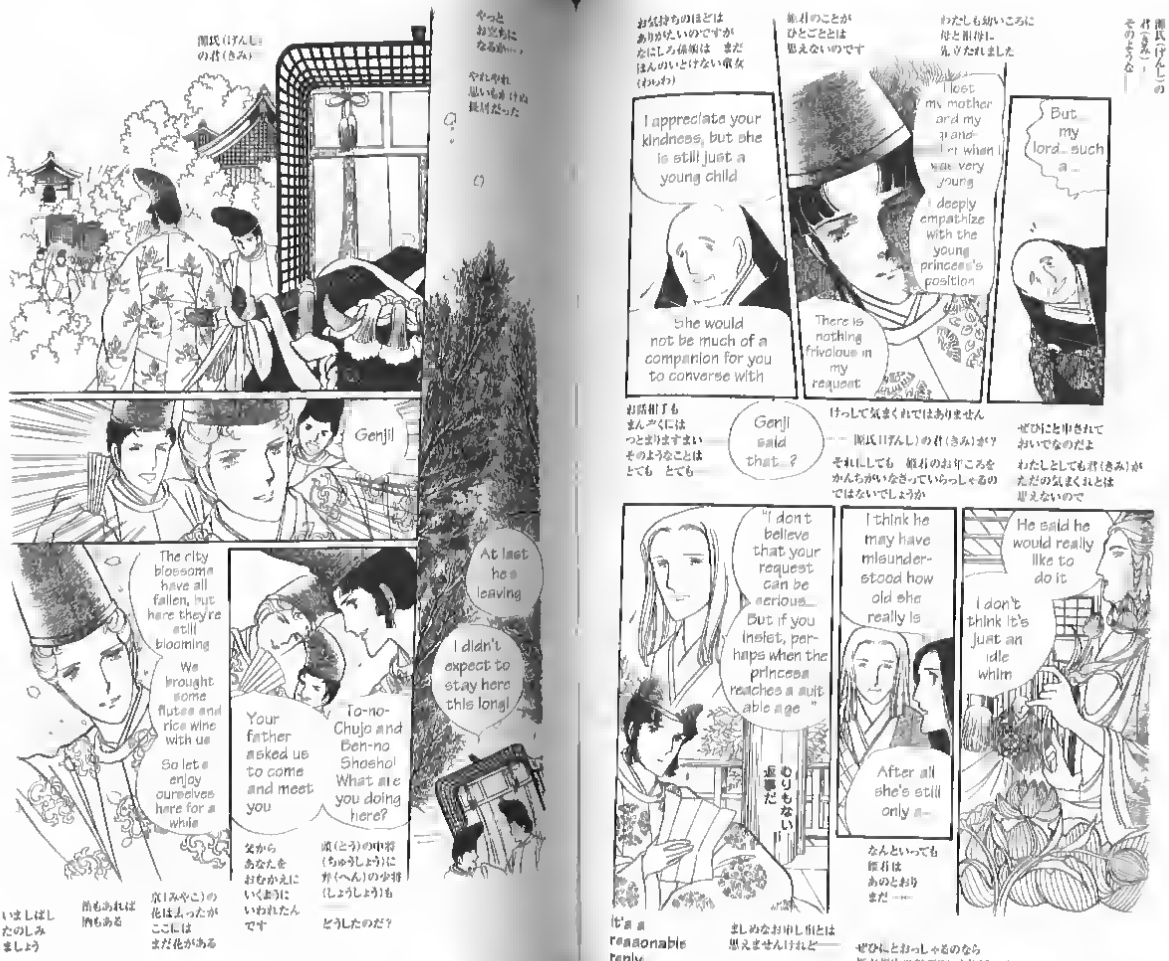
あぁ小さな手
かぎりなくあたたかい明るいもの
Eternally warm...and bright!
Ah—such tiny hands.

I would only give my love...
愛だけを与えて
THUD
Oh no girl
STAGGER
おにいさま!
Well, well you are such a tomboy!
But they're so beautiful
Let me pick some for you
わたしがとろう
だってきれいなですもの
やれやれ——とんでもないおてんばさんだ


Please tell him I'd be delighted to visit him
What? Do you mean it?
You must be kidding!
The priest has invited you to pay him a visit
But of course you should refuse and go back to the city early tomorrow morning!
What on earth is he thinking?
On top of this mountain he wants to have even more serious preaching?
Excuse me asking but who live in this place?
It doesn't seem to be just a her mitage
It's such a wonderful garden
No no I don't think it would be a city people with a trained eye
Surely, he can't be staying bacause of that little girl?
Be careful going back
Go quietly so that nobody will know
Something which will set the forgotten soul free...
and take me to an eternally bright world
Where have you been? I was so worried about you
I was just playing with the flowers
Ah, Kore mitsu!
My lord, I've been looking for you everywhere!

妹も年老いた身で
娘のゆくすえを案じている
のがいわれで
孫娘もまだ
いとけない
年ごろで
My sister's granddaughter is still a child...
It's heartbreaking to see her worrying about the girl
No wonder she resembles her. They're related to each other.
That means the girl is Fujitsubo's niece...
では
あの姫君は
藤壺の
御匣の
めいにあたる
…
Some princesses of high birth fall low without a patron's support...
...lacking ladies in-waiting and selling the furniture to make a living...
Some become nuns because they can't maintain an appearance to match their status
似ているも道理
やはり
ゆかりある
人だったのだ
神よ
Oh God...!
体面を保つことができずに
尼(あま)になる者もあり——
心細い女房もなく
家財を売りつないだり
家柄のよい姫が
うしろだてもなくおちぶれていったり
You may think this a very abrupt offer
I know it's the way of the world not if she's forced to marry against her will. It's one worry after another.
...but could you entrust that girl to me to bring up?
どうか その娘君を
わたくしにおまかせください
ませんか
——滑稽(そうず)
とうとつな申し出と
お思いになるかもしれません
が——
人の世の常といえど 気にそぐわぬ
結婚をしいられてもしては——
悩みがつきませぬ

その
北の方(きた)のお
くにの姫でございまして
しかし
お若い方にお話ししても
かえって興ざめでございますよ
ははは
見破られましたかな
But I think it may be a boring story for a young man like you
Ha-ha So you realized!
亡くなった権大納言(ごんだいなごん)の人柄は「だいなごん」と申しても
おおいみなさまはご存じのはずもございませんが
You've probably never heard of the Late Chief Councillor of Azechi?
Well my younger sister was his official wife
She became a nun after his death. However, she came to stay at this mountain retreat because she's been unwell.
ふじつぼに出家しておりましたのが
病みがちなので山でもうしておりまする
それが
あの
尼君なのたな
Ah, so that was the nun I saw
If my memory serves me correctly the Chief Councillor had a daughter?
その大納言(だいなごん)には——
たしか姫君がおありだったと
いうことがありますが
はい しかしその姫も
十年もまえに亡くなっておりまする
Yes, but she passed away 10 years ago
Prince Hyobukyo used to visit her and they had a daughter
兵部卿の宮の
姫君
というのか
兵部卿の宮は
姫君の
お兄上に
あたられる
…
The prince's official wife is a very strict women and that may have caused her much hardship
So she's the daughter of Prince Hyobukyo...
...the elder brother of Princess Fujitsubo.
宮さまのご本妻さまが
なかなかやかましいかた
で 気苦労がおありだったのでございましょう
兵部卿(ひょうぶきょう)の
宮(みや)さまがお通いになって
姫までありましたが


源氏（げんじ）の君（きみ）
Genji!
The city blossoms have all fallen, but here they're still blooming
We brought some flutes and rice wine with us
So let's enjoy ourselves here for a while
Your father asked us to come and meet you
To-no-Chujo and Ben-no Shoshi! What are you doing here?
At last he's leaving
I didn't expect to stay here this long!
やっとお立ちになるか…。
やれやれ思いもかけぬ長居だった
いましばしたのしみましょう
酒もあれば肴もある
京（みやこ）の花は去ったがここにはまだ花がある
父からあなたをおむかえにいくようにいわれたんです
頭（とう）の中将（ちゅうじょう）に弁（べん）の少将（しょうしょう）も
どうしたのだ？
源氏（げんじ）の君（きみ）のそのような——
お気持ちのほどはありがたいのですがなにしろ相手は まだほんのいとけない童女（わらわ）
I appreciate your kindness, but she is still just a young child
She would not be much of a companion for you to converse with
姫君のことがひとごととは思えないのです
わたしも幼いころに母と祖母に先立たれました
I lost my mother and my grandmother when I was very young
I deeply empathize with the young princess's position
There is nothing frivolous in my request
But... my lord... such a...
お話相手もまんざらにはつとまりますまいそのようなことはとても とても
Genji said that...?
けっして気まぐれではありません
——源氏（げんじ）の君（きみ）が？
それにしても 姫君のお行ころをかんちがいなさっていらっしゃるのではないでしょうか
ぜひにと申されておいでなのだよ
わたしとしても君（きみ）がただの気まぐれとは思えないので
"I don't believe that your request can be serious... But if you insist, perhaps when the princess reaches a suitable age"
ごりもっともな 意見だ!!
I think he may have misunderstood how old she really is
After all she's still only a—
He said he would really like to do it
I don't think it's just an idle whim
It's a reasonable reply
なんといっても姫君はあのとおりまだ——
ましめなお申し出とは思えませんけれど——
ぜひにとおっしゃるのなら姫が相応の年ごろになりましてから——

まあ…
どうして
そのようなことを？
お美しいだけじゃなくって
うんとおやさしいのよ
Oh...Why do you say that?
He's not only handsome, but kind as well
Because he's such a wonderful lord
Oh... nothing
だってあんなにおやさしい
お殿（との）さまだもの
あのおにいさま
うーん
That man...
Ha-ha-ha
まあ
姫さまったら
ええ
いいわよ
ではあのかたのお手に
おなりあそばすか
Oh, Princess!
Yes alright
Then do you want to be looked after by him?
手に摘みて
いつしも見む むらさきの
根にかよひける 野辺の若草
Wanting to pluck the fresh young grass
With the purple roots out in the field
And watch it close at hand
So that we can soon commune

雪（みかど）が子ぼなさずに　愛さ
れるのもむりはございませんな
In the Hackberry Well
West of Toyora Temple
Splish-splash
Splish-splash
"Kateuragi"
by Saibara
White jewels falling,
white jewels falling
It's only natural that the Emperor loves him dearly
Thanks be to God Such tones of heavenly beauty
They may be more excellent men than your father
Why don't you take a look Princess?
Oh, To-no Chujo looks so splendid!
ごらんなさいませな
姫さま
それにもまして　光（ひかる）
君（きみ）のお美しさ
ありがたや　まことに
この世のものとも　思えぬ音色
まあ　頭（とう）の
中将（ちゅうしょう）さまごりっぱなこと
もしかしたらお父（ちち）さまよ
りごりっぱな殿方（とのがた）ですわ

But today even those memories are painful
And on such days...
...I was happy all day long
...orchestral concerts or poetry recitals
When I was living at the Palace and they had events such as
...I wanted to see her even for a short time
いまはそれさえも苦しい
そんな日は
一日しゅうしあわせだった
管弦や詩歌の催しに…
管弦やすこしていればなにかのおりにあのかたのお姿をかいま見ていたかった
わずかにでも
自分自身がおさえきれなくなるのがおそろしい
打ち消しても打ち消しても
..but I'm frightened of finding myself uncontrollable
I deny and deny.
I tried to stay here all night until dawn
I wonder when it was?
The Season of the Wisteria
ここで一晩中かそうとした……
いつだったろうか
藤の季節……
あれも藤の季節だったのだ
That was also the Season of the Wisteria
やはりそなたがいないあいだは管弦(かんげん)の遊びにもさえがなくてつまらなかった
花も光りなくば——というところかね
In your absence, the orchestral music was flat and boring
It was like flowers in the dark
I hear that you've been to Kitayama to pray. Are you feeling better?
Yes Father. Thank you for your concern
はい ご心配をおかけしました
北山へ加持(きとう)にいったときいたが もうよいのかね?
それが こよいは 藤(ふじつぼ)の家に 病(やまい)のあいだ なにかと心配をかけて頂きまして
Fujitsubo Court?
そうか
I see
Yes, you should show her your face and set her mind at ease
But I'm afraid I have to visit the house in Sanjo tonight
While I was sick I gave Ao a lot of trouble
藤壺で!?
What a perfect time
Let's enjoy moon viewing at Fujitsubo court this evening
ちょうどよいおりだ
今宵(こよい)は藤壺(ふじつぼ)で月をめでるとしよう
美しさはやはり顔を見せてなぐさめてあげなさい
We can enjoy the music any time
管弦(かんげん)はいつでもたのしめるものだ
わたしはいつからすなおにふるまえなくなったのだろう
I wonder. When will I stop behaving in such a docile way...?

どなた？
そこにいるのは 弁(べん)の 命婦(みょうぶ)ですか？
Who's there?
Is it a lady in-waiting?
Fujitsubo
藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)さま……
いまいちどお声を お聞かせください！
あなたは藤壺の宮さまなのですね
Genji?!
源氏の君!?
Please don't go!
You are Princess Fujitsubo, aren't you?
Could I hear your voice again?
I heard you had gone to the Minister of the Left's house tonight
今宵(こよい)は 左大臣さまのお屋敷に おいでになったとうかがっておりました

ああ むかしのままだ…
Ah…It's just like it used to be…
むかしの ままの お声だ
Nothing's changed.
Are you concerned about me?
These days you don't come to the events at Fujitsubo Court like you used to… The Emperor is also feeling disappointed
…わたしのことを …気にしてくださっているのですか？
上のごろは以前のように藤壺での催しにも おいでにならなくて 帝(みかど)もざんねんに 思っておいでですのよ
わたくしは 源氏(げんじ)の君(きみ)の 母君(ははぎみ)のかわりと
それは 以前は あん女に むつましくして いただいたのですから
It's because we used to be so intimate… when I was a replacement for your mother
You're not my mother in any way at all!
You are
But you aren't… my mother!
Genji…
ZAP
拒(こば)んでは …いらっしゃらない
あなたは
わたしの母などではない！

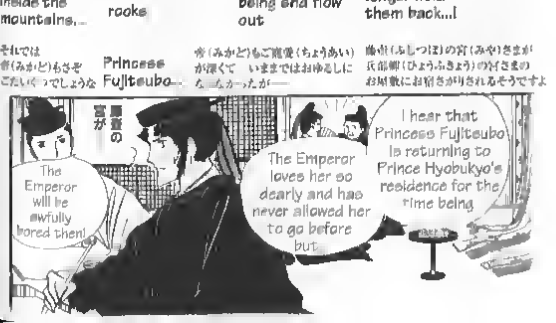
源氏の君
そして……
わたしは……
悔いてはいない……
なんということだ……
I... ...don't regret it....
What's this all about..?
Why..?

なりません――!
ここに
おはいりになるのは
No, you mustn't come in here!
But I'm not the young boy from those days any more
Genji?!
わたしは もう
あのころの子どもではありません
源氏(げんじ)の君(きみ)
そして
力もあなたより強い
背が高い
わたしはもう
あなたよりも
And...
And I'm stronger than you
I'm already taller than you
you!
I...adore...
あなたを――!
わたしは
愛している……!

Father...please forgive me!
父上 お許しください!!
父の帝の妃を恋うることは死にあたる罪
I shall meet her...!
会おう
この機会を逃しては二度と会えまい
The Emperor's son...
帝の皇子
一世の源氏としての地位も名誉も
If this love is discovered...
この恋が露見すれば
わたしは破滅するだろう
Loving the wife of the Emperor, my father—it's a sin punishable by death!
If I miss this chance, I may never get another one.
My status and honor as Genji as long as I live
...I will be ruined.

...then I'll become a sinner.
わたしは罪人になろう
If loving someone is really a sin—
もしも人を恋うることが罪ならば
WHOOSH

Maybe it's my fate—
運命だったのかもしれない...
...just like seeds buried deep in the soil...
土中深くうずもれた種子が
...are eager to emerge after being underground so long—
芽吹こうとするように
Reverence for my father... and a sense of guilt...
父帝へのおそれもうしろめたさも
...couldn't restrain my feelings.
わたしの心をさえぎることはできなかった
Or like the crystal-clear water deep inside the mountains...
深い山の清水が
eventually starts gushing out from the rocks
やがて岩をつらめいて流れだすように
My emotions penetrate my being and flow out
この想いはわたしをつらめいて流れだす
I...can no longer hold them back...!
もう止めることはできない!


それでは帝(みかど)もさぞごたいくつでしような
The Emperor will be awfully bored then!
Princess Fujitsubo...
藤壺の宮が
帝(みかど)もご寵愛(ちょうあい)が深くていままではおゆるしにならなかったが—
The Emperor loves her so dearly and has never allowed her to go before but...
噂(うわさ)では藤壺の宮(みや)さまが兵部卿(ひょうぶきょう)の宮さまのお屋敷にお宿さがりされるそうですよ
I hear that Princess Fujitsubo is returning to Prince Hyobukyo's residence for the time being.

なりません！
どんなおとがめを
こうむるか
おまえは
子どものころからの
気持ちを
知っているはずだ
——命婦（みょうぶ）
なりません！
そこを
どいてくれ！
You mustn't go in—! We could be punished for this!
I'm sure you're aware of the feelings I've had since my childhood
—lady-in-waiting
Will you move out of the way!
No, I won't!
とがめられはしない
罰は……
わたし ひとりの
ものだ——
The only one who will suffer—will be me
No, you won't be punished
あ
Please forgive me! Please forgive me!
Ahh!
Ganji ...!
CLUNK
源氏（げんじ）の君（きみ）——！
おゆるしを——おゆるしを——
WHOOSH

SWISH
I'm not afraid—
おそれは
しない——
HUP!
源氏（げんじ）の君（きみ）！ どこへ!?
My lord, where are you going?!
はいっ！
そのために
世を追われ
命を落とそうと
ただいちど
あの人に
会えたなら——
源氏の君！ 入ってはいけません！ お待ちください！
Lord Genji, please don't do it!
Please wait!
. If only I can see her just once again...
Even if I'm banned from society after this or lose my life

あなたに 生き写しだった
わたしの母のおもかげを
重ねておられる
父上も また
あなた自身を
見ているのではない
ないから——
それも
道理です
I don't think my father's really seeing you for yourself
It's only natural
for the image of my mother whom you resemble so much
Father is searching
I can't forgive you for saying things like that
そのような
ことばかり
父上は
あなたを
愛しているのは
The person who really loves you for what you are
Who do you think it is?
いったい だれなのですか——?
光る君!
...Shining One...

なぜ——
But why?
身をかけて
まで
I'm here at risk of my life
Why are you doing such a terrible thing as this?
なぜ——
このような
——ああ
おそろしいことを!
I can't you don't really love him do you?
I'm the Emperor's wife
...honor and respect him
...Do you love my father?
では——
愛しては——
おられないのですね
——わたくしは
帝(みかど)の
妃(きさき)です——
おしたいして——います
——父上を
愛しておられるのか
光(ひか)る君(きみ)!

Fujitsubo...
I was so glad when you had your Coming of Age Ceremony...
...because it meant...I didn't have to meet you at the Palace any more...
藤壺の言
...if I had gone on just as I was
I don't know what would have happened to me
もしも あのままの時をすごしていたら……
もう 御殿(ごてん)で あなたと顔を合わせずにすむことが……
わたくしは……あなたが ごく限なきったのがうれしかった……
そしては ヒーして
人の世の 則を越え 罪におちても
愛さずには いられなかった
あなたを……
...you.
...I couldn't stop loving.
Even if I commit a sin... by going against the rules of society...
夢のようだ……
こうして あなたを手のうちに 抱いていながら!
This is like a dream...
Though I'm holding you in my arms...
...this is like an illusion that could vanish at any moment...
あんたは いつ消えるか わからない 夢のようだ……
Are you going to leave me all alone in the painful realities of the world!
I'm never going to see you again
夢となって 消えるのなら……
いっそ 愛さずにいることなく このまま 夢の中へ はいってしまいたい……
...please don't wake up...so that I can stay inside the illusion forever
夜と お目にかかりません
わたし ひとりを このつらい現(うつ)し世(よ)に のこしなさるか
If you are going to disappear like that..

...the night of true lovers.

It never returns...

Dawn, please don't come! Illusion, stay forever!

"Please . don't visit me again...

And please don't write to me, either...Forget all about me!"

お気の毒に――ひとり人もなく あの小さな姫君が

まあ これは 源氏の君さま――

ええ

はい――

姫君はどうしておいでか 気になってね

ほんとうに おかわいそうで

お食事もろくに めしあがらないほどですの

――むりもないことですけれど 毎日 尼君(あまぎみ)をしたって 泣きくらしておいでで ――

お父宮さまは ご自分のお屋敷に ひきとろうと考えておいでですわ

でも――姫君(ひめぎみ)がつらい思いをなさった 北の方さまに 姫君をおあずけするのは……

源氏(げんじ)の君(きみ)

惟光(これみつ)か

はい あの いつぞやの 尼君(あまぎみ)の ことを耳にしまして

このところ とんとどこにも お出かけがないのう

おからだのぐあいでも 悪いのだろうか

わかっていた ことなのだ

I knew that.

ふみだして しまえば

If I made a move like this_

いっそう 苦しくなるだけの 恋なのだと

It's a love that can only make me suffer even more.

あ あ あの北山の

尼(あまぎみ)さんとられて いちど たずねたが たいそう弱っておいでだった

Granny! Granny!

たった一人の 親代わりを なくされて

――では あの姫君は

亡くられたのか お気の毒に

Ah_the one at Kitayama.

それが とうとう

小さいのに
つらい目に
あわれたのだ…

おいで

よい

おとうさまは　ほんとは
わたしがいて困っているの

姫――

すこしやせて
しまったね

姫さま　―まあ
お直衣(のうし)が

だからわたし　おばあちゃまの
ところへいくの

おばあちゃまの
おともをするの

お食事もあがらずに

乳人(めのと)にも心配を
かけてはいけないよ

ひとりぼっちでも
北の方さまの
お子たちのあいだで
あなどられてお育ちになるのも
おいたわしいことですわ――

but if she's disregarded and all the attention given to them, it would be a very sad situation…

あちらさまにも
同じ年ごろのお子さまが
おありになることですし――

They have children of the same age…

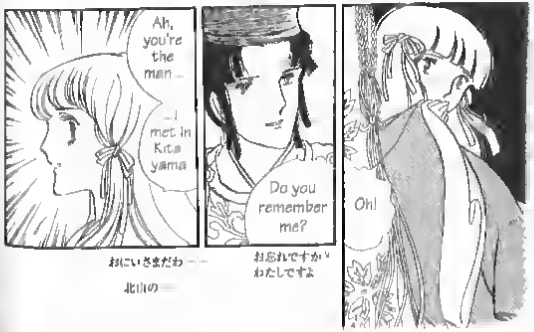
亡き尼君(あまぎみ)も
そのために心をおくばりして
お育てになったのですもの

おとうさまなの？

少納言(しょうなごん)――
お直衣(のうし)を着たかたが
お見えですって？

わたくしどもも
考えあぐねております

―ああ



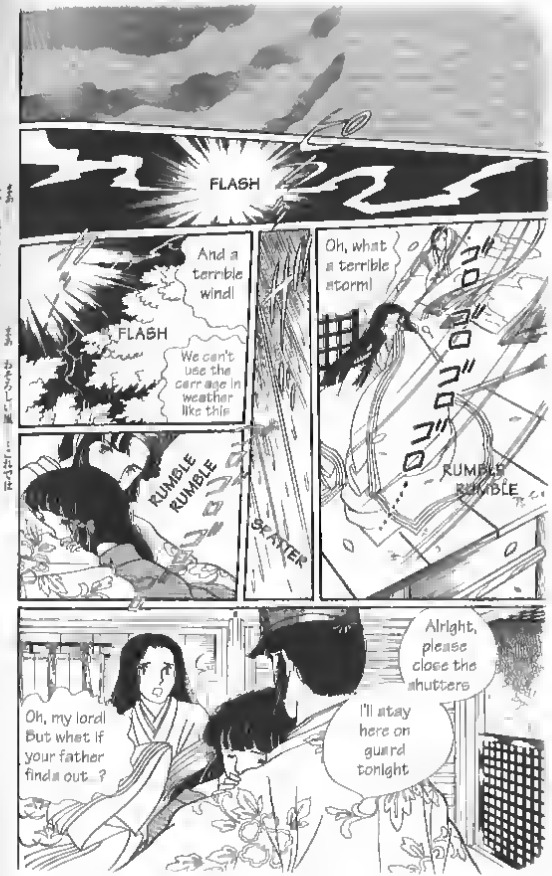
おにいさまだわ――

北山の――

お忘れですか？
わたしですよ

いつか きっと
あなたを心から
いつくしむ人が
あらわれる
— then I'm sure some day you will find someone who really loves you
いつも
すなおに
自分から
心をひらけば
Princess... If you really let yourself open up to others,
Are you sure?
だからお食事も
ちゃんとめしあがって
So please start eating your food properly again...
And get your strength back quickly
はやくお元気に
なってくださいね
まあ
姫君が……
Oh, the princess...
...has smiled again!
はじめて
お笑いになったわ
愛することも
愛されることも
その人から
知った——
ふしぎな
おかた
Lord Genji...
...is such a unique man.
That's what that lady taught me...
Someone to love and be loved by...
おにいさまも
？
You did...?
You know, just like you, I lost my mother and grandmother
わたしもね
あなたと同じように
おかあさまとおばあさまを
亡くしたんだよ
Grannyl
おばあちゃま
I'm going to Granny's place!
Princess...
おばあちゃまの
とこへ——
いくんだ！
若宮さま
And did you have to go to your father's house?
若宮さま
おにいさまも おとうさまの
ところにいったの？
Princess...
My father loved me a lot, but I couldn't be with him all the time.
There was that lady...
父上は
かわいがって
くださった
けれど
いつも
おそばには
いられなくて
でも
あのかたが、
いらした
五歳年上の
美しい
少女だった
She was a beautiful girl five years older than me.
But...
I always felt somehow lonely.

ほんとに
きょうのような日に
頭ノ介（とのかた）が
いてくだすって
よかったこと
ともの者に
警備をさせなさい
ノ頭（きちょう）をよせて
みんなおそばに
おつきするように
こんな
いとけない人を
ほうりだして
帰れというのかね
Yes, It is!
It's lucky to have men here on a night like this
Please ask my guards to protect you
Place the screen around so that everyone can look after her
Are you suggesting I should go and leave this poor young girl behind?
So you can feel safe and sleep well
I'll be here with you tonight
今夜は　わたしが
安心して　おやすみなさい
Yes
If the princess was a suitable age for Lord Genji
これで姫さまが
源氏の君とお似合いの
お年ごろなら？
ねえ
乳母の
いうとおり
この源氏が
兵部卿宮の
もとで
しあわせに
なるとは
思えぬ
As the nurse says...
I can't imagine she'll be happy staying with Prince Hyobukyo...
いっそ
このまま
わが家に
つれて
帰ろうか
I would rather take her home with me...


まあ
ひどい風（あらし）！
まあ　おそろしい風　これでは
お姫さまたちをお帰しできませんわ
FLASH
And a terrible wind!
FLASH
We can't use the carriage in weather like this
Oh, what a terrible storm!
ゴロゴロゴロゴロ
RUMBLE RUMBLE
RUMBLE RUMBLE
SPATTER
Alright, please close the shutters
I'll stay here on guard tonight
Oh, my lord! But what if your father finds out...?
まあ
源氏の君！
そんなことが
お父宮に知れましては
今夜は　わたしが
宿直（とのい）を
つとめよう
よし
御格子（みごうし）を
おろしなさい

惟光(これみつ)
姫君を一条の家に
おつれするぞ 車を!
乳母(めのと)
ついてまいれ!
そんな
源氏の君!
源氏の君!
この姫君は
きょうから わたしが
おせわしよう
The nurse should come with us!
Oh, no... My lord!
From today, I'll be taking care of this young princess
My lord!
Yes sir!
I presume we're taking the princess back to the residence Nijo. Bring the carriage!
はっ はい!
ここが わたしの家
(二条院しょういん)
ですよ
This is my residence Nijo In
We're here!
You can't do this, my lord!
What excuse are you giving to alive to your father?
こんなこと
なさって 源氏の君
お父君に
さあ ついた なんと いいわけを
...to a girl whose background is clearly known
But I shouldn't do that...
それも
なるまい
親元の
はっきりしている
姫君を
お帰りになってしまうの
お気の毒に
夜の明けぬ
まえに
失礼しよう
嵐も
やんだ
The storm has passed
Let's excuse ourselves before dawn breaks
Are you leaving, sir?
Well, would you like to come with me?
My lord!
Princess...
Decided!
源氏の君
決めた!
では
わたしといっしょに
いきますか?

ここで
しあわせに
おなり

Please find
happiness
here~

わたしの
小さな
宝物

...my little
treasure...

まあ
すばらしい
御殿(ごてん)…

きょうから　あなたは
この二条院(にじょういん)の
西の対(たい)の
あるじとなったのだよ

小さな姫君

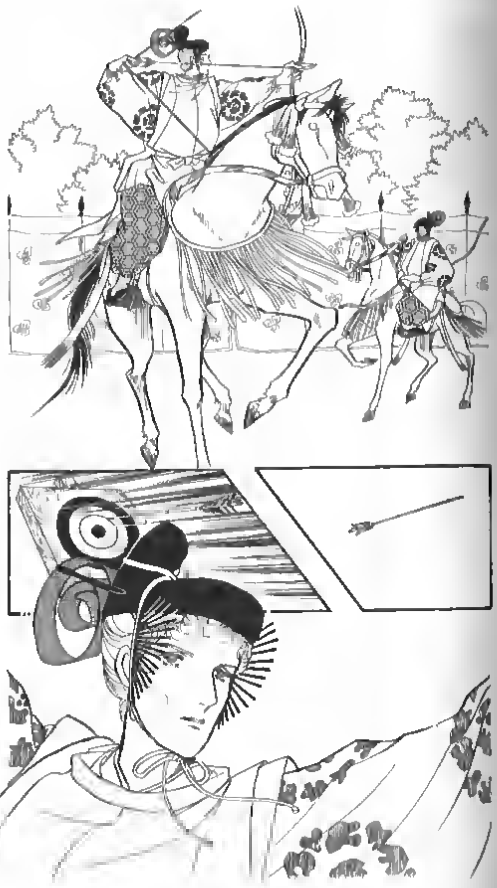
これからは
あなたを
そうよぼう

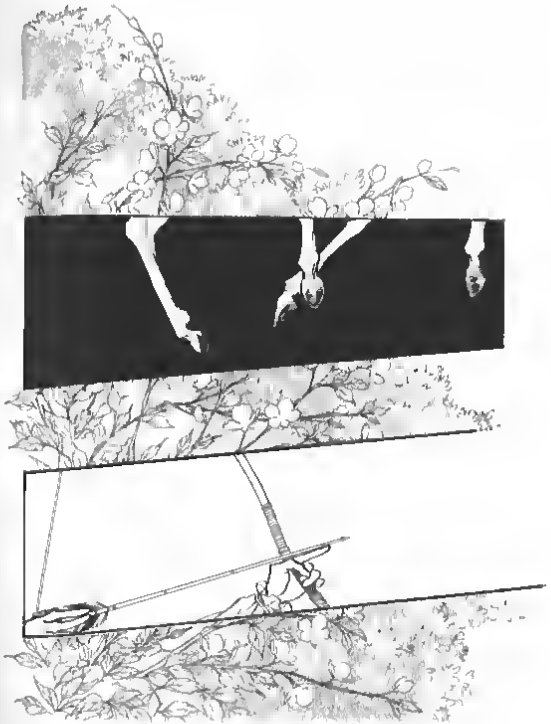
紫(むらさき)の
君(きみ)

藤壺の
御方の
ゆかりの
姫

The princess
related to
Fujitsubo...

…あなたを
なんと呼ぼうか





まあ 蹴鞠(けまり)は源氏の君におゆずりするとして
やはり氏長のたしなみは 蹴鞠(けまり)につきましょう

秀才の名高い頭(とう)の中将(ちゅうしょう)も 源氏(げんじ)の君(きみ)にはかなわぬとみえますな

You're well known for your talents, To-no-Chujo But even you can't defeat Genji.

Well I can't deny his prowess on horseback and at archery

But really I think skill at football is the true accomplishment of a nobleman

If it's football, then even Genji

蹴鞠(けまり)なれば たとえ源氏の君といえど…

Alright, Genji!

Let's play football

蹴鞠 やりましょう

So let's have a football contest next time!

この つぎは 蹴鞠にしましょう

ね 源氏の君

I'm happy to play but I fear your pride will take another fall

わたしは かまわないが あまり はでに 自慢の鼻を くじくことに なるよ

You can say that after you've beaten me

Of course, I know you're a football expert

そういう せりふは 負かしてから いうものですよ

きみは なるほど 蹴鞠の名手だがね

But if you've been devoting yourself so much to love affairs, you can hardly be a match for me

それにしても あれほど 女性に うつつを ぬかしていては とてもわたしの 敵では あるまい

You sound as if I am not

Good heavens! You sound as if you're really well-behaved

おや まるで ご自分は 品行方正(ひんこうほうせい)とでも いいたそうな おことばですね

そうでないとでも いいたそうなことばしゃないか

やんや やんや

おみごと おみごと

TWANG

Hurrah!

Well done!

おぉっ

Ohh!

With a little more luck, I could have smashed your proud nose!

Those out-of tuns musicians affected my performance

That's too hard on us We were supporting you!

ひどいなあ せっかく応援してやったのに

楽人(がくにん)どもの調子はずれなのに 引きずられてしまったよ

もうすこしで自慢の鼻を へしおってやれたのに

源氏(げんじ)の君(きみ)は 位下(しんか)にくだったとはいっても 帝(みかど)の皇子(みこ)

しかも 帝のご寵愛(ちょうあい)ということからか ご兄弟の皇子(みこ)たちをも 臣下(しんか)の礼をとっておられるものを

それを あんなにきいて

その源氏の君に 九分に張り合えるのが わたしのほかに いようとでも いうのかね?

頭中将(とうのちゅうじょう)の君(きみ)の父君は 左大臣(さだいじん)で 母君は帝(みかど)の妹の内親王(ないしんのう)

血筋から らいっても張り合えるか

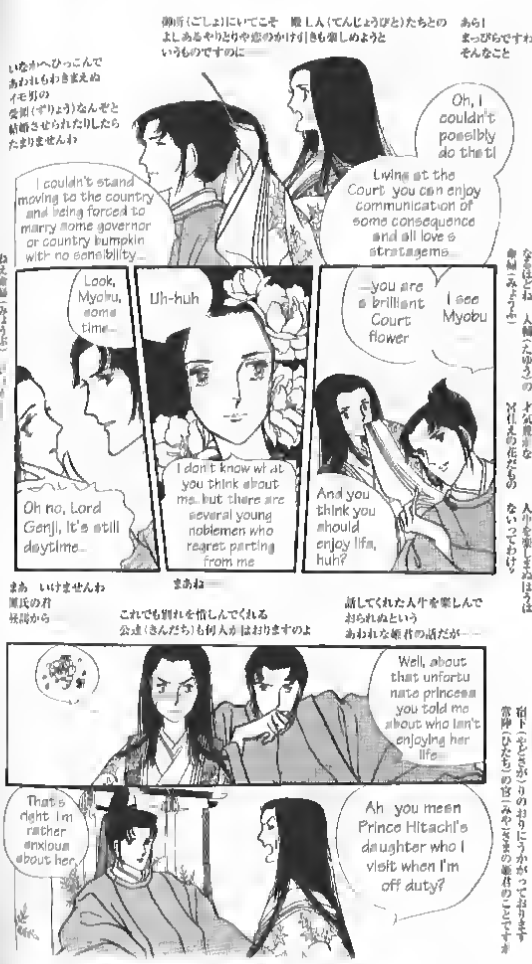
なるほど学問も進びも たしかに九分五分の勝ぎどうし

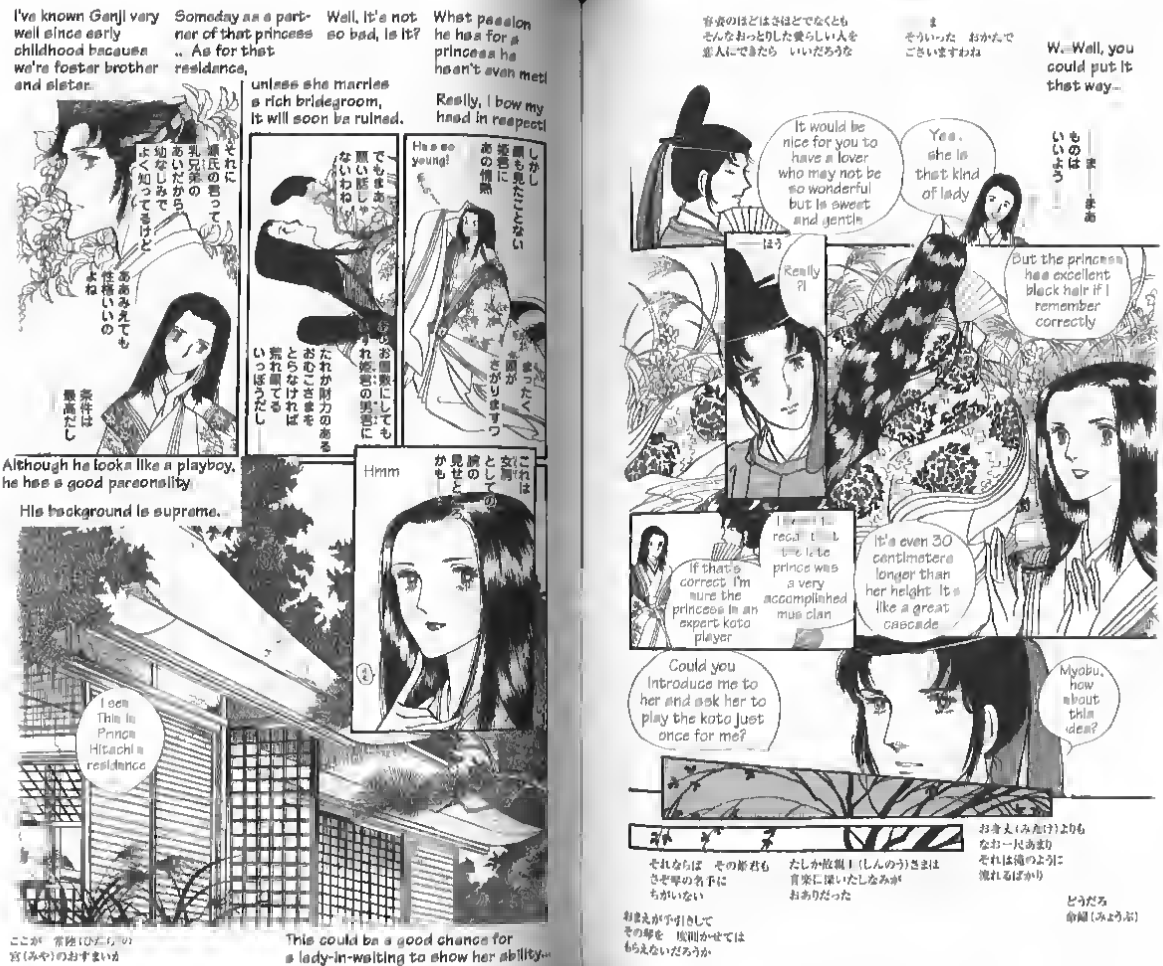
あそこなら 宮中のように 窮屈しいことは あるまいよ

それならば きみも屋敷について 筑前(ちくぜん)へいけばよかったものを

わたくしも こっそり 垣間見(かいまみ)にいけばよかった

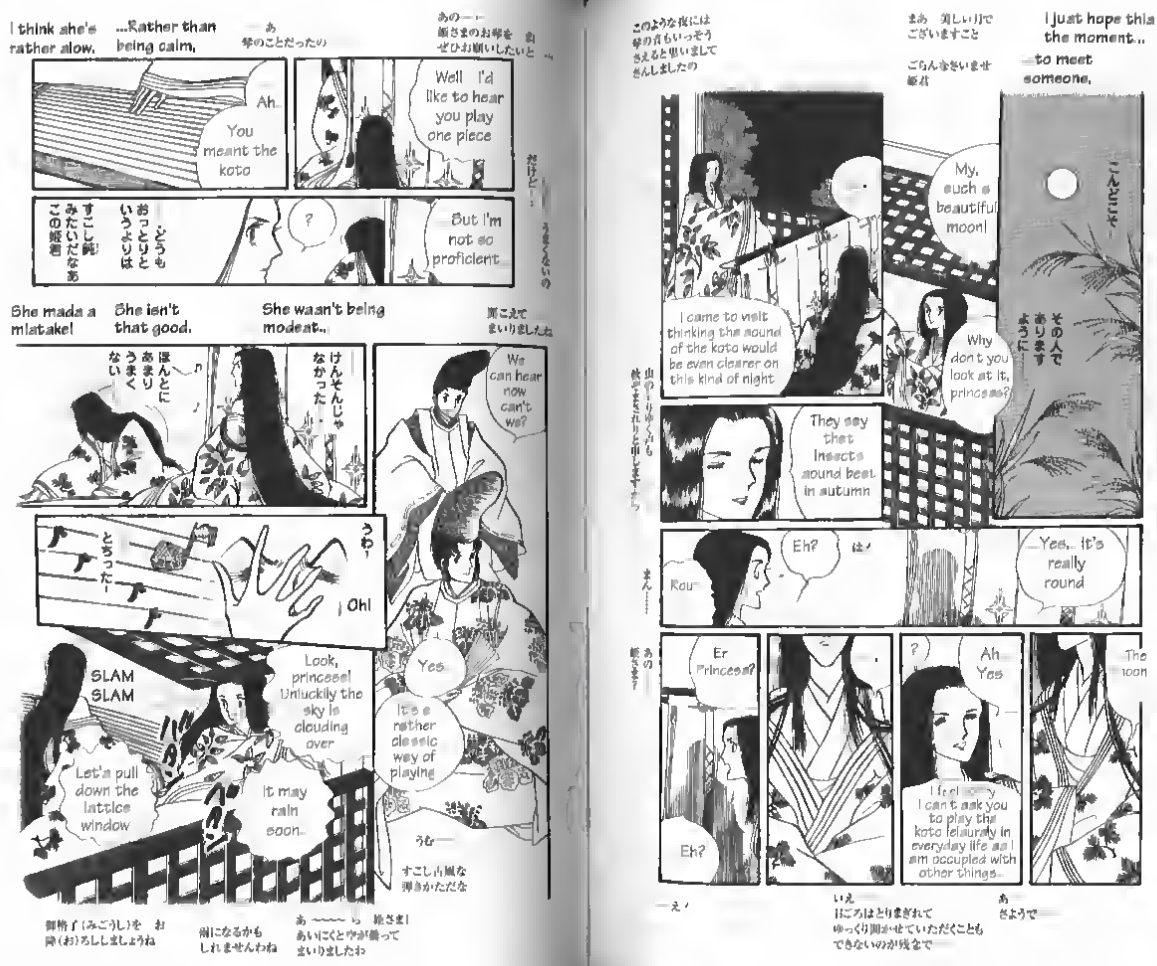
気のきいた侍従（そばづか）えもおりませず　わたくしがうかがったおりにお世話などしております
先年亡くなられた弘下（しんのう）さまのもれがたみの姫君がよるべもなく心細くおすまいだと聞いたが――
お気の毒なことだな――
はい
I heard that she's been living a very lonely and helpless life since the prince died some years ago
I'm very sorry to hear that...
Yes... Indeed
Yes
And is she beautiful?
Huh?
She doesn't have any conscientious servants, so I help her when I go to visit
まったく池断もすきもないんだから　当世の若い子ってのは
Well...
I don't really know
ただ　ただ　お字をお相手にして　いらっしゃるようですわ
She seems to spend most of her time playing the koto
Perhaps it's because she's one of those quiet and reserved ladies who are so rare these days
Even I only talk to her occasionally through a screen...
She's very shy and shuts herself up in her room. She prefers not to see anyone
Then she must be a very well-bred princess
Ah, the young today are so sly and shrewd
きっと　たしなみの深い姫君にちがいない
それは　気ごろまれなおとなしい　ひかえめなご性格なのだろう
わたくしにしても　たまにみ几帳（きちょう）ごしにお話しするくらいですのよ
たいへん内気な姫君で　うちに引きこもって　どなたにもお会いになりませんし


御所（ごしょ）にいてこそ　殿上人（てんじょうびと）たちとのよしみをやりとりや恋のかけ引きも楽しめようというものですのに――
いなかへひっこんであわれもわきまえぬイモ男の受領（ずりょう）なんぞと結婚させられたりしたらたまりませんわ
I couldn't stand moving to the country and being forced to marry some governor or country bumpkin with no sensibility...
Oh, I couldn't possibly do that!
Living at the Court you can enjoy communication of some consequence and all love's stratagems...
あら！　まっぴらですわそんなこと
なるほどね　人柄（ひとがら）の才気煥発な事柄（ことがら）の判（わか）れの花だものね
Look, Myobu, some time...
Uh-huh
I don't know what you think about me, but there are several young noblemen who regret parting from me
I see, Myobu
—you are a brilliant Court flower
And you think you should enjoy life, huh?
人生を楽しまないわけにはいかないわけね
Oh no, Lord Genji, it's still daytime...
まあ　いけませんわ　源氏の君　昼間から
まあね――
これでも別れを惜しんでくれる公達（きんだち）も何人かはおりますのよ
話してくれた人生を楽しんでおられぬというあわれな姫君の話だが――
Well, about that unfortunate princess you told me about who isn't enjoying her life...
あぁ！　わたくしが宿下（やどさが）りのおりにうかがっております常陸（ひたち）の宮（みや）さまの姫君のことですか
Ah, you mean Prince Hitachi's daughter who I visit when I'm off duty?
That's right. I'm rather anxious about her.
そうそう　じつはそのことは


I've known Genji very well since early childhood because we're foster brother and sister.
Someday as a partner of that princess ... As for that residance,
Well, it's not so bad, is it?
What passion he has for a princess he hasn't even met!
unless she marries a rich bridegroom, it will soon be ruined.
Really, I bow my head in respect!
それに源氏の君って乳兄弟のあいだから幼なじみでよく知ってるけど
ああみえても性格いいのよね
条件は最高だし
でもまあ願い話しやないわね
たれか財力のある おむこさまも とらなければ 荒れ屋てる いっぽうだし
しかし顔も見たことない姫君にあの情熱
He's so young!
まったく顔が さがりますワ
もの好きにしても これ姫君の男君に
Although he looks like a playboy, he has a good personality.
His background is supreme.
これは女房としての腕の見せどころかも
Hmm
I see. This is Prince Hitachi's residence.
ここが 常陸(ひたち)の宮(みや)のおすまいか
This could be a good chance for a lady-in-waiting to show her ability...
宰相のほどはさはどでなくとも そんなおっとりした優らしい人を 恋人にできたら いいだろうな
W...Well, you could put it that way...
ま ま そういった おかたで ございますわね
It would be nice for you to have a lover who may not be so wonderful but is sweet and gentle
Yes, she is that kind of lady
ま ま ものは いいよう
Really?!
はう
But the princess has excellent black hair if I remember correctly
I recall that late prince was a very accomplished musician
If that is correct, I'm sure the princess is an expert koto player
It's even 30 centimeters longer than her height. It's like a great cascade
Could you introduce me to her and ask her to play the koto just once for me?
Myobu, how about this idea?
それならば その姫君も さぞ琴の名手に ちがいない
たしか故親王(しんのう)さまは 音楽に深いたしなみが おありだった
おまえが予(あらかじ)めして その琴を 披露かせては もらえないだろうか
お考え(みかんが)よりも なお一尺あまり それは滝のように 流れるばかり
どうだろ 命婦(みょうぶ)
下も 姫君は たしか みごとな黒髪をおもちで

The sound of kimono being beaten on a board...
The voice of a paddler...
And late in the evening, the cries of the birds in the sky...
And the chirping of insects...
衣をうつ砧の音…
物売りの声…
夜更ければ 空ゆく鳥の声…
虫の音…
しあわせですもの
神さまのくださったぶんだけ
I'm happy...
...with the things God has given me...
突然で
つみとられた
恋…
あいに…!
...All of a sudden...
It was the highest form of love plucked up...
もしもあの人がいれば…!
わたしもこうしてさまよわずにいられたかもしれない…
まるで愛に飢えてでもいるように…
光をともしてくれる人…!
この胸に開いた闇に
だれか…!
わたしを受けとめてくれる人…!
...as if hungering for love...
...into the darkness that wraps my heart...
I might not have been wandering around like this...
Someone who can let some light...
If that woman were still alive...
Someone who can accept me...

ありしは 父宮(ちちみや)が だいしにお育てした姫であろうに
えらく荒れ果ててますね ～～～
人とも会わず… 思いに沈んでおられるのも ひとりはない
It's natural she's lost in thought and doesn't meet people
When her father was alive she was probably raised very carefully
It's in a bad state, isn't it?
ともかく ここにおいでください いま 琴の音をお聞かせしますから
Anyway, please stay here
I'll ask the princess to play the koto for us
It's a very plain room isn't it?
Unfortunately it's not the best weather for the koto
Well, I'll have to find some way to persuade her
なんとも さまつな御屋敷ですね
This reminds me of that house
...In the small alley in town
あの家を 思い出すな… 町の小路の
あいにく 琴の音が さえるという 人気しゃないけど
ま こしつけると しようかしら
Although Prince Hitachi was an imperial prince, he didn't have a very high official rank, so I imagine he was hard up for money
常陸(ひたち)の宮(みや)さまは 親王(しんのう)さま といっても しかるべき官位にむついておられませんでしたから かなり手元は苦しかったのでしょうね


I think she's rather slow.
...Rather than being calm,
—あ 琴のことだったの
あの— 姫さまのお琴を 拝 ぜひお願いしたいと
Ah. You meant the koto
Well I'd like to hear you play one piece
だけど…
どうも おっとりと いうよりは すこし鈍 みたいだなあ この姫君
?
But I'm not so proficient
うまくないの
She made a mistake!
She isn't that good.
She wasn't being modest..
聞こえて まいりましたね
ほんとに あまり うまく ない
けんそんじゃ なかった
We can hear now can't we?
うわ
とちった
Oh!
SLAM SLAM
Look, princess! Unluckily the sky is clouding over
Yes.
It's a rather classic way of playing
Let's pull down the lattice window
It may rain soon..
うむ—
すこし古風な 弾きかただな
御格子(みごうし)を お 降(お)ろしましょうね
雨になるかも しれませんわね
あ～～～ら 姫さま! あいにくと 空が曇って きいりましたわ
このような夜には 琴の音もいっそう さえると思いまして さんしましたの
まあ 美しい月で ございますこと
ごらんなさいませ 姫君
I just hope this is the moment..
—to meet someone.
こんどこそ— その人で ありますように
My, such a beautiful moon!
I came to visit thinking the sound of the koto would be even clearer on this kind of night
Why don't you look at it, princess?
山のーりゆく 古も 秋がまされりと 申しますから
They say that insects sound best in autumn
ほんとうに まんまるだこと
Rou—
Eh?
はノ
—Yes.. it's really round
まん——
あの 姫さま?
Er Princess?
Eh?
?
Ah Yes
I feel— I can't ask you to play the koto leisurely in everyday life as I am occupied with other things..
—The moon
—月が…
—えノ
いえ はにろはとりまぎれて ゆっくり聞かせていただくことも できないのが残念で
あ さようで

このくらいのことで浮気だなどというのならきみのことなんかはどういえばいいんだ？

おや　人のことなどいえた義理かね

いえ――主上（おかみ）がこんなところをごらんになったら　なんとおっしゃるかと思いまして　上（おかみ）は　源氏の君がまじめすぎて困るなんておっしゃるんですもの

ま――！

お車を回しておきました

なんだろう！　あの男

ここの姫君を目あてにきた男かな

あまり惜まれ上をきくと度と予引きいたしませんよ

わかったわかった

ただきみが人気者だといいたかっただけなんだ

あら！　それがいいんしゃありませんか

あれしゃ　うまいのかへたなのか聞きわける耳もないよ

いかがでございました？

こりゃ！　聞かせたらへたなのがバレるさ

はいはい

なんだ？

では　それとなくわたしのことを姫君にお伝えしておいておくれ

そういわれるとますます興味がわくね

まあ　とんでもないそれは内気で　痛々しいほどのおえ　たですのにとても　そんなことまでは！おいたわしくって――

同しことなら　もうすこし　そばで聞かせてもらいたいな

まったく 思わぬ収穫まで ついてきたことだ
忍び歩きには思わぬことが おきるものですゎらぬ
こういうときこそ わたしのような 経験豊かな者を おつれになるのが よろしいんですよ
Certainly I've been followed unexpectedly
Unexpected things can happen at a rendezvous
This is just the kind of time when it's better to have a very experienced person like me beside you
いえ——
こうしてつきまっていたら どうなるかと——
I was just wondering what you'd do if I followed you like this
No
How far will you be following me?
ついてくるつもりかね
まったく きみこそぶっ——
I was going somewhere but I changed my plans
Let's drink together tonight
Really you are such a
Ha-ha-ha
行く先もあったが きょうはやめた
今宵(こより)はともに飲むことにしよう

みごとお盛り申しあげましたぞ
源氏(げんじ)の君(きみ)
He somehow looks suspicious...
Anyway, I should leave before he sees my face
Chuckle Chuckle
どこかく 顔を見られないうちに退散しよう
どうも あやしげな男だ——
Ah, well met, my friend!
Genji!
To no Chujo!
頭(とうの中将(ちゅうじょう)!
あきれた男だな 御所(ごしょ)ごと から つけてきたのか
きみは
まーーー 変装までして
What a terrible fellow you are!
Have you followed us from the palace?
I wouldn't let you disappear like that, deceiving me
Oh, he's even in disguise.
I'm here indeed because it is a rendezvous
What have you got in mind?
Why should I inform you of every rendezvous?
忍び歩きの おもだからこそですよ
どうかしてるんじゃないのか
忍び歩きの 気を いちいち知らせて歩くものか

わたしも そう思っていたところだ
お気の毒なことですな このご時世で うしろだてもなく あんな荒れた家で
ひたすら 頼ってくる かれんな美女
しかも めんどうな 気もいない
男として…
こたえられん 話だ…
裏見てしんみに なって
頼られもしてあげられたら
わたしも ふとそんな 気がしただけで
そうそう
いや 一まあ もののたとえだがね

知っています 皆が聞こえていますよ
…上(うえ) 源氏の君がおいでになって いらっしゃるそうですよ
頭が痛いので 休んでいるからと お伝えしておくれ
おいでに なりませぬのか
丸十とこいつしょ なのでしょう
そなた わたくしのかわりに ごあいさつをしておいておくれ
先ほどのお屋敷は 常陸(ひたち)の宮(みや)の…
たしか 亡くなられた あの宮は…
昔には たしか 皇女がたあの 姫がおいでになりましたね
ケの ころは 十八、九…
ご用があれば あのかたからおいでになるでしょうから
はあ

It's getting cold at night and in the morning.
あら そんなに ケチケチする ことないのに
すいません 火おけを貸して いただけません
でも いまから 使っていては 冬になってから――
Excuse me Could I borrow a brazier?
明成ぬっきり ひえこむこと
Atishoo!
Oh you can use as much as you like, whether it's charcoal or rice
Is that true?
Because the princess will soon be getting a great man.
Oh, you don't have to be so stingy!
But if you start using it now, when the winter comes――
No…er we don't have any charcoal in stock
いや…あの それが このところ 炭の買い値が ございませんのよ
ほんとですか
いまに このお姫さまには たいへんな殿さまがつくんだから
So let's be extravagant!
What? Our princess will…?
うちの姫君さまにねえ…
Princess you should at least reply to the letters soon
とりあえず お返事だけでも 差しさま
Reply? But how?
Why don't you do that?
お返事って どうすればよいの?
ねっ そうなさいませ

わたしも 罪を過ごしたようだ
I have an ominous hunch…
Chujo…
中将の 悪しがするな―
I've drunk too much as well
The night is wearing on… It's nearly time to call it a day
―夜も更(ふ)けて まいりましたな では これにて
It seems that she isn't Genji's woman yet
まだ 源氏の君の ものとは 決まっていない ようだから
さっそく 文など つかわしてみよう
どうなってんの かしらね―― まったく
このわたしでさえ あんな人物 一度に二人も相手にしたことな いってのに
I'll immediately write her a letter or something
Mutter Mutter
What on earth's going on?
Even I have never associated with two great ones like them at the same time
It is like a joke
Letters from both To no Chujo and Genji to the princess
It's
うそみたい
どっちに ころんでもいいから せいぜい 二人のあいだに つりあげて おこう
でもまこれは よい傾向ですよ
頭(とう)の中将(ちゅうじょう)さまと 源氏(げんじ)の君(きみ)から 姫へのお文(ふみ)――
It'll be fine whichever one she gets. I'll try to boost her image up with both of them.
But this is a good development

ふふん　うそばっかり
まあ　古風ではずかしがりやという話ですが

すこし　もったいぶってるんじゃないですかね

Just as I thought, he's trying to steal a march on me

さあ　わたしのほうはあれともなく忘れていたが——

やっぱり抜けがけするつもりだった

のか

あれから　いくたびか文(ふみ)を出したのにさっぱり——

そちらのほうはどうです？

例の姫　その後の首尾(しゅび)はいかが？

だいたい　このわたしが一度声をかけただけでもなびかぬ女は　いないんですよ

おかしいな

あぶない　あぶない
あのくどき上ずの中将なんぞにいい寄られたら

これは早いところ手をうっておかねば

I must hurry to do something about it.

Oh dear, be careful If that Chujo, who's so good at seduction, approaches her...

よし　こうなったら
思いきって
書(こ)った
文(ふみ)を——

宰家の血を盾にかけてこちらをばかにしているのかもしれん

——いかがで
ございますか？
姫——

気のきいた和歌でも
書きつけてさしあげれば
いいんですよ

和歌

……頭が
痛んできた……

やあ……
いつのまにか風も秋の気配だな

花も咲く
紅葉(もみじ)もみず
——いい季節ですね

やれやれ
きょうは宜下(せんげ)
することが多くて
たいへんでしたね

Use this incense
Please be more careful than usual
Oh, so busy!
Hey, you two, stop peeping
and hurry to help the princess get ready
But, Myobu,
But
Are you ready, princess?
Oh God! So indecisive!
Princess, please listen to me!
But
Hesitating
Well, it's time you stopped being shy
And I'll be right beside you
Today all you have to do is exchange a few words through the screen
I have never talked with a man and I don't know how to meet someone who I don't know
I'm so shy
Now have you understood me so far?
Yes...
It's an incredible honor for a woman
And here he is longing for you!
Genji is longed after by all the princesses in the city

Oh!
Myobu! Where is she?
No matter how many times I write to her, she remains silent. I can only think she's laughing at me
What kind of person is that princess?
This will help me steal a march on Chujo
Please wait here
The princess will soon be here
Oh, my lord, the princess is feeling too happy to reply
Well, maybe the time has come
But I'll try somehow to help you
I'm relying on you
Yes, for real!
Look, it's Genji!
WAAA

いかがでしょう
せめて 声なりと
Can you not let me hear you voice at least ?
あなたのようなかたと
せめてしばし
語り合えたらと
思いながら
こうして
やってきたのですよ
I am here wishing to talk at least for a while, with a person like you
わたしは
ごしょうちのように
なぐさめ合う人も
ない身です
As you know, I have no one to comfort me
——もし
そこに おいでなの
でしょうね？
それほど きらわれるなら
せめて あなたの口から
おっしゃってください
せっかく こうして
半年のあいだ
待っていた身を
どうも いつもと
勝手がちがうな
SILENCE
Hello Are you really there?
……なんとか
いえ！
…？
Say something!
"Well" or "Ah" anything will do!
I've been waiting for the past six months
If you dislike me so much, then I beg you at least to tell me so in your own words
This is very unusual It's not going smoothly
らーでも うーでも なんでもいいから
then I can't help thinking you must like me
Well, if you're not saying you dislike me
好いてくれ…っているのだと
思いますよ
きらいだと
おっしゃらぬならば

おりこうな姫君は
けっしておことわり
してはなりません
わかりましたね
これをおことわりする
女人（にょにん）は
バカです バカ！
Do you understand?
Yes
A clever princess would never turn it down
Any lady refusing such an offer would be a fool You're very foolish!
はい
はあ……
My lady, don't forget you're the one responsible for providing all the food, clothes and fuel for your maids and servants
That's good. Yes, that's it … Keep it up, princess
よ——し
よし
がんばって
ちょうだい
姫君
姫の肩には
侍女、下僕の
食費
衣料費
火おけが
かかってるんですからねっ
SHOO! SHOO!
For the past six months, I've been living only to hear your voice
"I've been thinking that you might talk to me someday "
物ないいそと
いわぬたのみに……
At last
We're able to meet like this
ごういうときは
通歌してくるのが
ふつうなんだが
…？
Usually one would return a poem in this kind of situation
この半年のあいだ
ただ あなたのお声を
聞きたいがために
生きてまいりました
ようやく
お目にかかれることが
できましたね

Why did Myobu have to leave the room so dark?
いとしい人——
ああ——そんなにふるえないで
Oh, please don't shiver like that
My dearest
And what a lot of clothes she's wearing!
I have no choice but to do everything by touch.
Namu-amida-butsu
Namu amida-butsu
Eh?
?
?
?
This will help us afford the rice
...Well, it took us such a long time. But anyway, this will save us

...How impatient!
Oh, no
...Wow!...
I won't be responsible anymore
Princess
...I didn't expect that...
How unreasonable!
...Well, maybe not...?
Don't be so afraid I'm not trying to behave rudely
All this is because I've been longing for you so much
She looks very tall.

But there was something really strange about that princess last night.
これからまた参内しますが ごいっしょにいかがかと思いまして
Yes. Hearing that the Imperial visit to Suzaku-in Palace has been confirmed and the musicians and dancers will be appointed today, I left the Palace to tell my father about it.
I'm going back to the Palace again and I thought you might be interested in coming with me.
Yes, I'll come with you
では いっしょに いこう
しかし どうも みょうだった 昨夜の姫は
You still look sleepy
まだ お眠そうですね
なんといったらいいのか
どうも女人と過ごした夜という感じじゃない
女らしい情趣がないというか あの姫君
I don't know how to describe it.
I didn't feel as if I'd spent the night with a woman.
I had a kind of feeling that she was lacking in feminine grace...
Come on, Genji, confess all!
Don't say that you succeeded at last with that princess?
Well something must have gone on
まさか あの姫を とうとう…?
ますます あやしいな
白状なさい 源氏の君

まだ お休みですか? 源氏の君
Are you still in bed, Genji?
Hmm... To no-Chujo?
You're a devil! Have you been there long?
あぁ 頭とうの中将(ちゅうじょう)
人が悪いな ずっと そこにいたのか
源氏(げんじ)の君(きみ)
源氏の君
Genji!
Genji!
Are you on your way back from the Palace?
Is that so
This late rising has some meaning, I presume?
Not at all... I have just overslept thanks to my easy-going single life
きみは 源氏ごこよの帰りなのか?
あやしい
ふうん
Suspicious...
意味ありげな 朝寝ですね?
とんでもない ひとり暮らしの気楽さでは つい寝過ごしただけだよ

おふたりで
吉海流(せいかりゅう)を
舞われるんですって
まあ 行幸(ぎょうこう)一の
見物(みもの)ですわね
Oh, that will be a highlight of the imperial visit!
D'd you hear that pair a jooing to dance the graceful "Waves of the Blue Sea"?
It's about Princess Hitachi. I heard that you haven't visited her since then.
Excuse me please, Lord Genji.
-No
常陸(ひたち)の宮(みや)の
姫さま
あれからずっと
おいでがないそうで
ああ
あのう 源氏の君

...but...
...how old this paper is!
I'm relieved she doesn't seem to have been offended even though I sent her the letter late in the evening...
Considering what she's like, her calligraphy may be beautiful...
姫君からの
お返しか
...No hope... I can't expect much of her...
This is a reply from the princess...
しかし...
なんとも
古びた
紙だな
期待
できない
よかった
夕方遅くになって
文をさしあげたのに
気を悪くしては
いないらしい
CRACKLE
あの
男君も
文字は
美しくは
しないが
It looks that way
This time even your sixth sense seems to have failed doesn't it?
Is this a letter?
It's a love letter written in a very rugged style!
My lord, you're leaving a letter lying around like this?
It's rude to leave a special
どうも
そのようだ
こんどばかりは
源氏の君の
かんも
狂いがちですね
お文
ですか?
こりゃ
ずいぶん
いかつい文体の
恋文ですな
源氏の君
こんなところに
お文(ふみ)を
ほうり出して
悪いですよ
せっかくの

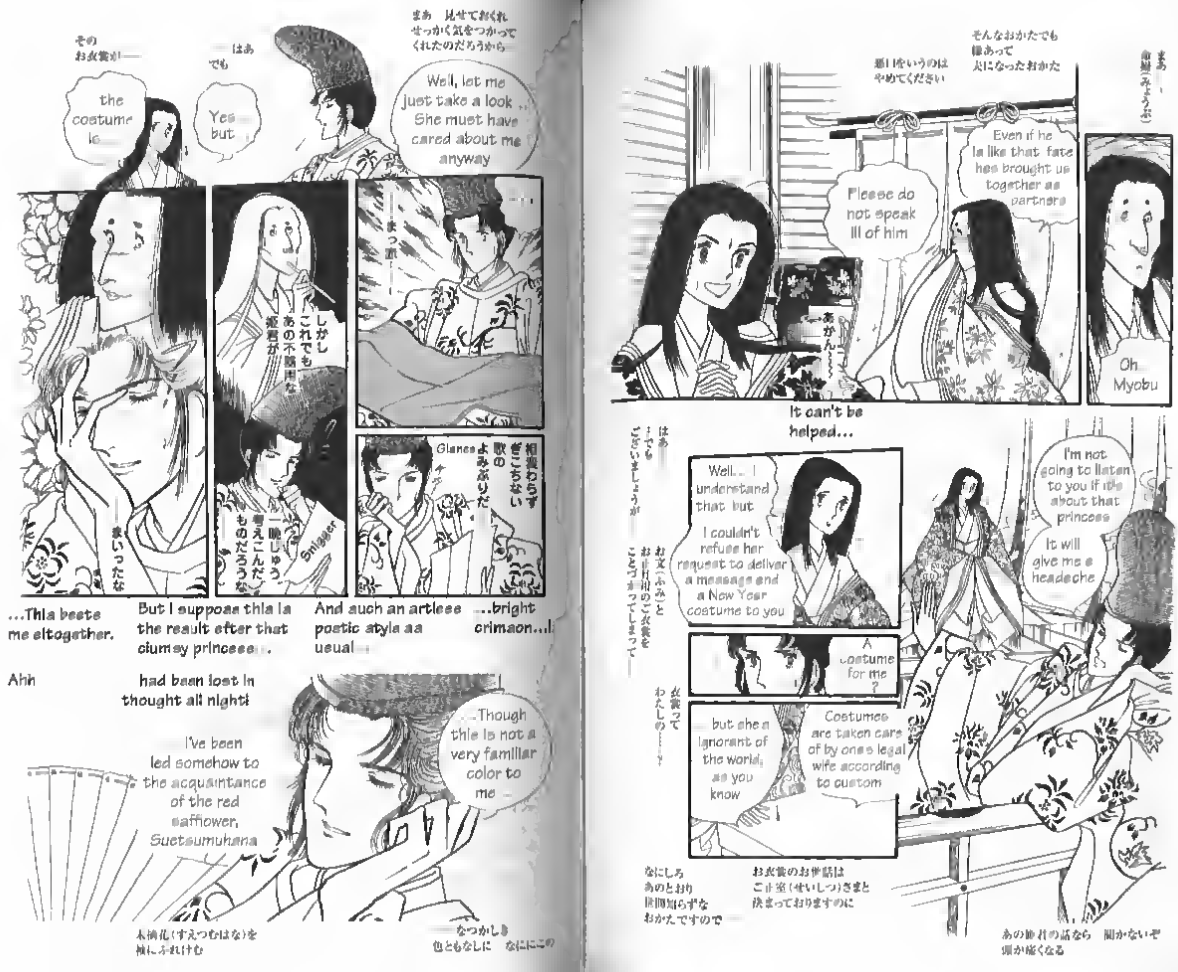
え――？
あそこへいくんですか
常陸（ひたち）の
宮（みや）のお屋敷へ
こよいは　どちらへ
飾りましょうか？
I feel it may be improper to leave things as they are.
Yes, but not willingly ..
Well
うん
Who are you going to visit tonight sir?
Lord Genji has arrived!
Princess! Lord Genji's here!
源氏の君が　おいでになりました！
姫さま！　源氏の君が！
気が進むわけじゃないが
このまま
いうわけにも
ゆくまい
To Princess Hitachi's mansion
What, sir? Are you really going there?
Oh the snow has settled as I expected when I saw it snowing lightly last night
Come over here to take a look
It's as if we're in another world
まるで別世界の
ようですよ
あなたも　こちらへきて
見てごらん
ああ――
ゆうべ飾らついていた
と思ったら
やっぱり積もっている

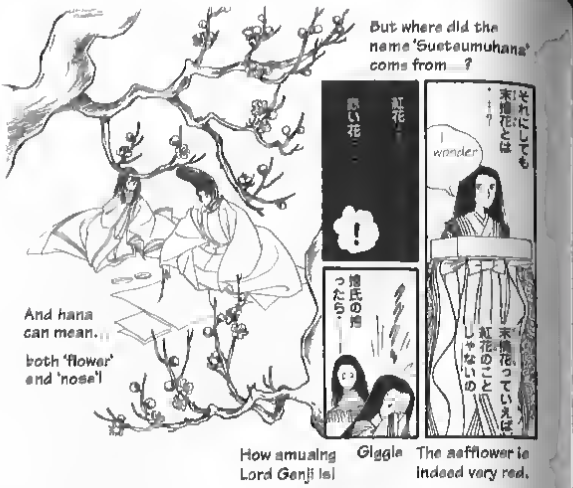
とにかく
忙しくてね
顔さえ見つけたら
うかがうつもりだ
忘れているわけではないのだよ
あまりほうって
おかれると
評判を落としますわよ
それはまあ　御氏の君の
お振る舞いとしては
取り立てもの足りないこととは
思いますけど
It's not that I've forgotten her
I've been keeping so busy I'll visit her whenever I find time
Of course it's only natural that she would be an unsatisfactory partner for Lord Genji
But if you keep ignoring her you might lose your good reputation
それに
あの　夜の
ために
わたしはずいぶん
待たされたんだよ
こんどは　なこうにも
わたしの気持ちを
わかってほしいからね
I would like her, too, to understand just how I felt, you know
But please remember that up until that night I was kept waiting for six months
女人に対して
警備になっても
しかたのない
条件を
備えていらっしゃる
のだものー
He's such an unreasonable and spoiled young prince
人に
うらまれても
しようのない
お若さで
しようのない
わがまま
貴公子だこと
..he also meets all other qualifications to be allowed to behave coldly to women!
It's not just that people envy him because of his youth..

No! It's impossible to keep my eyes away..
Right, I'll just try not to look at it any more...
I wish I hadn't seen it...
Why did I look at that? Now I regret it...
...What a skinny woman she is...
そうだ これ以上 見ないほうが いい
どうして 見てしまったんだろう
見なければ よかった
だめだ どうしても 目が
なんて やせてるんだろう
それに かわった ものを 着ている
あの 鼻
—Ah
なにか
言って いては いけない なにか いわなければ
The ice began to melt In the warmth of the morning sun But you would not emerge From your shell before me
Well then, I look forward to seeing you again
あ— 朝日に氷が溶けているのに どうして あなたは うちとけて くださらぬのか
では またお会いする 日を楽しみにしています
And... oh her nose...
She's wearing a strange kimono.
..something
Oh, no I'm too surprised to talk
だめだ 驚きの あまり 声も出て こない
I shouldn't stay silent... I'd better say something..
さあ こちらへきて
Please come here
いつまでも 黙っておられるのは 心にへだてが ある証拠
Your long silence shows that our hearts are still far apart
いっしょに 雪を—
Together— let's look at...
...the snow
ながめ
すばらしい...!
Incredible...!

でも 命婦(みょうぶ)…
But Myobu
Er…well…princess…!
…Oh…
え――
…
わ…知らなかった
わたし この姫さまをまともに見たことなかったけど
紹介したわたしがうらまれてしまいそう
まずい これじゃ源氏の君が寄りつかないどこさか
And even worse, he might blame me for introducing her.
It's hopeless… With looks like that, no wonder Lord Genji tries to stay away…
I've never looked her in the face before…
…Well… I didn't know!
Everywhere there are lots of women who have suffered terribly at his hands
Lord Genji is actually a notorious lady killer
I'm sorry I didn't tell you this before, but
My dear princess why don't you abandon him immediately?
Oh yes… So I would suggest he's most unsuitable for a serious person like your Ladyship
Oh, I didn't know he was that kind of man
いまま で あちこちで泣きを入れた女人(にょにん)は数知れずでございます
どっこは 源氏の君は 女ったらしでございまして
このさいですから 姫さま いっそのこと こちらからみかぎって――
ええ――! ですから とてものこと きまじめな姫さまのお相手には ふさわしくございません
まあ――そんなおかたとは――

惟光(これみつ) 話しかけるな
ねえ 源氏(げんじ)の君(きみ)
いまは 口をきくと恋心を口走るが わからんで
Don't talk to me now, Koremitsu
I say, my lord!
I can't be responsible for any ridiculous things I might say if I talk to you right now.
Huh?
What, sir?
Lord Genji has stopped visiting you again?
Pardon me?
えっ
Fear not, princess
I'm sure Lord Genji is very busy with his public duties
Damn… What a foolish thing I've done!
えらいことを してしまった
源氏の君も なにしろ お仕事が おいそがしくて
また 源氏の君の お渡りが なくなったんですって
まあ姫さま


まあ　見せておくれ
せっかく気をつかって
くれたのだろうから
Well, let me just take a look... She must have cared about me anyway
そのお衣裳が——
the costume is
はあ
でも
Yes but
しかし
これでも
あの不器用な
姫君が
Sniggar
一晩じゅう
考えこんだ
ものだろう
まいったな
まっ赤…
相変わらず
ぎこちない
歌の
よみぶりだ
Glances
...This beats me altogether.
But I suppose this is the result after that clumsy princess...
And such an artless poetic style as usual...
...bright crimson...!
Ahh
had been lost in thought all night!
I've been led somehow to the acquaintance of the red safflower, Suetsumuhana
...Though this is not a very familiar color to me...
末摘花（すえつむはな）を
袖にふれけむ
なつかしき
色ともなしに　なににこの
まあ
（命婦：みょうぶ）
Oh Myobu
そんなおかたでも
縁あって
夫になったおかた
Even if he is like that, fate has brought us together as partners
悪口をいうのは
やめてください
Please do not speak ill of him
あがんっ…
It can't be helped...
はあ！やむ
ございましょうが
Well... I understand that but I couldn't refuse her request to deliver a message and a New Year costume to you
I'm not going to listen to you if you're about that princess
It will give me a headache
お文（ふみ）と
お正月用のご衣裳を
ことづかってしまって…
A costume for me?
衣裳って
わたしの…？
...but she is ignorant of the world, as you know
Costumes are taken care of by one's legal wife according to custom
なにしろ
あのとおり
世間知らずな
おかたですので
お衣裳のお世話は
ご正室（せいしつ）さまと
決まっておりますのに
あの姫君の話なら　聞かないぞ
頭が痛くなる


But where did the name 'Suetsumuhana' coms from...?
それにしても 末摘花とは
I wonder...
紅花 赤い花
末摘花っていえば 紅花のことじゃないの
And hana can mean... both 'flower' and 'nose'!
How amusing Lord Genji is!
Giggle
The safflower is indeed very red.

Yes
Does she have a red nose?
The lady?
Who is that lady, big brother?
Just like this...
Well, she is a princess called Suetsumu hana.
お鼻が赤いの？
これはね 末摘花（すえつむはな）の姫君といってね
んー
こんなふうに
おにいさまー その女のかた どなた

I remember she was very thin and looked very cold
I should give her something to keep her warm
And also various things her attendants and servants might need
No Myobu
Pardon me, sir. Did you say something?
How about this? I would like to send the princess some costume.
いや 命婦（みょうぶ）
どうだろう 姫君になにか ご衣裳をお送りしよう
とても やせていて 寒そうなご様子だったからね
——は？ なにかおっしゃいましたか？

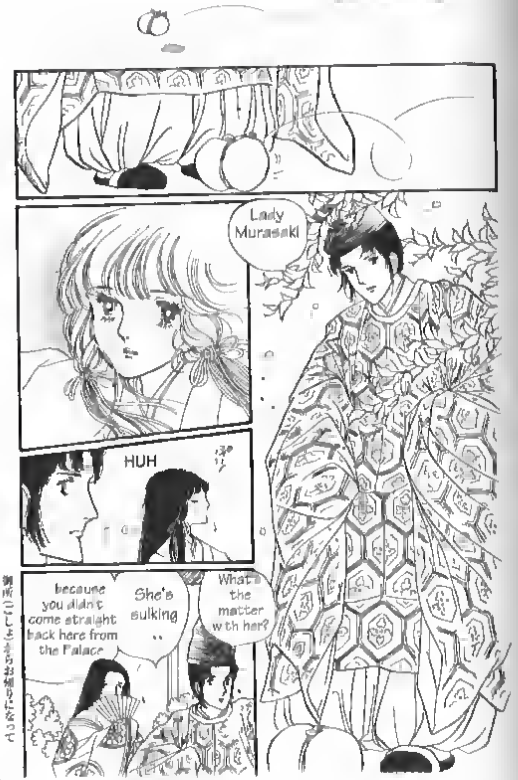
Oh, my Lord!
If I deserted her now...
..no other man would be able to stand the sight of her, and that's very likely in her case.
源氏（げんじ）の君（きみ）
なまじいた仲でなく これからも できるだけのことは してさしあげたいものだ
もしも このまま捨ててしまっても
あの姫君のことだ とてもほかの男はしんぼうできまい
とにかく あたたかくなるようなものを 衣装にお届（とど）けの手紙を書いたのと

I wouldn't have cared about her this much if she'd been a beauty at a certain level
Oh, how sweet of you, Lord Genji.
No. It's not for that reason.
Without contemplating any amorous relationship I just want to keep supporting her as much as possible...
the Princess Suetsumu hana
It's difficult for me to forget about her because she's so far away from such a level.
Is that the way it is?
姫君が そこそこの美人なら こうまでも思いかけまいがね
末摘花（すえつむはな）の姫君を…
あれだけ ってっていえばこと かえって忘れがねる
そういうわけでございますか
まあ なんておやさしい 源氏の君
いや そういうわけじゃないんだ

So finally you won in the case of Princess Hitachi!
Well, that's a shame!
Twitch
Oh—
I wonder what that red flower is
Well, all right, then
I'm sure I'll reveal your secrets next time
So tell me. How was she? Was she as nice as everyone says?
Er—Well
Tolerable, I would say
What's it called, Genji do you know?
That red flower that's so beautiful
Hey what's the matter with you?
N-nothing... I just don't feel like enjoying them these days
Red flowers, I mean...

Eek!
Ah! What shall I do? It won't come off!
Big brother!
Don't you like me with a red nose like this?
No, I don't!
My brother my brother!
The Emperor will tell me off! Oh, what can I do?
Oh, what shall I do? What shall I do? It was foolish to do such a naughty thing!
But there are times when crimson can be so beautiful...

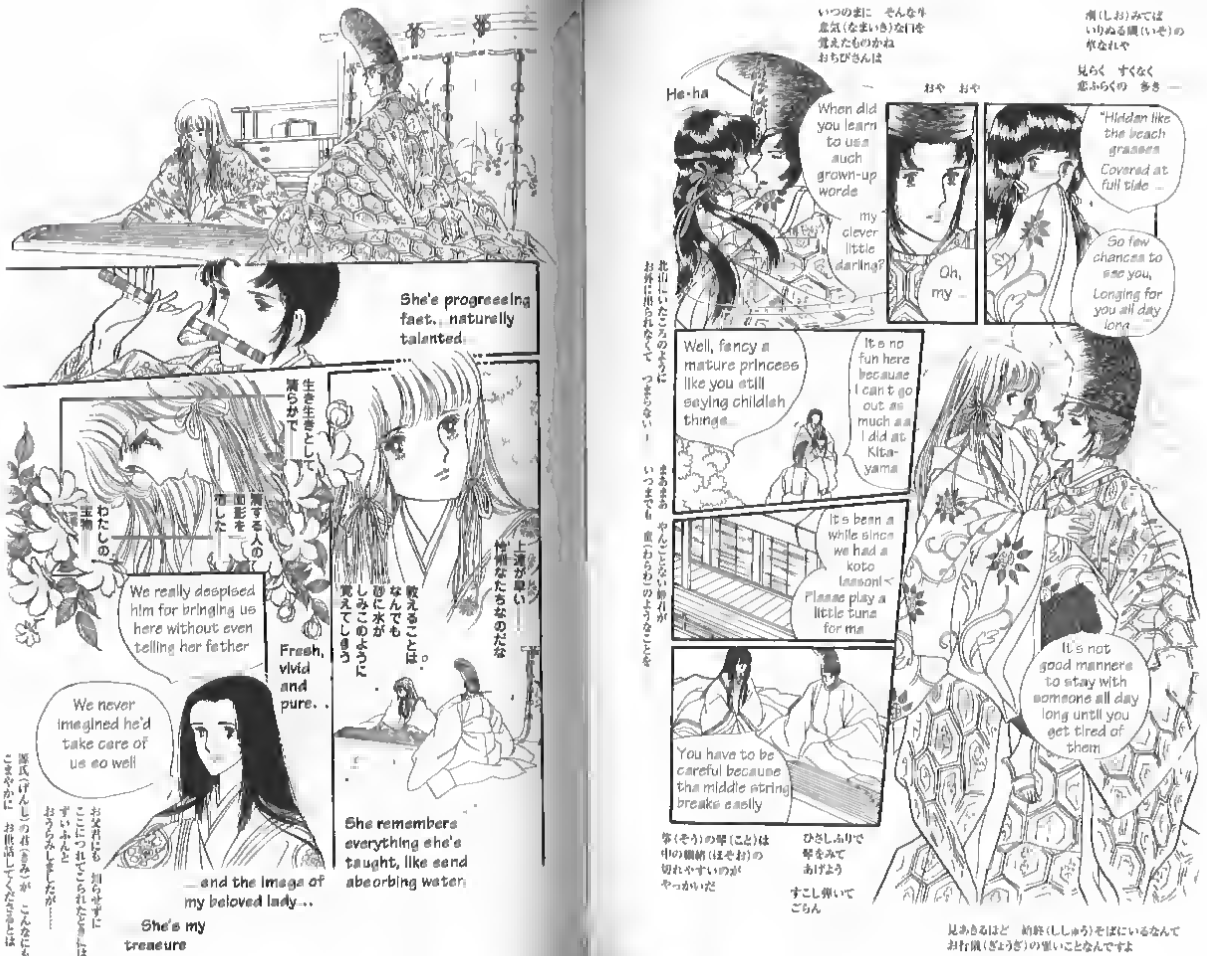
紫（むらさき）の
君（きみ）



御所（ごしょ）からお帰りになって
すぐにこちらへおいでにならなかったので

すねて
いらっしゃ
るんですよ

どうしたの
だね？


She's progressing fast... naturally talented...
生を生きとして
満ちかて
満する人の
面影を
宿した
わたしの
宝物
上達が早い
恐ろしいなたちなのだな
乾えることは
なんでも
砂に水が
しみこのように
覚えてしまう
We really despised him for bringing us here without even telling her father
Fresh, vivid and pure...
We never imagined he'd take care of us so well
...and the image of my beloved lady...
She's my treasure
She remembers everything she's taught, like sand absorbing water
お父君にも 知らせずに
ここにつれてこられたときは
すいぶんと
おうらみしましたが……
源氏(げんじ)の君(きみ)が こんなにも
こまやかに
お世話してくださるとは
いつのまに そんな生
意気(なまいき)な口を
覚えたものかね
おちびさんは
He-ha
When did you learn to use such grown-up words my clever little darling?
おや おや
Oh, my...
頃(しお)みては
いりぬる磯(いそ)の
草なれや
見らく すくなく
恋ふらくの 多き
"Hidden like the beach grasses Covered at full tide..."
So few chances to see you, Longing for you all day long...
北山にいたころのように
お外に出られなくて つまらない
Well, fancy a mature princess like you still saying childish things...
It's no fun here because I can't go out as much as I did at Kita-yama
まあまあ やんごとない姫君が
いつまでも 童(わらわ)のようなことを
It's been a while since we had a koto lesson! Please play a little tune for me
You have to be careful because the middle string breaks easily
箏(そう)の琴(こと)は
中の調絃(ほそお)の
切れやすいのが
やっかいだ
ひさしぶりで
琴をみて
あげよう
すこし弾いて
ごらん
It's not good manners to stay with someone all day long until you get tired of them
見あきるほど 終終(ししゅう)そばにいるなんて
お行儀(ぎょうぎ)の悪いことなんですよ

よそには 気むずかしく うらみごとをいう人たちがいてね
You see there are many difficult ladies who complain if I don't visit them
しばらくは その人たちのごきげんをそこねないようにしなければならないんですよ
So, for the time being, I must try not to hurt their feelings
でも まだ あなたが おちいさいので 安心してでかけているということもあるのだよ
But it's also true I can go out feeling secure because you're still so young
わたしも同じだ
I miss you, too
I'm so worried about you on days when I can't see you
Ⅱあなたに会えないⅡは あなたが 気がかりで ならないよ
But once you grow up into a real lady
I will never visit anyone else...
わたしは もうけっして よそへはいきますまい
でも あなたが おとなになられたⅡには
I'm trying my best not to offend anyone
my dear Lady Murasaki
Please try to understand
Just because I want to live happily with you for many many years to come
わかってくれるね？
あなたと 二人で しあわせに 末長く 暮らしたいと思えばこそです
こうしていま 人のうらみを 受けまいと思うのも
紫（むらさき）の君（きみ）
わかった いまいく
そろそろ いかがでございましょう 雨模様で ございますので
源氏の君
Alright ! I'll come now
My lord!
Will you be leaving soon? It looks like rain
ご夫婦というのも まだそぐわないけれど
I don't think husband and wife' is suitable
And surely we can't say 'father and daughter'
So what should we call such an affectionate and happy couple?
というて 親子というのも おかしくて あんなに 仲むつまじいお二人を どう お呼びしたらよいのやら
筆者
My princess
わたしが いないあいだは 恋しいとお思いか
Do you miss me while I'm away?

But ..suppoas it becomes known that the famous Hikaru Genji's lover is such a young girl?
しかし世にかくれなき光源氏の恋人があんなに幼い姫君だなんて知れたら
How would everyone react?
いったいみんなどんな噂をするだろう
うの花が散りしいてまるで雪のようでございますわね
Look at the white deutzia flowers scattered on the ground. They look like a sprinkling of snow, don't they?
I know I should give up my longing, but I can't forget an emotion like endlessly falling snow
あきらめなければと思いながら雪のように降る思いをふりかねております
You almost had me taken in. But you compare your feeling to the light snow,
It's you I have been longing for.
おしたいしておりますのよ
which may be beautiful falling, but soon changes on the ground. Isn't that so?
おおまた——天に散(か)りて
色(いろ)有(あ)り　地(ち)に散(お)ちて
声(こえ)無(な)しと　いったところでしょう?
本気にしそうなところですが
浅智にたとえるところをみると

源氏の君…お急ぎになりませんと
I'll abandon the idea of going out tonight
My lord, we must be going.
今日はでかけるのはよそう
would make me reluctant even to set out on my final journey.
Having to leave such a lovely girl...
——ほんとうなの"お"にいさま
まるで 母のない子を持ったような 気がするな
I feel as if I've got a motherless child
Mura-saki!
源君
I decided not to go out
でかけるのはやめにしましたよ
Do you mean it? Big brother!
こんな寂しい子を残しては…
たとえ死出の旅でもいさぎよくはたちがたいものだろうな
源氏の中姫ともあろうおかたが
あのちいさな姫君には骨抜きなんだからな
...turned around the finger of a young princess!
Genji, of all men...

まあ 典侍殿（ないしのすけどの）

源氏の君のようなおかたは みめかたちはもとより才気すぐれ ものごし 風雅な女人でなければ とても とても

はて……

それはどういう？

わたくしを見て おわかりになりません？

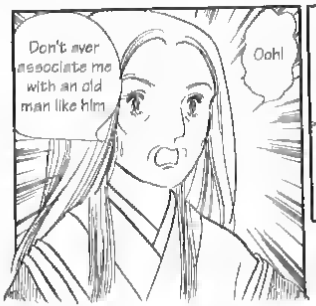
わたくし まだ現役です

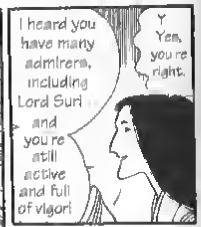
なにを おっしゃるの

それはまあ 典侍殿（ないしのすけどの）は たしかに かつてはこの道の達人という うわさは——

あんなおじいさんと いっしょにしないで もらいたいものですね

まあまあ





そ…… そうでした

たしか典侍殿（ないしのすけどの）には 修理（すり）の大夫殿（かみどの）を はじめ 人ぜいの供奉者が

いまだにお慕いだそうですわね

はぁ？

いま なんて ばかね ふられたのよ あなた

ほんとに しゃくだこと くやし ——— い

源氏（げんじ）の君（きみ）ときたら

ことわりかたも 心にくいばかり

雪みたいに すぐ消えてしまう 愛心にも がいないって いったの

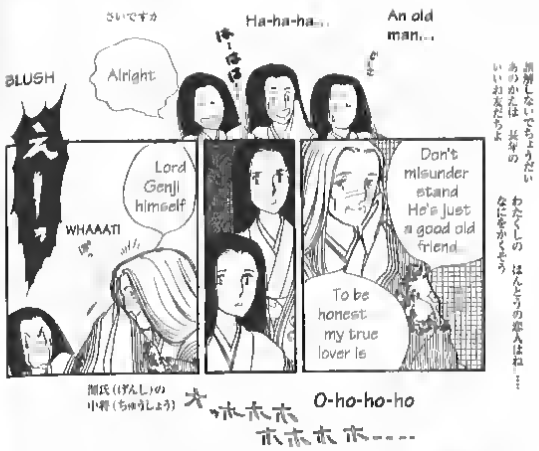
いつも きれいに 逃げてしまわれる のだから

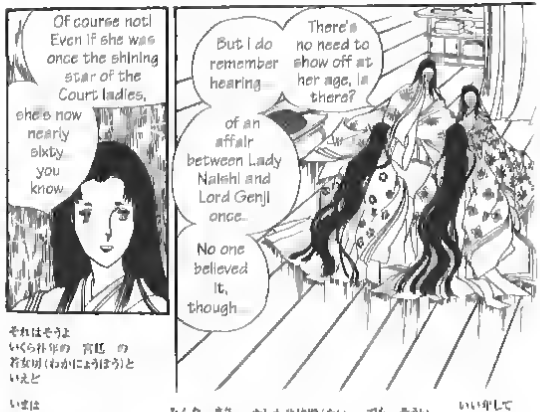
北（きた）の方（かた）さまとの お仲も かんばくないのに うわさのみ

まあ みなさまがたでは ちょっとたちうちできませんわね

M廷（じょう）の女房たちが 手をかえ 品をかえ ねらっているのに

あの美殿（びでん）で 浮いた話ひとつなくて





それはそうよ
いくら升年の　宮廷　の
花女房（わかにょうぼう）と
いえど
いまは
八十近いお年
なんですからね
みんな　まさ
かと思っていた
けど
たしか 侍従殿（ないしのすけどの）と源
氏の君が　どうこう
という　うわさは まえ
に…
でも　そうい
えば思い出し
たわ
いい年して
みえはること
ないのにねえ

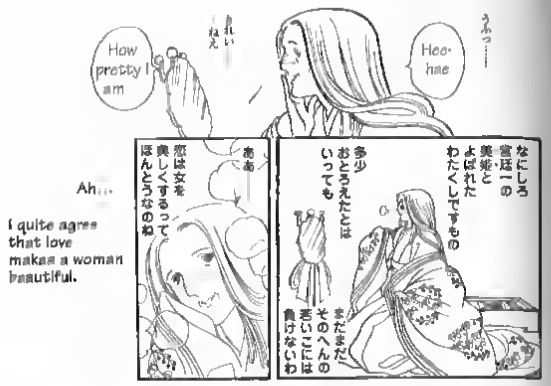
Thank you, Your Majesty
おそれいります
ありがとう きれいに しあがったね
Thank you, You've done it well
It sounds as if it's Naishi's turn to do the Emperor's hair this morning
まあ ～～～！
いやいや 人間 いくつになっても よそおう心はたいせつだよ
わたしなど そなたを 見習いたいくらいだ
ところで 典侍（ないしのすけ）は いつ見ても若々しくて うらやましいね
けさはまた 一段と若やいでいるね
まあ ―― 主上（おかみ）おしょうずを
おはずかしゅう ございますわ
I'm very embarrassed
Oh, no
I don't know what to do
どうしましょう
No no it's important for us all to try to look our best however old we may be
I think I should follow your example
By the way... Naishi, I always envy you looking so young...
and today you look even younger than usual
Oh Your Majesty is such a flatterer!
けさの み髪上げは 一段の美特 らしいな

Indeed, how... Ah, Lord Genji...
No matter how many old lovers get on their knees before me...
...no one compares with him
How... how...
なんて なんて
ああ源氏の君 ほんとうに なんて
いくら あまたの 年とった 恋人に かしずかれ ようと
あの かたに かなう 人は いない わ
Something wrong, Genji?
なんて きれいな 髪方なんで しょう！
Strange ...
I just felt a chill run up my spine
SHIVER
...how beautiful you are!
―ん なんだか いま 主水（おかん）がはしった へんだな
どうか なさいましたか 源氏（げんじ）の 君（きみ）？

..Fancy choosing that poem!
Oh but that's quite true you know
It sounds like you're too old for even your lover to visit you
Those men don't count for anything
Surely you know that the only man I have ever truly loved is you, Lord Genji!
Oh, but isn't nice, saying spiteful things again
No I don't believe you I hear people talking about your love affaire
They say you're visited by one lover after another
Despite their age, The weeds covering the forest floor Would be happy to be fed to the horse Upon Lord Genji's visit
But when did anything like that happen?
Making a woman say such a thing is a sin, you know
KYAAHHH!!
Oh, my
I was wondering who it was it's Lord Genji, isn't it?
Er yes
How old could she be, I wonder?
Dressed too youthfully as usual.
BLUSH
No It isn't like that I just happened to be passing
Oh, it's not nice peeping through a blind like that
Oh, you don't have to hide anything
In our relationship
You're such a goudy no I mean, pretty fan!
The weeds beneath the old tree have withered They can please the horses no more, And no one comes to cut them.
Relationship? What's she talking about?

いやですわ
おはずかしい——!
...In such a loud voice...
まあ
主上(おかみ)
わたくしと源氏(げんじ)の君(きみ)が——
Oh, I'm so embarrassed!
Oh, no, your majesty
Lord Genji and me...?
あんな——
大声で
しかし
そなたも
変わった
趣味だな
Father!
えっ!!
But you have odd taste, my boy.
But, at her age, to have a lover like Lord Genji would be a great honor, not a shame, you know
九条じゃない
それじゃ
わたしの
ば場は
どうなるんだ
I suppose she'd be happy to be falsely accused if it concerns the man she loves.
No way! What would my position be then?
Natahi is so thoughtless
She should have clearly denied everything
いやな
予感がする
I have an ominous presentiment——
でも あの年になれば
源氏の君のような
恋人がいるってことは
名誉になりこそすれ 恥には
なりませんからねえ——
恋しい人のためなら
ぬれぎぬでも着たい
という
ところなんじゃないで
しょうか
典侍(ないしのすけ)も
典侍(ないしのすけ)だ
はっきりと否定して
くれれば
いいものを——

If anybody sees us now, they might misunderstand.
Dangerous, dangerous...
まあ——
なんてつれない
おっしゃりよう
そ——
そうかな
ほかにもたくさんの駒(こま)が
ぜんでいて
やっかいなことになるんじゃ
こまるからね
Is... Is it true?
If there are many horses waiting in line, I may get into trouble! I don't want that
Oh... What an unkind remark!
あぶない
あぶない
だれかに
見られたら
とんだ誤解を
されてしまう
Lord Genji! Please remember the poem "The pillars of the bridge are rotting The saddest is the one who is getting old"
橋杭(はしばしら)——古(ふる)りぬるなこそ
悲しかりけれ——ですわよ! 源氏の君!
No. Your Majesty please don't say that!
But it seems that he couldn't pass the famous Lady Nataihi!
まあ! おかみ——
What a...
What a this?
ほう?
Now I've been hearing the court ladies regret that he is so restrained
Please don't tell such a thing to anybody.
Please don't say that there is anything between Lord Genji and me
そんなことは だれにも
おっしゃらないでくださいましね——
Oh Your Majesty!
主上(おかみ)!
わたしと
源氏(げんじ)の
君(きみ)がなんて——
まあ!
やはり 名高い源(げん)の
典侍(ないしのすけ)だけは
見過ごさなかったと見ゆる
あれも つねづね
ものがたりすると
女房たちが
なげいていたが


Ah...
I quite agree that love makes a woman beautiful.
...but I can still keep up with the young girls.
I may have deteriorated a little..
I'm the one who was called the loveliest lady in the Court.

Did you hear about Lord Genji and Lady Naishi?
Sely
Lady Naishi?
What?
Could it be true?
Well..
I doubt it, but..

I honestly don't want to be her partner...
I feel pity for her in a way, yet.
..but she's still such a flirt, even at her age. I wonder why?
Naishi has a fine background, she's well-educated, and well-bred.

I feel sorry for her lover, a Lord called Suri, who's being trifled with
and that princess of the other night who I hear is very plain-looking...
A princess only about 10 years old and an old lady nearly 60..
My master seems to be very unlucky!
I'm in low spirits
I think I'll go home and sleep
Where will you visit tonight, sir?

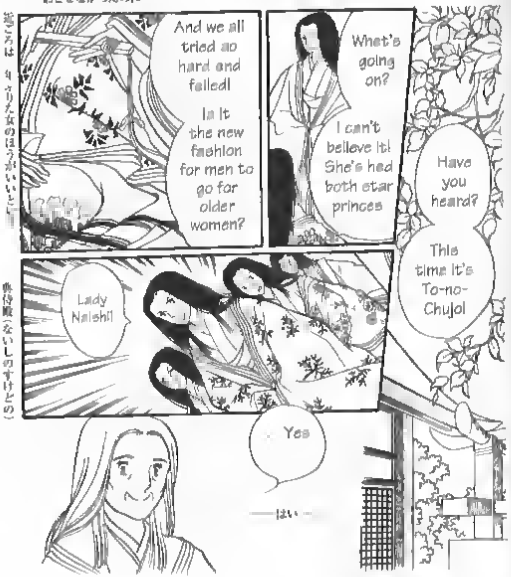
GETTING OLDER...ROTTING PILLARS... FOREST GRASS... BRIDGE...

Could this be the fire of love?

わたしたち 一生懸命売りこんでも おとせなかったのに

解(げ)せませんわ 宮廷の花たる 良公子を 入まても

いったい どういうわけでしょう


And we all tried so hard and failed!
Is it the new fashion for men to go for older women?
What's going on?
I can't believe it! She's had both star princes
Have you heard?
This time it's To-no-Chujo!
Lady Naishi!
Yes
——はい——

近ごろは 年上の女のほうがいいとか 流行なのかしら

典侍殿(ないしのすけどの)

お聞きになりまして? こんどは 頭(とう)の中将(ちゅうじょう)ですって

I see...

なるほど

Hmm...

いえば 大きい 格性 いい 好みだ

さすがに 渋い

そこには 気づかなかった

いや 渋すぎる

But, isn't she almost sixty?

He has such a refined taste

I hadn't noticed...

In fact, too refined.

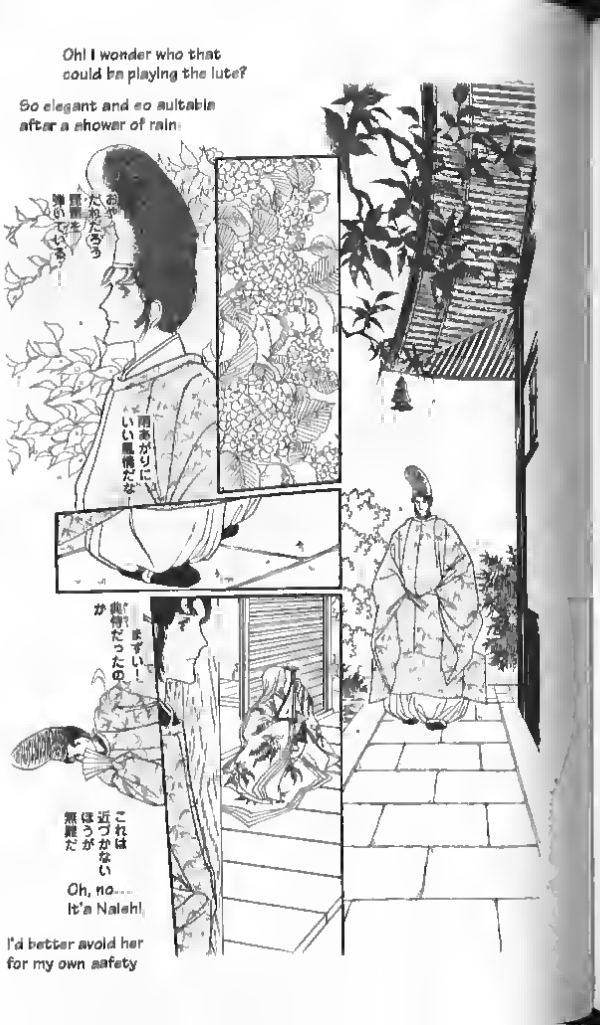
If it's true Genji's besotted with that woman,

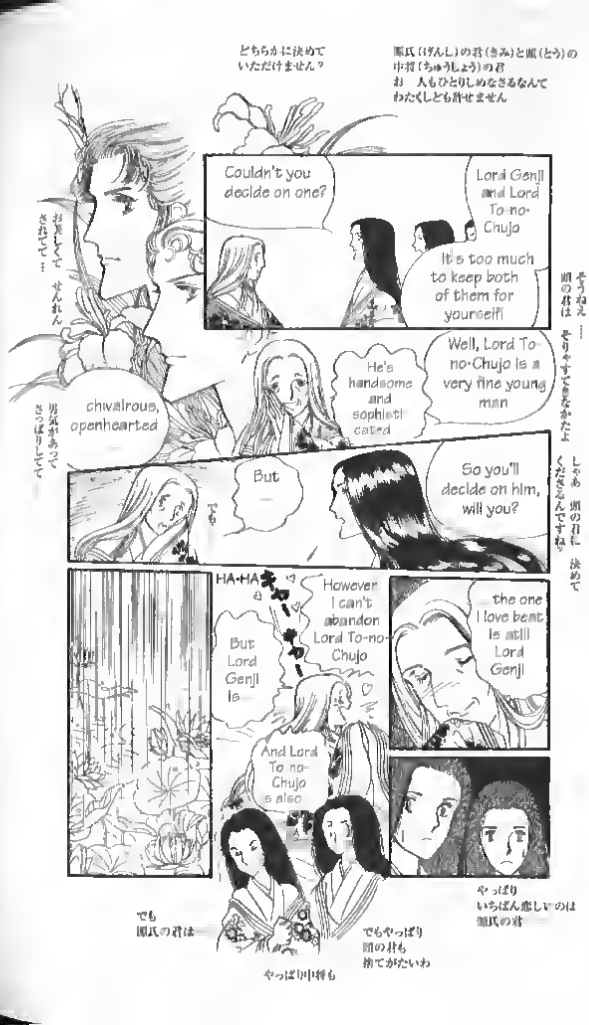
I've been thinking I should drive Genji into a corner by interrupting an amorous exploit..

...but this is an unexpected development.

...contrary to what I thought, the fire of love could be hidden in mature women like that

Maybe... I'll try as well


Oh! I wonder who that could be playing the lute?
So elegant and so suitable after a shower of rain.
おや だれだろう 琵琶を弾いている
雨あがりにいい風情だな
まずい! 衛門だったのか
これは近づかないほうが無難だ
Oh, no---- It's Naishi!
I'd better avoid her for my own safety


どちらかに決めていただけません？
源氏（げんじ）の君（きみ）と頭（とう）の中将（ちゅうじょう）の君 お 人もひとりしめなさるなんてわたくしども許せません
Couldn't you decide on one?
Lord Genji and Lord To-no-Chujo
It's too much to keep both of them for yourself!
お美しくてさすがでいらっしゃいますわ
Well, Lord To-no-Chujo is a very fine young man
He's handsome and sophisticated
chivalrous, openhearted
男気があってさっぱりしていて
But
So you'll decide on him, will you?
そうねえ… 頭の君はそりゃすてきなかたよ
しゃあ 頭の君に決めてくださるんですね？
HA-HA
However I can't abandon Lord To-no-Chujo
But Lord Genji is
the one I love best is still Lord Genji
And Lord To-no-Chujo is also
でも源氏の君は
やっぱり中将も
でもやっぱり頭の君も捨てがたいわ
やっぱりいちばん恋しいのは源氏の君

"I will look the door
Please force it open and
come in. After all,
I am a married woman."
"Azumaya"
by Saibara
Yes, like a court noble,
she's a master of love's
stratagems.
その戸
われ鍵さめ
おしひらいて
きませ
われや人妻
There is
no one who
visits the
summerhouse
and gets wet
from the raindrops
falling from the
eaves
and yet
the rain is
falling
disagreeably
Please
come in
I won't approach the
summerhouse of a woman
who has other men visiting
her. A married woman can
be troublesome, you know.

But
preferably
with a
woman
at least
30 years
younger.
When I play with a woman, I
like to have an interesting
conversation like this.
ほか通う人のある女人の家には
近づきますまい
人妻はめんどうですからね
隠し遊ぶなら
こんなふうに
よしある
やりとりを
楽しみながら
のほうがいい
I don't think
I could enjoy
conversation
this much with
younger
ladies
ほかの若い
女房では
とてもこれほどの
やりとりは
できまいな
しかし
なんといっても
せめて
もう三十年
若ければ
の話だが

"Oh, what am I to do?
Oh, what am I to do?
Shall I be the farmer's wife?"
"Yamashiro" by Saibara
"Oh, the melon farmer
says he loves me
And wants me in his life."
瓜つくり
われを
ほしという
いかにせむ
なよやらいしなや
さいしなや
いかにせむ
...But she
has quite a
good voice...
それにしても
なかなか
いい声だな
I just wish she wasn't
so amorous.

But, most of all, she's old enough to be my grandma!
However, I should be nice to her once in a while.
She's
talented
and plays
the lute
so well.
才気も走って
琵琶の名手で
あれで並はずれた
色好みでさえ
なければ
しかし なんといっても
おばあさまと
およびしても
よい年なのだ
たまには
やさしいことばも
かけてやらねば
東屋の
真屋のあまりの
その雨そそき
われ
立ち濡れぬ
Oh, Lord
Genji!
Hello,
how have
you been?
ごきげんいかが?
The raindrops fall
from the eaves of
your summerhouse
I am
standing
here wet
Please open the
door, even if there
is a latch and key
"I must decide
Before the
melons are ripe
Oh, what am I
to do?
Before the
melons are ripe."

...but I feal kind of sorry for Lord Suri.
I'm excusing this as the conduct of a loving and dutiful grandson...
Look at her innocent face...
なんだか 修理の大夫に 申しわけ ないな
これも おばあさま 孝行とは 思っていても
罪のない 顔をして
コト…
CLONK
What?
え
What do you mean?
Oh how foolish! I forgot all about it
I'm leaving now You must have known your lover was coming
That kind of trickery's not nice
Is anything wrong, Lord Genji?
Was she expecting someone?
RUSTLE THUMP
Is it Lord Suri?
Well, well
Oh?
Lady Naishi
とうとう おさえ ましたぞ 源氏の君
ほほ～～
So I've got you at last, Genji!
おっと
よしよし いましばし 時を かせいで
Good, I think I'll just wait for a while...
PHEW
He dropped off to sleep so easily even though she was chattering away
なんだかんだいって 寝つきは 良いんだから
なにをいってるんだもう～～！
おだましになるとはひどい人だ
もう帰るよ 恋人がくるのは 知っていたのだろうに
～～源氏(げんじ)の君(きみ) どうなさったの？
だれか たずねてくる 予定でもあったのだろうか きては修理(すり)の大夫(かみ)か～～

This is awkward... It must be Lord Suri
I don't want to fight with an old man in this kind of place
I'd better hide my face and leave.
.. But...I can't run off looking so dishevled...

源氏（げんじ）の中将（ちゅうじょう）が雀（すずめ）の命婦（みょうぶ）に懸想（けそう）して
このままにしておいたら宮廷中の人評判でしょうなあ
いいかげんに 直衣（のうし）を放したら どうだ
つまらぬ浮気でご評判を汚してはとおいさめにまいりました
いさめるのも こんなねばまでするというのか
Please let go of my clothes
If I left them here, it could create a sensation at court
Actually I'm here to dissuade you from letting a trifling affair ruin your reputation
Genji falls in love with Nelshi and has problems over his blind love!
Otherwise I can't put them back on
And you'd do this type of thing just for that?
CRASH
Genji, let me go!
If that's your intention, I'll do the same for you!
Oh, no, that's my belt!
BANG
RIIIIPPPP
AAGGH
あ――っ わたしの帯を！
お放しなさい 源氏の君！
そういうえなら きみも同様にしてやろうか！
わあっ

Oh, no What shall I do? They're fighting over me...
Oh, it's all my fault...
Ah, what a terrible thing I've done
みんな わたしの罪ですわ
This is ridiculous! He must have known I was here...
ああ どうしましょう わたくしを争って お 人が こんなことに…
ああ なんて罪深い ことを！
JERK
It's Chujo!
ばかばかしい わたしだとへ 知って きたんだな
グイ！
なーんだ こいつ 中将じゃないか
What?
Wow!
わーっ なにをなさる！
しーん
うわー お放しなさい わっはは――っ
わっぱっ Let me go!
Ha-ha-ha
Ugh! What are you doing?
わるっ
This is absolute madness!
How disappointing! You knew it was me!
まったく 正気のさたかね
Oooh!
残念 ばれましたか

...you should never fall in love on a whim.
I've realized...
And I lost part of my sleeve...
It's really too bad about last night...
It was unfortunate Chujo found me—
つくづく…
たわむれに恋はすまじといったところだな
かえすがえすもゆうべは——
あの中将に見つけられたのはまずかった
頭巾はなくしてしまうし

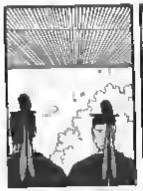
あ〜〜〜!
A-ha-ha...
Snigger
Chuckle
Ha-ha-ha...
Ahh..!
ん?……
くくく…
Hee-hee-hee-hee...

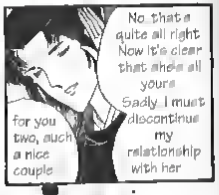
どうか
もとのさやに
おさまりますよう

とんでもない
もともとは
あなたのものです

似合いの二人のために

いやいや
これで典侍（ないしのすけ）は
きみのものと決まったわけだ
わたしは悲しく身をひくとしようよ





しかし　あのときの典侍（ないしのすけ）の顔――！

あの――
もし
おふたかた

まあ――あれで
あの典侍（ないしのすけ）も
すこしは
こりたことだろうよ

まったく
たくましい
がぎりだよ

おばは媼も　わかい若い男を
二人ながら
下 kiにとっていると
思っていたのでしょうが――

―Humph! He's looking so serious!

どうかなさいましたか。

はあ？

わたしのために　典侍（ないしのすけ）との仲がこわれないことを祈るね

とんでもない
きみのほうこそ無駄足で
悪って　お気の毒さま

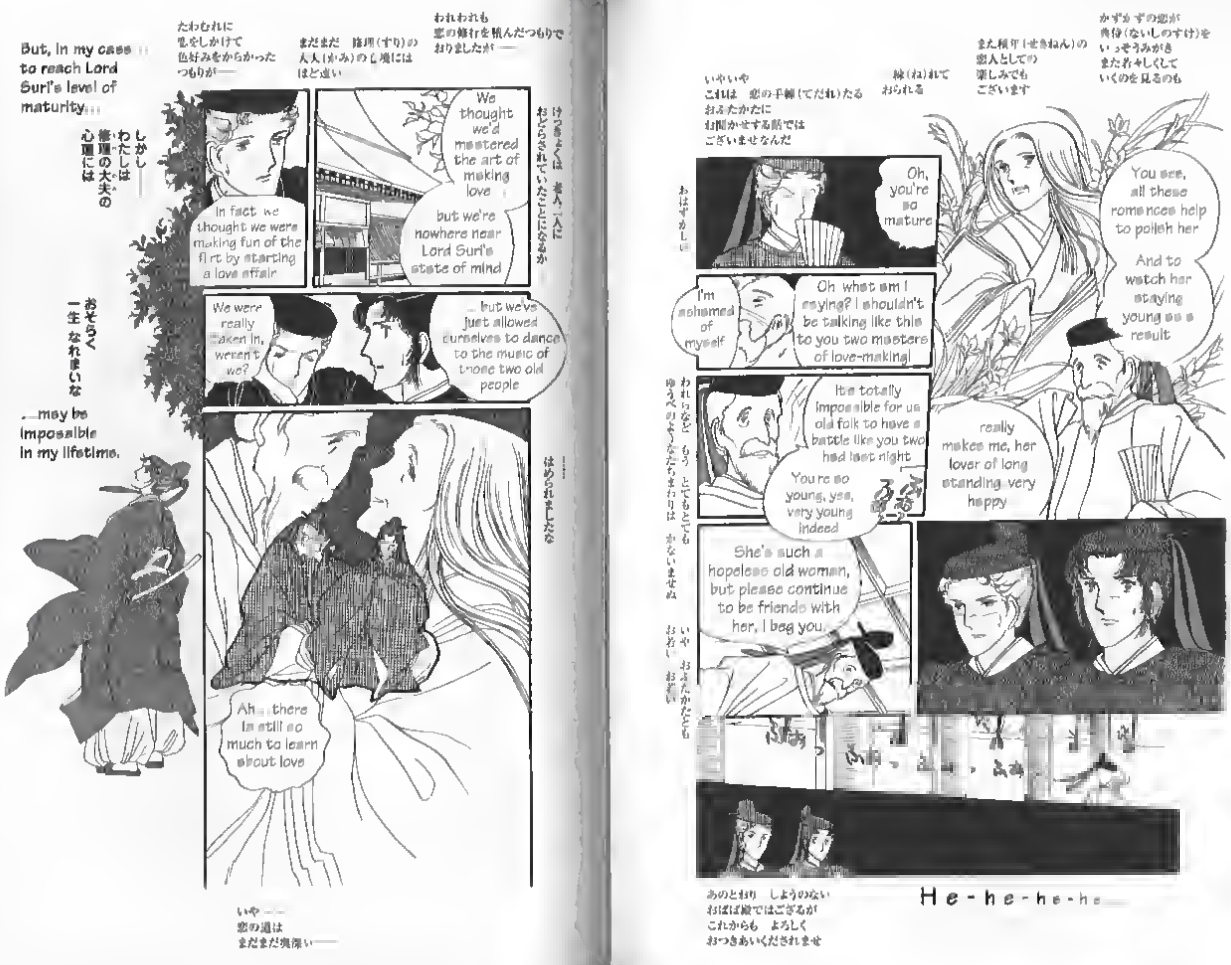
これで　かくしごとは
こりましたでしょう？

せっかくの典侍殿（ないしのすけどの）との隠れ場を荒らすなど
ひないことをいたしまして

なにをおっしゃる
わたしこそ

若いころからいつでも　恋ばかり
追っているおなごでございましてな
しょうのないところも
ありますが
いや…
わたくしめと典侍（ないしのすけ）は
もう四十年越しの仲でございましてな
あれもあれで
なかなかよいおなごでございます
そこがまた　かわいいところでも
ございましょうな
Well, actually, Naishi and I have had a relationship for more than 40 years now
I think in her own way she's a fine woman
even though her main interest has been romance ever since her young days
But that can't be helped
I think that's also her unique charm, you know
…I see
はあ……
No it's nothing
Isn't it hard for you when your lover keeps having affairs with other men ?
Well It may be rude to say this, but
なんの　なんの
あのように
浮気がちな恋人では
さぞご苦労を……
しかし…
こう申しては
なんですが

修理（すり）の
大夫（かみ）！
Lord Suril
…これは　昨夜の
おふたかたのお忘れものです
I believe you two left these behind last night
典侍（ないしのすけ）から
預かりましてな
Lady Naishi asked me to return them
帯
わたしの
My belt
帯！
わたしの
My belt
袖！
わたしの
My sleeve！
袖！
わたしの
My sleeve！
Then Lord Suril
does this mean that… you know… all about
あなたは　知っておられた
わけですか　…？
その　つまり……
—す
すると　修理（すり）の
大夫（かみ）


But, in my case ...
to reach Lord Suri's level of maturity...
しかし
わたしは
修理の大夫の
心境には
おそらく
一生
なれまいな
...may be impossible in my lifetime.
たわむれに
色をしかけて
色好みをからかった
つもりが――
まだまだ　修理(すり)の
大夫(かみ)の心境には
ほど遠い
われわれも
恋の修行を積んだつもりで
おりましたが――
We thought we'd mastered the art of making love
but we're nowhere near Lord Suri's state of mind
In fact we thought we were making fun of the flirt by starting a love affair
We were really taken in, weren't we?
...but we've just allowed ourselves to dance to the music of those two old people
Ah... there is still so much to learn about love
けっきょくは
老人二人に
おどらされていたことになるか
はめられましたな
いや――
恋の道は
まだまだ奥深い――
いやいや
これは　恋の手練(てだれ)たる
おふたかたに
お聞かせする話では
ございませなんだ
Oh, you're so mature
I'm ashamed of myself
Oh what am I saying? I shouldn't be talking like this to you two masters of love-making!
おはずかしい
Its totally impossible for us old folk to have a battle like you two had last night
You're so young, yes, very young indeed
われらなど　もう　とても
ゆうべのようなたたかいは
できませぬ
She's such a hopeless old woman, but please continue to be friends with her, I beg you.
いや　おふたかたとも
お若い　お若い
You see, all these romances help to polish her
And to watch her staying young as a result
really makes me, her lover of long standing very happy
綜(ね)れて
おられる
また格平(せきねん)の
恋人としての
楽しみでも
ございます
かずかずの恋が
角身(ないしのすけ)を
いっそうみがき
またみやしくして
いくのを見るのも
He-he-he-he...
あのとおり　しようのない
おばば殿ではござるが
これからも　よろしく
おつきあいくだされませ

Congratu-lations!
Oh. It's you, Lord Genji. Good timing.
What's all the hubbub about?
You'll have a new brother or sister.
We've just heard the news.
You mean you haven't heard?
Why? What's happened?
Princess Fujitsubo, who has been absent from court for a while, is pregnant.
藤壺の宮が!?

Fujitsubo...?!

一の章 完

本書は、「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章（上）」と「バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章（下）」をまとめ、一冊にしたものです。

バイリンガル版 あさきゆめみし 星の章
The Tale of Genji: Stars

2006年7月26日　第1刷発行

著　者　大和和紀
訳　者　ステュウット・アトキン
　　とよざきようこ
発行者　富田 充
発行所　講談社インターナショナル株式会社
〒112-8652　東京都文京区音羽 1-17-14
電話　03-3944-6493（編集部）
　　03-3944-6492（マーケティング部・業務部）
ホームページ　www.kodansha-intl.com
印刷・製本所　大日本印刷株式会社

落丁・乱丁本は購入書店名を明記のうえ、講談社インターナショナル業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についての お問い合わせは、編集部宛にお願いいたします。本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります

© 大和和紀 1993

Printed in Japan
ISBN4-7700-4039-3

ASAKI YUME MISHI
(Based on *The Tale of Genji*)